

**UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

**ESTUDIO SOBRE EL USO DE LAS NOTAS A PIE DE PÁGINA
EN LA TRADUCCIÓN INDEPENDIENTE DE LA TRILOGÍA
FIFTY SHADES, DE E. L. JAMES**

Trabajo de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

XINIA MARÍA VALVERDE JARA

Cédula No. 1-0567-0748

2014

**Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación**

**Estudio sobre el uso de las notas a pie de página
en la traducción independiente de la trilogía
Fifty Shades, de E. L. James**

presentado por el sustentante

XINIA MARÍA VALVERDE JARA

el día

30 de mayo de 2014

Personal académico calificador:

Dr. Francisco Javier Vargas Gómez
Profesor encargado
Seminario de Traductología III

M. A. Catalina Domian Sánchez
Profesora tutora

M. A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:
Xinia María Valverde Jara

A mi hijo Andrés por su apoyo desde el inicio de mis estudios en la maestría y por ser mi inspiración para cumplir mis sueños.

Agradecimientos

Mi sincero agradecimiento al Sr. Jean-Luc Rich por creer que era posible volver a la universidad y por ayudarme a que se hiciera realidad.

Agradezco también al profesor Francisco Javier Vargas Gómez por dirigirme de principio a fin durante este trabajo. Sus cuestionamientos y recomendaciones fueron la guía para poder realizar esta investigación.

Gracias a mi compañera Cinthya Salazar por haber compartido toda la maestría conmigo y estar siempre dispuesta a escucharme, a guiarme y a apoyarme.

Índice

Estudio sobre el uso de las notas a pie de página en la traducción independiente de la trilogía *Fifty Shades*, de E. L. James

Hoja del tribunal	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimientos	iv
Resumen.....	xi
Abstract.....	xii
Introducción	1
Capítulo 1. Las notas a pie de página en la traducción literaria	12
1.1. La traducción literaria	13
1.1.1. <i>Definición y tipos</i>	14
1.1.2. <i>Problemas: estilo, estética y cultura</i>	17
1.2. La traducción literaria y las notas a pie de página.....	19
1.2.1. <i>Las notas: definición y tipos.....</i>	20
1.2.2. <i>Inconvenientes, ventajas y usos.....</i>	23
1.3. La traducción de la literatura comercial	25
1.3.1. <i>Definición de literatura comercial.....</i>	26
1.3.2. <i>La traducción de literatura comercial: características.....</i>	28
1.3.3. <i>La traducción de la literatura comercial y las notas a pie de página.....</i>	28
Capítulo 2. Estudios sobre el uso de notas en las traducciones literarias	30
2.1. Las notas a pie de página en la traducción del Corán	31

2.2. Las notas a pie de página en traducciones literarias en diferentes idiomas	34
2.3. Las notas a pie de página en la traducción de literatura costarricense	39
2.4. Recapitulación	47
Capítulo 3. El objeto de estudio: descripción.....	49
3.1. El original y el tipo de literatura: la literatura comercial y el <i>best-seller</i> ...	50
3.2. Los originales	51
3.2.1. <i>La trama</i>	51
3.2.2. <i>La autora y el original</i>	54
3.2.3. <i>Los referentes en los originales</i>	56
3.3. Los factores extratextuales	57
3.4. Las notas a pie de página en las traducciones.....	65
Capítulo 4. Teoría funcionalista del escopo	71
4.1. Definiciones y presupuestos.....	72
4.2. Teoría del escopo	73
4.3. Factores situacionales	78
4.4. Aplicación	83
Capítulo 5. Metodología.....	85
5.1. El corpus de segmentos: las notas a pie de página.....	87
5.2. El sistema e instrumento de clasificación.....	90
5.3. La herramienta de procesamiento	91
Capítulo 6. El análisis descriptivo e interpretativo.....	94
6.1. Análisis descriptivo.....	95

6.1.1. <i>Las notas culturales</i>	101
6.1.1.1. <i>Las notas de cultura material o artefactos</i>	107
6.1.1.2. <i>Las notas de cultura social, trabajo y ocio</i>	111
6.1.2. <i>Las notas técnicas</i>	114
6.1.3. <i>Las notas lingüísticas</i>	118
6.1.4. <i>Principios básicos derivados</i>	123
6.2. El análisis interpretativo	127
6.2.1. <i>Correlación de factores extratextuales con las notas a pie de página</i>	127
6.2.2. <i>Los resultados de la correlación entre las variables</i>	131
6.3. Los resultados y los antecedentes	135
Conclusiones	138
Bibliografía	147
Apéndice 1. Las notas a pie de página	153
Apéndice 2. Las notas culturales	165
Notas de cultura material o artefactos	172
Notas de cultura social, trabajo y ocio	174

Índice de tablas

Tabla 1.	Listado de algunos libros para descargar de los blogs Dream Time y My Books Now	61
Tabla 2.	Ejemplo de la longitud de notas a pie de página	66
Tabla 3.	Notas culturales: categoría ecología	67
Tabla 4.	Notas culturales: categoría cultura material o artefactos.....	67
Tabla 5.	Notas culturales: categoría cultura social, trabajo y ocio.....	68
Tabla 6.	Notas culturales: categoría organizaciones, costumbres, actividades, procesos y conceptos.....	68
Tabla 7.	Notas culturales: categoría gestos y hábitos	68
Tabla 8.	Notas técnicas: categoría académica.....	69
Tabla 9.	Notas técnicas: categoría profesional	69
Tabla 10.	Notas técnicas: categoría popular	69
Tabla 11.	Notas lingüísticas: categoría figuras literarias	70
Tabla 12.	Notas lingüísticas: categoría palabras intraducibles.....	70
Tabla 13.	Notas lingüísticas: categoría juegos de palabras	70
Tabla 14.	Notas lingüísticas: categoría extranjerismos	70
Tabla 15.	Datos básicos registrados para cada nota a pie de página	88
Tabla 16.	Muestra de la extensión de las notas a pie de página.....	89
Tabla 17.	Organización de las columnas de clasificación de las notas a pie de página en la hoja electrónica.....	90
Tabla 18.	Subdivisión de las categorías cultura material o artefactos y cultura social, trabajo y ocio	92

Tabla 19. Herramienta de clasificación, tabla completa	92
Tabla 20. Muestra de la clasificación de las primeras notas a pie de página (Libro 1).....	96
Tabla 21. Muestra de la clasificación de las primeras notas a pie de página (Libro 2).....	97
Tabla 22. Muestra de la clasificación de las primeras notas a pie de página (Libro 3).....	98
Tabla 23. Muestra de las primeras 15 notas culturales.....	102
Tabla 24. Prototipo de nota cultural	106
Tabla 25. Muestra de la clasificación por subcategorías de las notas referidas a la cultura material o artefactos	107
Tabla 26. Prototipo de nota de cultura material o artefactos	110
Tabla 27. Muestra de la clasificación por subcategorías de las notas referidas a la cultura social, trabajo y ocio	111
Tabla 28. Prototipo de nota de cultura social, trabajo y ocio	114
Tabla 29. Clasificación de las notas técnicas.....	115
Tabla 30. Prototipo de nota técnica.....	118
Tabla 31. Clasificación de las notas lingüísticas	119
Tabla 32. Prototipo de nota lingüística	123
Tabla 33. Prototipo de las notas culturales, técnicas y lingüísticas	126
Tabla 34. Prototipo de las notas de las subcategorías de cultura material o artefactos y de cultura social, trabajo y ocio.....	126

Índice de gráficos

Gráfico 1. Recurrencia de notas en publicaciones digitales en Dream Time y My Books Now	64
Gráfico 2. Clasificación general de todas las notas de la trilogía, según el referente .	100
Gráfico 3. Clasificación de todas las notas de la trilogía por libro, según el referente	100
Gráfico 4. Totales por categoría (notas culturales)	103
Gráfico 5. Total de notas de cultura material o artefactos (por subcategorías)	108
Gráfico 6. Total de notas de cultura social, trabajo y ocio (por subcategorías)	112
Gráfico 7. Total de notas técnicas	116
Gráfico 8. Total de notas lingüísticas	120

Resumen

La monografía se centra en el uso de las notas a pie de página como estrategia de traducción en la traducción independiente de literatura comercial en formato digital. Se estudió un corpus de segmentos constituido por 156 notas a pie de página presentes en la traducción independiente de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed* escrita por E. L. James¹. Con base en la teoría funcionalista del escopo de Reiss y Vermeer (1996) que dicta que el propósito y los factores situacionales condicionan la manera de hacer una traducción y la forma que adopte, se valoró el grado de influencia que tuvieron los elementos extratextuales para que se tomara la decisión de incluir notas a pie de página en el caso bajo estudio. Para cumplir con este objetivo, se realizó un análisis descriptivo de las notas, clasificándolas según su referente, y se caracterizaron diferentes factores externos alrededor del texto meta. Esto permitió correlacionar ambas variables y determinar la influencia de una sobre la otra. Se concluye que efectivamente la traducción es una acción que responde al fin para el cual fue creada y que los diferentes elementos que se organizan alrededor de un proceso de traducción, en especial aquellos del contexto de llegada, son determinantes en la decisión del tipo de estrategia traductológica que se adopte.

Palabras clave: literatura comercial, traducción independiente, notas a pie de página, factores situacionales, contexto de llegada

¹ James, E. L. *Fifty Shades Darker*. Nueva York: Vintage Books, 2012. Impreso.
---. *Fifty Shades Freed*. Nueva York: Vintage Books, 2012. Impreso.
---. *Fifty Shades of Grey*. Nueva York: Vintage Books, 2012. Impreso.

Abstract

This graduation project addresses the use of footnotes as a translation strategy in the independent translation of commercial literature in portable digital format. A corpus of 156 footnotes was studied, compiled from the independent translation of the trilogy written by E. L. James, *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* and *Fifty Shades Freed*.² Based on Reiss and Vermeer's *skopos* theory of translation (1996), which states that the function of the target text and the contextual factors surrounding a given translation will determine the way the translation will be done as well as its outcome, the study proceeded to measure the influence that external elements had on the decision of using footnotes in the case under study. A descriptive analysis of the footnotes and of the external factors surrounding the target text was conducted. After correlating both variables, it was possible to determine the degree of influence that one had over the other. It is concluded that translation is an action that reflects the purpose for which it was created, and that the surrounding factors, specifically those from the target context, are essential in determining the translation methods to be used.

Keywords: commercial literature, independent translation, footnotes, contextual factors, target context

² James, E. L. *Fifty Shades Darker*. New York: Vintage Books, 2012. Print.
---. *Fifty Shades Freed*. New York: Vintage Books, 2012. Print.
---. *Fifty Shades of Grey*. New York: Vintage Books, 2012. Print.

Introducción

Este proyecto de graduación de carácter monográfico se centra en el uso de las notas a pie de página dentro de la traducción literaria. Los lineamientos generales acerca de este tipo de traducción sugieren que la lectura no debe interrumpirse con anotaciones extratextuales, ya que el lector va creando una imagen, como si fuese una película, que no quiere ver cortada por datos que lo puedan distraer, pues en lo que está interesado es en disfrutar con la narración (Alvarez Calleja 53). Es usual entonces que los traductores de literatura sigan tales recomendaciones y no acudan a las notas como una estrategia de traducción y más bien las evitan. Como consecuencia, utilizan otros mecanismos traductológicos para agregar o aclarar el texto. Sólo algunos autores, como Newmark (130) y Nord ("Translating" 140), proponen que la información adicional del traductor sea agregada en notas a pie de página y no directamente en el texto, para no confundirla como parte del original, aunque esto interrumpa la lectura e incluso hasta llegue a molestar por lo extensas que puedan ser o por la cantidad de las mismas.

Cabe mencionar que las notas a pie de página se encuentran en todo tipo de traducción en menor o mayor medida y se han utilizado a lo largo de la historia. En la actualidad su uso es más frecuente en los textos especializados, como los médicos, técnicos e informáticos y no son pocas las ocasiones en que cuando el traductor las usa en literatura es muy criticado. Sin embargo, varios estudios sobre el tema (Casas y Roviera, Pinilla y Lépinette, Kamal, Orgiu y León Rodríguez) evidencian que es una práctica vigente. El fin para hacerlo ha variado, porque ha dependido del tema, del lugar donde se publicó el texto, del público meta o de otros factores externos propios de cada traducción. Así pues, encontramos traducciones de libros sagrados, de

literatura en diferentes idiomas y de narrativa costarricense, entre otros, que contienen notas a pie de página. Por lo tanto, el uso de las notas en la traducción literaria es una realidad, aunque sea contraria a lo que dictan ciertos teóricos como estrategia de traducción. No obstante, lo común es que cuando se utilizan, usualmente no se abusa de ellas en términos de cantidad para que, tal y como se comentó, no interfieran con la lectura.

Con base en la información anterior es que se toma como objeto de estudio de este proyecto de graduación la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed* de la escritora inglesa E. L. James y su traducción independiente al español en formato digital, ya que esta última presenta, en los tres volúmenes, gran cantidad de notas a pie de página. Los libros originales fueron publicados en inglés en 2011 y llegaron a ser un éxito de ventas al año siguiente, lo cual originó que se tradujeran a treinta y siete idiomas, entre ellos el español. La historia se desarrolla principalmente en Seattle, Estados Unidos, con algunas descripciones, menciones a lugares y a actividades propias de ese país. Los personajes principales, Anastasia Steele, una recién graduada de literatura, y Christian Grey, un joven magnate de los negocios, se desenvuelven en un mundo culto y elitista, respectivamente, que se refleja constantemente en sus intervenciones. El tema del erotismo, hilo conductor de la novela, también está descrito con vocabulario específico de aquel campo. En cuanto a la traducción cabe indicar que es anónima, no es igual a la oficial impresa y se encuentra publicada en formato PDF en dos sitios en Internet, los cuales son blogs en español que contienen versiones digitales de literatura. Estos sitios, por la descripción y formato que presentan, reciben y publican literatura, la mayoría de reciente autoría, que

goza de gran aceptación a nivel mundial. Los libros que publican pueden encontrarse en diferentes idiomas y están disponibles para que el cibernauta pueda descargarlos en PDF a su computadora.

En un inicio lo que llamó la atención es que en la traducción independiente, que es objeto de estudio de este trabajo, se hace un uso extensivo de notas a pie de página, lo que no es normal en una traducción literaria, mucho menos al tratarse de un llamado *best-seller*. En la novela se encuentra una variedad de marcas culturales, algunas de las cuales hacen referencia a nombres de lugares, comercios, alimentos y rutas nacionales, que el traductor opta por aclarar por medio de notas. Sucede lo mismo con alguna terminología, que también se explica con notas a pie de página. Cuando se trata de frases idiomáticas, éstas se traducen por lo general literalmente y se explica su significado en una nota que se agrega al final de la página. Igual situación se da con los juegos de palabras, que se tradujeron literalmente y por lo tanto requirieron de una aclaración también a través de notas. Además, es definitivo que en ocasiones la lectura se torna interrumpida. Otro hecho importante es que muchas de las notas parecen dar información obvia para el lector y otras son tan extensas que pareciera incluyen más de lo necesario.

Queda claro entonces que el tema de estudio de esta monografía es el uso de las notas a pie de página en la traducción independiente al español de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, de E. L. James. La traducción utiliza repetitivamente esta herramienta en diferentes situaciones y por ello se analizaron todas las notas a pie de página para entender el porqué se usan en la traducción de esta novela en particular, cuando usualmente en las traducciones de

literatura comercial —incluida la traducción impresa oficial de los originales— las marcas culturales y lingüísticas no se explican con notas a pie de página sino que más bien el traductor utiliza otros recursos traductológicos, tales como la adaptación, la modulación y la explicitación.

Esto quiere decir que el traductor de los textos bajo estudio tuvo que tener razones o justificaciones para tomar la decisión de usar notas al traducir, a pesar de ir en contra de la tendencia generalizada. Entonces, con los antecedentes anteriores y conociendo claramente el tema de estudio, la pregunta que este trabajo se planteó responder fue: ¿Qué condicionó la traducción independiente al español de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, de E. L. James, de manera que se recurriera de forma sistemática al uso de las notas a pie de página en un tipo y situación de traducción que muy rara vez las utiliza?

Con respecto a la importancia de realizar este estudio, se considera que su alcance es real. Desde el punto de vista sociocultural, la literatura comercial es una oferta para entretener a miles de lectores, que son informados de estos textos a través de una diligente campaña publicitaria. Esta propaganda provoca que los libros se vendan en tiempos muy cortos, lo que significa que miles de personas compran y tienen en sus manos un ejemplar. Desde el punto de vista lingüístico, estos textos por lo general se traducen a varios idiomas en tiempo récord. En el caso particular de la trilogía, en la página oficial en Internet “E. L. James: Provocative Romance”, se informa que se tradujo a treinta y siete idiomas. Esta cantidad de traducciones supera a muchas obras literarias de renombre. Por lo tanto, no podemos ignorar la difusión y transcendencia que este tipo de literatura tiene en la sociedad, aunque su temática se

considere menos profunda y se valore más por el volumen de venta que por su contenido. Lo cual nos invita a estudiar los procesos a través de los cuales se transmite a diferentes entornos. Desde el punto de vista traductológico debemos de considerar la singularidad de esta traducción que incluye en forma recurrente notas a pie de página, cuando no es usual que la traducción de este tipo de literatura las utilice. Por lo cual es interesante analizar qué provocó que el traductor usara las notas como una estrategia de traducción.

Para poder entender cómo se vio condicionado el uso de las notas a pie de página en la trilogía objeto de estudio, se plantean los siguientes objetivos general y específicos:

Objetivo general:

Identificar la influencia de diferentes factores extratextuales sobre la traducción independiente de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, de manera que se recurriera de forma constante y sistemática al uso de notas a pie de página.

Objetivos específicos:

1. Caracterizar los factores extratextuales (propósito, traductor, encargo de traducción, medio de publicación, público meta, momento de recepción, los blogs, prácticas traductoras y originales) que influyeron en la traducción de la trilogía para valorar posteriormente cuál fue su influencia sobre el uso de las notas a pie de página.
2. Describir y clasificar los tipos de notas a pie de página insertas en la traducción independiente de la trilogía para saber cómo se utilizaron.

3. Generar una serie de principios que den cuenta de los usos de las notas a pie de página para conocer cómo se utiliza esta estrategia en la traducción independiente.
4. Correlacionar factores y usos para conocer la influencia específica de los factores extratextuales sobre el uso de las notas a pie de página en la traducción independiente de la trilogía.

El enfoque traductológico bajo el cual se aborda la investigación está basado en la teoría funcionalista del escopo formulada por Reiss y Vermeer. Su principio fundamental dicta que el propósito que tiene la traducción es lo que determina cómo se hará la misma. Los factores situacionales, entre ellos el traductor, el encargo de traducción, el medio de publicación, el público meta y el momento de recepción son vitales para definir cómo se debe hacer una traducción. Así pues, el funcionalismo explica el porqué la traducción puede resultar en un texto meta (TM) que sea diferente en cuanto a cantidad y calidad del texto original (TO), con el fin de satisfacer las necesidades externas y cumplir con el propósito para el cual se realiza; por lo tanto, para el caso bajo estudio podemos formular la siguiente hipótesis de trabajo: la decisión del traductor de usar notas a pie de página para aclarar marcas culturales, terminología y el uso irregular de vocablos tuvo como fin cubrir las necesidades de un público meta que tendría valores culturales diferentes a los del público del texto original, de manera que pudiera comprender la información presupuesta y las expresiones implícitas y explícitas propias de la cultura de origen y así provocar en ellos el mismo efecto que se pretende obtener de los lectores del texto original. Esta hipótesis será puesta a prueba con la correlación que se hará entre las variables mencionadas.

Con respecto a la metodología de investigación, el diseño que se siguió en este proyecto de graduación fue el propio de la investigación no experimental que implica observar y medir un aspecto sin manipular las variables (Sánchez Ambriz y Dauahare 46). Es el óptimo para el objetivo trazado porque permitió recolectar información sobre los factores extratextuales (variables independientes) y las notas a pie de página (variables dependientes) utilizadas en la traducción independiente al español de la trilogía. Posteriormente, sin manipular ninguna de las variables anteriores, las mismas se describieron y se pudo establecer la correlación entre ellas. El análisis es cualitativo y transversal, por cuanto permitió medir la influencia que ejercieron los factores extratextuales sobre el uso de las notas como estrategia de traducción en esta traducción en particular.

El corpus de segmentos de esta investigación está constituido por las 156 notas a pie de página que se encuentran en la traducción independiente de la trilogía antes referida. Las notas se clasificaron en tres grupos, de acuerdo a su referente y al sistema desarrollado por Peter Newmark (129-30): culturales, técnicas y lingüísticas. Las notas entonces se clasificaron a razón de ciento diez en la categoría cultural, veinticuatro en la técnica y veintidós en la lingüística.

El instrumento que se utilizó para procesar los datos fue una hoja de Microsoft Excel que permite ubicar con facilidad la información, segmentarla de acuerdo a diversos criterios y a la vez utilizar la herramienta para graficar los resultados.

La metodología de análisis óptima para los resultados obtenidos implicó dos cosas: la descripción y la interpretación. La descripción considera todas las notas a pie de página. En total son 156 notas que están distribuidas de la siguiente manera: 52 en

el primer libro, 67 en el segundo y 37 en el tercero. La extensión de las notas varía desde dos hasta las sesenta y una palabras. También se detalló la cantidad de notas de cada clasificación y las categorías. Posteriormente, se encuentra la descripción de las tendencias que se reflejaron al analizar las notas. Se describió el tipo de información que cada clasificación contiene. Igualmente se dio la extensión promedio de cada una de ellas. La segunda parte, la interpretativa, consistió en correlacionar los factores extratextuales con la clasificación de notas para conocer la influencia de los primeros sobre las segundas. Así por ejemplo, se correlacionó el público meta con los tres tipos de notas, las culturales, las técnicas y las lingüísticas. Igual correlación se hizo con los otros factores extratextuales. Con este análisis se pudo llegar a conocer cuáles fueron los principios básicos que se siguieron en esta traducción independiente y así poder contestar la pregunta de investigación.

En cuanto a la secuenciación, el trabajo escrito se organizó en dos grandes secciones: el marco teórico y el análisis. En primer lugar se desarrolló el marco teórico que consta de cuatro capítulos. El Capítulo 1 es sobre la definición de literatura, los problemas de la traducción literaria, los argumentos teóricos sobre el uso de las notas a pie de página, la clasificación de paratextos a partir de Peter Newmark y las características de la literatura comercial. El Capítulo 2 resume lo que se ha investigado recientemente sobre las notas en traducciones literarias. En él se podrá leer sobre algunos análisis que se han hecho a traducciones del Corán, a traducciones literarias de diferentes idiomas y a novelas de realismo costarricense, para finalmente recapitular a partir de la información de estas tres áreas. En el Capítulo 3 se describe el objeto de estudio: la trilogía y su traducción independiente. En primer lugar se puntualizó sobre la

literatura comercial y el *best-seller*. Posteriormente, se hizo un resumen del texto original con relación a la trama, la autora y los referentes. Se analizó la situación contextual en donde se encontró inmersa la traducción independiente objeto de estudio y por último se comenta sobre las notas a pie de página en la traducción. El Capítulo 4 explica en qué consiste la teoría funcionalista del escopo, que es la base que sustenta la investigación, según lo expuesto por Reiss y Vermeer. Se mencionan las características fundamentales de la teoría funcionalista del escopo y las razones por las cuales el propósito y los factores situacionales son claves en esta visión de traducción. Al final del capítulo se aplica la teoría a la traducción de la trilogía.

La segunda parte de la investigación se dedicó al análisis. Inicia con el Capítulo 5, que explica la metodología que se utilizó, basada en el diseño no experimental. Las tres subsecciones de este capítulo contienen muestras significativas del corpus de segmentos (156 notas) y el sistema e instrumento de clasificación. Se explican también las razones por las cuales se escoge este sistema para registrar toda la información. El Capítulo 6 contiene el análisis descriptivo de las tres clasificaciones de notas: las culturales, las técnicas y las lingüísticas. Así se delimitaron las tendencias en cada clasificación. Luego se presenta el resultado del análisis interpretativo, donde se describe la correlación que se realizó entre los factores extratextuales y las diferentes clasificaciones de las notas a pie de página. Posteriormente se evidenció el grado de influencia de los factores extratextuales en las notas de la trilogía para poder indicar bajo qué condiciones se dieron las últimas. Finalmente se hace una comparación entre los resultados de este estudio y los antecedentes del Capítulo 2.

La secuenciación anterior permitió alcanzar los resultados que se plantearon en los objetivos general y específicos. La primera parte aporta la información que se tiene sobre el tema y el objeto de estudio, así como la base teórica para abordar su análisis. Una vez que se tuvo esta base de estudio se pudieron analizar las notas a pie de página de la trilogía, bajo la metodología no experimental que se utiliza ampliamente en este tipo de investigaciones. Por supuesto que esto incluyó la descripción detallada de cada clasificación y encontrar los patrones que se presentaron en ellas. Sólo con este análisis minucioso pudimos llegar a interpretar por qué el traductor incluyó las 156 notas, la influencia que los factores extratextuales ejercieron sobre tal decisión y los patrones que siguió para incluir las notas.

Las últimas secciones del trabajo están compuestas por la conclusión, la bibliografía y los apéndices. En la conclusión se encuentran las observaciones derivadas del análisis del corpus, ciertas recomendaciones con relación a posibles trabajos futuros sobre la misma traducción o relacionados con el tema y el contexto del caso de estudio. La bibliografía está organizada en orden alfabético e incluye todas las fuentes consultadas y utilizadas durante la elaboración del trabajo. Al final se ubicaron dos apéndices que contienen las notas que por su cantidad no se pudieron incluir en el cuerpo del trabajo. Se presentan en tablas, subdivididas de acuerdo a sus clasificaciones. El primero incluye todas las notas a pie de página en orden de aparición en cada uno de los tres libros de la novela. El segundo apéndice lo integran todas las notas culturales y dos de sus categorías, que son las que contienen mayor cantidad de ellas: cultura material o artefactos y cultura social, trabajo y ocio.

Capítulo 1

Las notas a pie de página en la traducción literaria

Dado que este proyecto de graduación se centra en el uso de las notas a pie de página dentro de la traducción literaria comercial, en el primer capítulo veremos cómo el estudio se sitúa en este campo profesional y en específico en lo concerniente a la transferencia de una lengua a otra de literatura comercial y el uso de paratextos para agregar información al original. El capítulo está dividido en tres secciones que delimitan y posicionan la investigación en esta especialidad. La primera parte aclara lo que es la traducción literaria y los tipos de trabajos que se realizan dentro de este campo. La segunda sección aborda el tema del uso de las notas a pie de página en esta área en particular, incluye la clasificación de las mismas a partir de Peter Newmark y presenta diversas opiniones de varios autores a favor y en contra de su uso como estrategia. Por último se desarrolla el tema del uso de las notas al momento de traducir literatura comercial.

1.1. La traducción literaria

Una de las ramas de la traducción es la traducción literaria, en donde el texto literario generalmente se considera como un producto artístico por el uso estético que se hace del lenguaje así como un producto cultural por los valores que refleja de una época y un lugar determinado (“Literatura” 1-5). Esta creación artística es más flexible que un texto especializado y le permite al traductor tener varias opciones en cuanto a las palabras, la fidelidad, el énfasis, la puntuación, el registro y hasta la ortografía, que al final va a resultar en un producto único. Es por esta razón que es posible encontrar diferentes traducciones de una misma obra literaria y cada una de ellas será diferente de la otra debido a la gran posibilidad de escogencia por parte del traductor. Esta

variedad de elecciones no es tan usual en otras ramas de la traducción, como en la traducción técnica y de especialidades, en donde se transferirá la información sin que las consideraciones de estilo sean lo más relevante (Landers 10).

1.1.1. Definición y tipos

En la traducción literaria, tanto Álvarez Calleja (53) como Hermans (197) coinciden en que lo que se desea es que cuando el lector esté leyendo la misma no se le recuerde que se trata de una traducción, sino que sienta como si estuviese leyendo el original. Lo más importante es que se sienta entretenido con su lectura. Entonces el traductor debe permanecer detrás de la voz del narrador y a la vez “crear un texto que produzca en su lector el mismo placer que producía el texto fuente en el suyo, lo que sólo puede conseguirse usando las normas de traducción que hagan el nuevo texto aceptable en su polisistema literario” (Álvarez Calleja 53). En caso de que el traductor no logre crear un texto que pase por el original, confirma Sturrock, no cumplirá su cometido profesional (51).

Landers por su lado agrega que cualquiera que sea la rama en la que el traductor trabaje, no solo está trabajando con palabras, sino que trabaja con ideas y con cultura. Para poder entonces entender los referentes culturales de la lengua original es necesario que el traductor conozca a profundidad y ampliamente lo que las personas que están inmersas en aquella cultura conocen inconscientemente. Esto lo pueden lograr teniendo contacto con personas cuya lengua materna sea la del original, quienes pueden explicar la profundidad cultural del idioma. Sin embargo, esto no es suficiente, es también necesario conocer la gramática, la sintaxis y el vocabulario de la lengua original (72-77).

Hay diversos objetos en los que se centra la traducción literaria. En primer lugar podemos hablar de la ficción, en que destaca la novela. Por las características de la misma, ésta se ubica dentro de la categoría de textos expresivos. En la novela, el escritor hace un uso artístico del lenguaje; combina su individualidad con formas ya estructuradas, como el diálogo en la narración, que la hacen encajar dentro de las convenciones de este tipo de texto. Existen además diferentes tipos, tales como “la novela histórica, novela negra, novela futurística, novela epistolar, etc.” (Reiss y Vermeer 163). El traductor deberá seguir las convenciones en la lengua terminal para que el receptor sea capaz de reconocer el tipo de texto, de manera tal que cumpla con sus expectativas y así pueda comprenderlo. Tales características de la novela, junto con la función que deberá cumplir, juegan un rol importante en el proceso que sigue un traductor (Reiss y Vermeer 163-75).

Otro tipo de traducción literaria es la traducción de poesía, que según comenta Landers, ha sido tema de discusión, porque para algunos expertos es una traducción imposible; sin embargo se lleva a cabo. Implica enfrentar cómo traducir un lenguaje figurativo, que es característico de la poesía, en donde encontrará ambigüedad y polisemia. Al final, lo que el traductor hará será recrear un nuevo poema que tenga el poder emocional del original. Pero, si el lector meta tiene la expectativa de ver reflejada en la traducción el sentimiento del original, será importante determinar si es necesario hacer la traducción con rima y/o la métrica que pueden ayudar a transmitir la misma emoción. Crucial para el traductor de poesía es tener una sensibilidad poética para poder apreciar los matices, los sonidos, las metáforas y símiles, y encontrar entre líneas la sutileza del mensaje (92-99).

Continuando con las ramas de traducción que Landers comenta, otros tipos de traducción literaria incluyen escritos que no son ficción, como biografías, la historia o las memorias, escritas en la mayoría de los casos por el Estado. El traductor en este tipo de trabajos tiene la ventaja de que, por lo general, el tono es constante y por una única voz. Además, los datos son más importantes que el estilo y permiten mayores explicaciones de parte del traductor. Sin embargo, es importante dedicarle tanto tiempo y esfuerzo como a cualquier otra traducción literaria (103).

El teatro, drama o comedia, es otro tipo de traducción literaria que presenta como prioridad que se debe tener especial cuidado con escribir a la manera en que se habla. El significado, la fidelidad, la precisión y hasta el estilo pasan a un segundo plano porque lo que siempre hay que tener presente es que el actor tiene que decir sus líneas de una manera natural y convincente. El hecho de que una obra de teatro pueda también ser leída no debe desviar al traductor de su característica principal: es hecha para ser actuada, y esta singularidad le permite al traductor incluir claves extratextuales para hacer aclaraciones. Muchas de las traducciones de obras de teatro, que en su mayoría son trabajos que se realizan para el montaje de la propia obra, no trascienden la puesta en escena y por lo tanto no son publicadas (Landers 104-06).

Por último, se incluye la traducción de literatura infantil, que según Landers, tiene requisitos especiales para que llegue a la niñez con una voz, vocabulario y tono que se adapte a las edades para las que es hecha. Para los niños pequeños, los libros ayudan a desarrollar su memoria y los anima a aprender a leer, por lo que muchos son escritos con métrica y rima, y el traductor deberá buscar en el idioma meta la forma de adaptar tales patrones. Landers aclara que los matices, la fluidez, la exactitud, el registro, la

flexibilidad, el sentimiento y el estilo que se guardan en la traducción de otro tipo de literatura, también deben de cuidarse en la traducción de literatura infantil. Muchos de estos textos incluyen ilustraciones y hay que agregar las adecuadas para el público meta, ya que no en todas las ocasiones las que estén en el original servirán. Es también muy importante estar atento a no caer en ningún tipo de discriminación, saber si son apropiados o no los temas que se relacionan con la magia, la sexualidad, la muerte, la enfermedad, el divorcio, problemas familiares, que aunque no son asuntos propios de la traducción, son situaciones que el traductor debe cuidar para estar seguro de que su trabajo sea aceptado y publicado (106-07).

1.1.2. Problemas: estilo, estética y cultura

La traducción literaria por sus características implica retos para los traductores, pues

[t]he intention of the translator and the translation should be the same of the author and the original text, namely to transmit the author's subjectivism using linguistic means [...]. This function [...] will be completely dependent on the characteristics of the reader of the final text, in this case, the translation (Núñez 27).

Además, de acuerdo a Kamal Zaghoul, entre el traductor y el autor existe un “pacto implícito” de guardar las opiniones del autor, aunque no sean compartidas, y traducirlas “sin añadir ni quitar nada” (17).

En cuanto al estilo, según explica Cristián Rodríguez, los traductores de literatura deben tener un cuidado esencial con la estética, hasta el punto que su trabajo “representa un esfuerzo creador semejante al del propio autor” (219). Recordemos que

precisamente la literatura se caracteriza por el arte de unir las palabras de una manera tal que la disposición misma es una creación en sí misma. Es este universo de letras, cuidadosamente unido, el que el traductor literario “debe interpretar con la mayor fidelidad [en cuanto a] los conceptos y los sentimientos expresados por el autor” (220). Para realizar este trabajo, sin embargo, goza de una gran libertad porque tiene muchas opciones traductológicas que puede utilizar, pues no tiene la rigidez que sí suponen traducciones tales como las especializadas que, por ejemplo, deben de mantener cierta terminología.

Del mismo criterio es Álvarez Calleja, quien afirma que en la traducción literaria el traductor debe tener conocimientos literarios que le ayuden a entender el original para crear una versión que cumpla con las expectativas del lector meta “aficionado a la literatura y conocedor de las exigencias lingüísticas de un texto literario” (15). Landers agrega que esta rama de la traducción “*is the most demanding type of translation*” (7) porque el estilo puede hacer una diferencia entre lo que es una traducción vivaz y fluida o una que no suene natural y sea más bien rígida para transmitir la esencia estética y artística del original. Un ejemplo es el juego de palabras, que según María Luisa Donaire “se construyen sobre relaciones entre elementos léxicos, de orden semántico o fonético” (87) y no tienen equivalencia; por lo tanto, no se pueden traducir. Sin embargo, para Christiane Nord, el juego de palabras al igual que las figuras estilísticas, que “suelen ocurrir [...] (casi) exclusivamente en textos literarios”, sí son traducibles y más bien le ofrecen al traductor las “oportunidades para mostrar su creatividad y facilidad lingüística específica” (“El funcionalismo” 236).

Otro de los retos importantes para el traductor es el aspecto cultural, ya que la obra literaria se sitúa en un contexto específico. Por lo tanto, el traductor deberá tomar en cuenta por lo menos dos situaciones culturales que son distantes una de la otra; la primera será aquella en donde se crea el original y la otra en donde se recibirá la traducción (Núñez 29). Por lo general en estos textos las referencias son a personas, objetos e instituciones de la cultura en la que se sitúa el original y que son conocidos por los lectores meta de aquel texto. Será decisión del traductor el tipo de estrategia que utilizará. Según Landers, muchas veces no se traducen, sino que, usando un lenguaje metódico y escogido, el contexto puede transmitir la idea, como en el caso de la traducción de valores monetarios, que permiten que con claves dentro del texto se pueda dar un valor aproximado entendible para el público meta de la traducción (79). Continúa Landers indicando que es muy común encontrar terminología de alimentos, en cuyo caso, si son platos internacionales reconocidos, se pueden dejar tal y como están, en otras ocasiones es prudente dar una explicación, no agregar detalles o darla a entender a través del contexto. El principio que se debe aplicar, continúa el autor, es *“provide only as much information as can be conveyed without resort to artificiality”* (80).

1.2. La traducción literaria y las notas a pie de página

Los lineamientos generales de López y Minett (290), de Sturrock (51) y de Casas y Roviera (221) sobre la traducción literaria sugieren que no se interrumpa la lectura con anotaciones extratextuales, ya que el lector, aficionado a la literatura, lee por placer. Por otro lado, de acuerdo con Hermans, *“[w]hile reading translated fiction,*

readers are normally meant to forget that what they are reading is a translation. The translator withdraws wholly behind the narrating voice" (197). Parece usual entonces que los traductores de literatura no acudan a las notas, e incluso las evitan. Por lo tanto, el uso de las notas en la traducción literaria sería contradictorio tanto a lo que dictan ciertos teóricos como a las prácticas traductorales más comunes.

1.2.1. *Las notas: definición y tipos*

Debemos aclarar que la nota, según el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, es una "[a]dvertencia, explicación, comentario o noticia de cualquier clase que en impresos o manuscritos va fuera del texto" (1590). Pero, consideramos que la definición del *Diccionario del uso del español* de María Moliner es más específica al relacionar la nota directamente al texto bajo el cual se incluye la nota. La definición indica que la nota es un "[e]scrito que se pone en los libros, bien al pie de la página, bien al final de ellos, en que se comenta, amplía o aclara algo del contenido del texto". En las traducciones, las notas son una intervención del traductor con el propósito de que el lector meta entienda "las dimensiones culturales y lingüísticas del texto" (Kamal Zaghoul 20). Tal estrategia traductológica, como afirma Tomcsányi, le permite "al lector apropiarse de lo desconocido" (76), que puede ser "costumbres contradictorias, elementos geográficos desconocidos, pesos y medidas, juegos de palabras" e información adicional histórica o contextual (Hurtado 261). En textos científicos o especializados su uso es común, aunque en este trabajo no profundizaremos en dicho tema.

Varios autores han descrito la función y el propósito que cumplen las notas a pie de página. En este apartado vamos a considerar tres de los más destacados y referidos

por otros estudiosos del tema: Eugene Nida, Christiane Nord y Peter Newmark. Según citan Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir, Eugene Nida incluye las notas como una técnica de ajuste que cumple dos funciones básicas. La primera sirve para explicar diferencias lingüísticas y culturales, como por ejemplo, “*to explain contradictory customs, to identify unknown geographical or physical items, to give equivalents for weights and measures, to explain word play, to add information about proper names, etc.*” y la segunda función corresponde a agregar información sobre el contexto histórico y cultural del texto original (502).

Christiane Nord también desarrolló el tema de las notas a pie de página bajo tres funciones. La primera es la función referencial, que trata de aquello que en el texto original está implícito y conocido por el lector meta de aquel texto, pero que no será lo suficientemente explícito en la traducción o porque el nuevo lector meta no está familiarizado con los referentes de la lengua original. En este caso las notas explican aquella referencia y cambian de una función referencial a una de meta-referencia. La segunda función es la expresiva entre culturas y se da cuando el sistema de valores y la perspectiva no son compartidos por el emisor y el nuevo receptor. La nota se utiliza para explicar la expresividad del texto original hacia el público meta original. Por último, la tercera función es la apelativa entre culturas. En ella lo que el emisor desea es tener una respuesta por parte del receptor. Si no están dadas las condiciones para obtener esta respuesta, porque el nuevo receptor no es idéntico o similar al original o porque no comparte la situación meta, entonces en la nota al pie se darían las explicaciones o comentarios que aclaren el tema (“*Translating*” 139-40).

Finalmente, según Peter Newmark, la información adicional que un traductor puede introducir en su versión se clasifica en tres categorías de acuerdo a su referente: cultural, técnico o lingüístico, y depende de lo que el lector meta exija de la traducción. En el caso de los textos expresivos, la información debe ir fuera del mismo. Menciona que hay tres opciones para introducir la información adicional fuera del texto que son las siguientes:

1. Notas a pie de página
2. Notas al final del capítulo
3. Notas o glosario al final del libro (129-30).

Sobre las categorías, Newmark da una lista con ejemplos:

1. Cultural: Es aquel tipo de información que se introduce para aclarar la diferencia que existe entre una palabra del lenguaje original y del lenguaje terminal.

Dentro de esta clasificación están las palabras sobre:

- a. ecología (flora, fauna, vientos y características geográficas),
 - b. cultura material (comida y bebida, ropa, casas y ciudades, y transporte),
 - c. cultura social (trabajo y recreo),
 - d. organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos (político-administrativos, religiosos y artísticos) y
 - e. gestos y hábitos (129-30).
2. Técnica: Es la información relacionada con el tema. Se incluyen aquí vocablos especializados o terminología relacionada con diversos campos del saber (129), que se dividen según su aspecto práctico en:

- a. Académicas: Palabras grecolatinas transferidas asociadas con artículos académicos.
 - b. Profesionales: Términos formales usados por expertos.
 - c. Populares: Vocabulario del lego en la materia, que puede incluir variantes léxicas del habla familiar (210-11).
3. Lingüística: Es la explicación del uso irregular de los vocablos (130). Aquí, a través de una serie de ejemplos en varios capítulos, se incluyeron sólo algunos de los más característicos en la literatura, como son las figuras literarias, palabras intraducibles y el juego de palabras (147-203). En esta subcategoría, aunque no se especifica en el *Manual de traducción*, se clasificarán también los extranjerismos.

1.2.2. Inconvenientes, ventajas y usos

Como ya se ha mencionado, el uso de las notas a pie de página tiene argumentos a favor y en contra, en especial cuando se trata de insertarlas en la traducción literaria. En términos generales, el mayor inconveniente que presentan, según López y Minett, es el de “interrumpir el ritmo de la lectura, demasiadas veces de modo innecesario” (289), afirmación con la cual concuerda Mayoral Asensio, quien además agrega que “se rompe la ilusión de que la obra ha sido escrita originalmente en la lengua de traducción al hacer acto de presencia el traductor con su nota” (151). Esta presencia del traductor es una voz diferente, que rompe la constancia de la voz narrativa del texto (Hermans 201).

Con el uso de las notas, el traductor “se sitúa a un nivel superior al del lector del texto traducido, tanto en lo que respecta a su saber literario (a su capacidad como lector, en definitiva), como en lo que respecta a su nivel cultural y lingüístico” (Donaire

83-84), pero puede ser que el lector de la traducción tenga los conocimientos que el traductor creyó no poseía y al leer las notas considere que no eran necesarias porque la información la encuentra superflua y esto a la vez provoque un sentimiento de irritación (López y Minett 290). Además, según Mata Pastor, el traductor, por querer guiar al lector, lo que hace es interponerse entre el autor del texto original y el lector, lo cual podría hasta provocar que el lector sienta que es tratado “como un necio” (214).

Por último, podemos resumir que la recomendación generalizada de los autores citados, Álvarez Calleja, Hermans, Sturrock, Casas y Roviera, Mayoral Asensio, y Mata Pastor, sobre las notas a pie de página dice que las mismas no deben de usarse en traducciones literarias, sino que el traductor con el conocimiento literario que posee y las diversas estrategias a su disposición deberá crear un texto acorde al lector literario. Esto implica que muchas veces al traductor que usa las notas como un recurso de traducción se le considere como una vergüenza (Ribelles Hellín 387). Mata Pastor también menciona que “[h]ay quien considera, en fin, que las notas del traductor revelan su incapacidad para solventar de manera menos abrupta un problema de traducción” (214).

Por otro lado, a favor del uso de las notas se argumenta que al momento de la traducción, al pasar de una comunidad lingüística a otra, quedan vacíos de referentes, en especial de tipo cultural y lingüístico que las notas llegan a solventar al incluir en ellas la información necesaria para comprenderlos. Según López y Minett, las notas facilitan la lectura porque en ellas se da una explicación que ayuda a la comprensión del lector (290). Esta misma argumentación la da Ribelles Hellín, quien asevera que las notas

constituyen un complemento de la información. Por lo tanto, son inevitables, e importantes y significativas para la traducción de las referencias culturales y de las connotaciones lingüísticas, puesto que, tanto unas como las otras, pueden perderse en la traducción (385).

Y es que en la literatura, como hemos comentado, hay muchas evocaciones culturales y lingüísticas que se supone son conocidas por el lector del texto original, pero que el lector de la traducción no podría interpretar (Donaire 85). Es así como lo que se pretende con el uso de las notas “es informar sobre la cultura del Otro, mostrar su parte desconocida y todo aquello que puede quedar implícito, *no-dicho*” (Ribelles Hellín 387).

Las notas también se usan para no confundir las aclaraciones del traductor con la obra del escritor. Podemos encontrar algunos autores, como Newmark que prefieren que la información adicional del traductor sea agregada en notas a pie de página y no directamente en el texto, para que no se crea que son propias del autor, aunque con ellas se pueda ver interrumpida la atención de los lectores o crear un fastidio por su extensión y cantidad (131). Ahora bien, lo común es que cuando se utilizan, por lo general no se abusa de ellas en términos de la cantidad para que, tal y como se comentó, no interfieran con la lectura. El problema es que no parece existir un parámetro que indique cuántas son demasiadas.

1.3. La traducción de la literatura comercial

A continuación identificaremos aquello que se entiende por traducción de la literatura comercial, algunas de sus características y el uso de las notas a pie de página en este tipo de traducción.

1.3.1. Definición de literatura comercial

En el artículo «Literatura y mercado: El *best-seller*. Aproximaciones a su estructura narrativa, comercial e ideológica», escrito por Francisco Álamo Felices, encontramos varios aspectos que tomar en cuenta para poder definir claramente la literatura comercial. En primer lugar utilizar el calificativo “comercial” implica que es un texto para hacer negocios. En este caso entran en juego principalmente la editorial y el escritor, quienes esperan publicar el texto, venderlo lo antes posible y generar recursos suficientes para obtener ganancias por la venta del libro. Para lograr este éxito cuentan con una campaña publicitaria que promueve el interés del público de acuerdo a estudios de mercado, que les indican los temas y el tipo de lector meta que está interesado en la lectura de textos para masas y así lograr posicionar el libro en los mejores puestos de ventas y convertirlo en el mejor vendido o *best-seller*. Además, la mayoría, escritos en inglés, son traducidos a varios idiomas, lo que en definitiva aumentará los ingresos de las editoriales. Se negocia también la posibilidad de llevar el libro a series televisivas y hasta el cine, generando mayores beneficios, fenómeno característico de la globalización (Arróspide).

Álamo Felices, a partir de la investigación realizada sobre varias características de la literatura comercial, la define como:

Un texto, en la casi totalidad de los casos, narrativo, construido con vistas al consumo de un público inmediato y poco exigente y que pueda mantenerse en un puesto destacado de ventas durante largos periodos de tiempo —semanas e incluso años— que garantice su éxito económico y que así amortice las

inversiones publicitarias que suelen acompañar tanto las elevadas primeras tiradas como la 'presentación social' de la misma.

La idea de los *best-sellers* nace en países de habla inglesa para entretener a un público masivo que no lee otro tipo de material. Se estructuran como un producto editorial que mezcla la intriga, la acción y temas de la realidad y costumbres diferentes, emocionantes o misteriosas (Álamo Felices). Otros temas que se agregan en diferente grado son el erotismo, episodios de violencia y la reconciliación, los cuales se repiten por los mismos autores para mantener su popularidad y sus ingresos (Arróspide). Álamo Felices agrega que su función es generar ingresos, sacrificando la estética literaria con narraciones sencillas, personajes poco desarrollados y muchas descripciones. Su lector meta quiere estar al corriente de lo que los demás están leyendo, producto de una globalización, donde la publicidad persuade el consumo de dicho producto, a solicitud de una editorial que necesita tener ganancias. Atraen principalmente al público femenino, que es el que lee más los temas románticos tradicionales o novelas *chick-lit*, que están narradas en primera persona por las protagonistas, mujeres entre 25 y 35 años que todavía no han encontrado al hombre de su vida o luchan por superar una ruptura. Sus trabajos que casi siempre suelen estar relacionados con la publicidad, la moda o el mundo editorial, no les proveen la satisfacción y realización que soñaban en su primera juventud y por eso intentan mejorar su situación profesional. El tono de la novela tiende a ser ligero y divertido, y la ambientación urbana. Cuando la novela finaliza, estas mujeres han solucionado sus problemas y aprendido una lección importante sobre la vida (Álamo Felices).

1.3.2. *La traducción de literatura comercial: características*

Debido a la gran campaña publicitaria que recibe la literatura comercial y a su propósito de generar ingresos, las novelas, en su mayoría escritas en inglés, son traducidas a una gran cantidad de idiomas. Esto obliga también a tener en un tiempo muy corto, después de publicado el texto original, la traducción al alcance de un público diferente, pero igualmente masivo. Podemos agregar que como producto de la globalización, las traducciones literarias comerciales conservan muchos extranjerismos y nombres en su escritura original, ya que, según Kenneth Jordan Núñez, esto sirve para mantener “*the exotic features of the literary work*” (29).

Cristián Rodríguez señala que es difícil que las traducciones comerciales al español sean reconocidas como de buena calidad porque al estar dirigidas a un público que vive alrededor del mundo, es muy difícil satisfacer sus expectativas, en especial la de aquellos “que quieren que toda traducción se amolde a los modismos y localismos de su país, tanto en el vocabulario como en las formas peculiares de expresión que les son familiares” (221). A esto debemos agregar que su estética y estilo será acorde con el original, que como ya hemos visto en la sección anterior, carece del mismo nivel que se da en una obra literaria.

1.3.3. *La traducción de la literatura comercial y las notas a pie de página*

Comúnmente, los mismos principios que se aplican para la traducción de literatura en general son los usados en la traducción de la literatura comercial. Ambas tienen como fin entretener y la literatura comercial la particularidad de hacerlo con respecto a un público que por lo general no lee otro tipo de textos. En cuanto al uso de las notas, es importante recapitular que éstas se usan mayoritariamente para explicar

referentes culturales, técnicos y lingüísticos que posiblemente no son conocidos por el lector de la traducción.

No fue posible localizar información específica sobre el uso de las notas en la traducción comercial, pero sí hay varios estudios sobre traducción literaria, que veremos en el Capítulo 2 y que pueden aplicarse a las traducciones de textos de consumo masivo. Por lo tanto, si tomamos en cuenta las características citadas en este capítulo, podríamos argumentar que el traductor utilizará notas a pie de página para aclarar, al igual que en la traducción de literatura, marcas culturales, tecnicismos y el uso particular de los vocablos, y más aún, ante un público que no es asiduo lector de otros temas que podrían ayudarle a comprender estos aspectos. En resumen, debemos entender que cada vez que se presenten tales elementos en la literatura comercial, es posible utilizar las notas a pie de página.

Sin embargo, debemos de considerar también que es muy posible que en este tipo de traducción las notas sean aún menos utilizadas, ya que pueden interrumpir la fluidez de lectura e incomodar a los lectores. Esta situación por lo general se evita para que el gusto por estos textos continúe y así el negocio de la venta de textos literarios comerciales siga generando los ingresos esperados. Además, debido a que los temas son menos profundos que los que se tratan en los otros tipos de literatura, es poco probable que se necesiten aclaraciones sobre vocablos o características particulares de una cultura.

Capítulo 2

Estudios sobre el uso de notas en las traducciones literarias

En este capítulo se presentarán varias investigaciones que han sido publicadas sobre el uso de notas a pie de página en la traducción de diversos textos literarios y culturales. Se hará la referencia a cada una de ellas y se presentará un resumen de los hallazgos de estos trabajos para poder conocer hasta dónde se ha revisado el tema. Sobre el uso de notas a pie de página en traducciones independientes y digitales de literatura comercial no fue posible encontrar estudios. Sin embargo, los antecedentes que se analizarán a continuación aportan una visión amplia sobre el interés en estudiar esta estrategia y también permiten ubicar el presente trabajo de investigación dentro del concierto de aportes relacionados, hasta donde ha sido posible indagar.

Son siete los estudios que sirven como antecedentes; estos engloban traducciones del Corán, de *Los tres tristes tigres*, del léxico popular costarricense, de marcas culturales en *Concherías* y de la novela *Mamita Yunai*. Las fuentes se organizaron por temas en tres secciones. La primera sección analiza las notas en la traducción del texto sagrado del Islam y es un estudio de varias traducciones. La segunda sección contiene dos estudios sobre el uso de notas en traducciones literarias a diferentes idiomas. La tercera sección, sobre la traducción de literatura costarricense, contiene cuatro estudios diferentes sobre literatura marcada. En su conjunto, estos estudios nos brindan un panorama de lo investigado en relación al tema y el interés que ha despertado en diversas obras.

2.1. Las notas a pie de página en la traducción del Corán

Uno de los estudios sobre notas a pie de página es el de Ahmed Kamal Zaghoul, titulado «Las notas a pie de página en la traducción del Corán», que se

publicó en 2011. El objetivo del trabajo es demostrar si las notas de las traducciones modernas del Corán al español tienen las mismas características de las primeras traducciones latinas, que estaban cargadas de hostilidad hacia el Islam. Para la realización de dicha investigación se tomaron en cuenta siete traducciones diferentes del Corán al español, cuyos traductores profesaban diferentes doctrinas religiosas. Cronológicamente van desde 1907 hasta 2004 (17-19).

El investigador hace un recuento de varios teóricos y sus posiciones a favor y en contra del uso de las notas. El Corán es un texto altamente cargado de elementos culturales, que por lo general no son conocidos por las personas que hablan español y en muchas ocasiones ni siquiera existe un vocablo. Por la distancia entre culturas, el autor justifica que la traducción lleve más notas que otras que pueden ser más cercanas culturalmente a los ámbitos de habla hispana. Escoge seguir la clasificación de notas que desarrolla María Luisa Donaire, pues se ajusta más al objetivo de su trabajo. Kamal Zaghoul ejemplifica con notas de las traducciones objeto de estudio cada clasificación (19-27).

El corpus que toma en cuenta son sólo las notas del Segundo Capítulo del Corán. La metodología de análisis consistió primeramente en cuantificar la cantidad de notas incluidas por cada traductor: tres cristianos, dos musulmanes, un judío y un ateo. Se podría decir que los traductores manipulan el texto original ya que los que incluyeron mayor cantidad resultaron ser los traductores musulmanes, que consideran las suyas como comentarios muy subjetivos sobre el texto original y no traducciones. Luego se analizó el contenido de las mismas para concluir que, sin importar la doctrina del traductor, las notas siempre fueron relacionadas con las Sagradas Escrituras del

cristianismo, que es el referente religioso por excelencia para el lector en español. Al final del análisis se interpreta que los musulmanes lo que tratan de demostrar es que, al igual que la Biblia, el Corán es producto de la inspiración divina. Con sus comentarios intentan difundir sus creencias. Los no musulmanes, por su lado, aseguran que el Corán está inspirado en el judeo-cristianismo y son muy críticos del texto original (Kamal Zaghoul 28-34).

Se concluye que las notas tienen más ventajas que desventajas porque al ser el texto traducido dirigido a un lector diferente y al estar cargado de simbolismos y metáforas, éstas aclaran dudas al lector y lo animan a que siga leyendo. El análisis correlaciona varios factores, entre ellos la doctrina del traductor con la cantidad de notas que incluye y también relaciona la doctrina del traductor con el tipo de explicaciones que brinda en las notas. Por lo tanto, las notas no sólo sirven para llenar vacíos, en especial en textos tan culturales como el Corán. Los factores externos, en este caso en particular la subjetividad del traductor, influyen en la decisión del tipo de notas que incluye (Kamal Zaghoul 35).

Este estudio de las notas en las traducciones del Corán es un antecedente importante para esta investigación. Desde el punto de vista teórico y metodológico, sirve de referencia para poder aplicarlo al proyecto que se elaboró. La forma en la cual se hizo la correlación de los factores externos con las notas y la explicación de las mismas sirvieron como ejemplo para hacer la correlación del presente trabajo de graduación. De igual importancia son las fuentes bibliográficas citadas, ya que fue posible consultar muchas de ellas para apoyar teóricamente el presente proyecto.

2.2. Las notas a pie de página en traducciones literarias en diferentes idiomas

El primer estudio que sirve de antecedente sobre este tema es el de Norma Ribelles Hellín, titulado «Las notas a pie de página en las versiones al español de las novelas de Patrick Modiano: “la honte du traducteur”?», el cual se publicó en 2004. La autora menciona que a pesar de que algunos autores consideran que las notas son la vergüenza del traductor, otros investigadores opinan que son necesarias porque complementan la información. Por lo tanto, su trabajo tiene como objetivo mostrar las dificultades que enfrenta un traductor en el momento de utilizar esta estrategia para traducir referentes lingüísticos y referentes culturales (385). En el estudio se mencionan por lo menos los ejemplos de siete novelas de Modiano.

Comienza el estudio Ribelles Hellín con lo expuesto por María Luisa Donaire, quien considera que las notas son para “el lector **claves de traducción**” porque no sólo reflejan que el traductor enfrentó dificultades en el momento de traducir, sino que también les da la solución o muestran el cambio que realizó para conseguir comunicar el texto original. Las notas, por lo tanto, según Ribelles Hellín, “marcan el espacio de lo intraducible” y presentan el discurso del traductor que le permite hacerse presente en la obra (385).

Luego, Ribelles Hellín hace una clasificación de las notas que aparecen en las traducciones de Modiano de acuerdo a su función. En las notas lingüísticas incluye las que tienen como referencia un vocablo en español en el original, los juegos de palabras y los vocablos polisémicos. Utiliza ejemplos de traducciones de diversos libros de Modiano y la forma en que fueron abordados estos referentes con notas del traductor, indicando, según sea el caso, que el término aparece en español, dando una amplia

explicación, o indicando que es un nuevo vocablo a partir de un término intraducible (386-87).

El otro grupo de notas que estudia Ribelles Hellín es el que tiene referentes culturales, en donde defiende al traductor porque al enfrentarse a un contexto diferente del original, en casos estrictamente necesarios, la nota le brinda al lector el conocimiento del cual carece y que en el original está implícito y resulta entendible para el público meta original. Considera que el traductor no puede adaptar los referentes culturales porque estaría eliminando la diferencia cultural, que podría ser de interés para el lector de la traducción. Se ampara nuevamente en María Luisa Donaire al considerar que el traductor al añadir información, lo que hace es proporcionar claves de lectura que facilitan la comprensión de la trama. En este caso el traductor asume una posición superior al lector meta en cuanto a su saber literario, lingüístico y cultural. Parte del supuesto que el lector meta no conoce estas áreas o por lo menos no tanto como él. Cabe destacar que la decisión de usar las notas para aclarar referentes culturales, según Ribelles Hellín, es una muy personal, pues en la traducción al español del libro de Modiano *La place de l'étoile*, el más cargado de referencias culturales, las anotaciones del traductor son mínimas (387-88).

Las notas culturales que analiza en las traducciones las clasifica Ribelles Hellín en intervenciones eruditas, que son explicaciones no necesarias porque las mismas no están en el original y en ocasiones llegan a ser enciclopédicas, pero que el traductor proporcionó porque le pareció que el lector ignoraba la información. Las siguientes son notas traducidas de notas que aparecen en el original y que el traductor sólo reproduce indicando esta particularidad. Otras se deben a que una porción del texto original, por

su significado especial, se dejó igual (un poema, una canción) y se hace la traducción en la nota. También se distinguen las notas que explican términos que se dejaron tal y como aparecieron en el texto original, pero que están escritos en otros idiomas y por lo tanto desconocidos en la cultura de llegada. Otra clasificación es la de connotaciones culturales, en las cuales el traductor explica un término que aparece en el original y cree desconocido para el nuevo lector meta. Por último, Ribelles Hellín toma en cuenta las notas que hacen referencia a **“personajes o elementos de historia o de civilización”** propios de la cultura francesa o de otras culturas, pero que, como en las notas anteriores, el traductor considera no son conocidos por el nuevo lector meta (389-92).

Ribelles Hellín concluye que las notas del traductor son importantes en las traducciones. Considera que las que se hacen con respecto a referencias lingüísticas son valiosas por las aclaraciones que dan, pero las más interesantes son las de referencias culturales porque facilitan la lectura con diversos datos, traducción de porciones de texto y/o pistas para poder interpretar connotaciones culturales que son ajenas al lector de español (393).

Como antecedente es interesante que a pesar de que Ribelles Hellín tiene como objetivo el conflicto que enfrenta el traductor en el momento de encontrar referentes lingüísticos y culturales, con los ejemplos y la clasificación que menciona, lo que muestra es una descripción de las notas en sí. Además, resalta que el traductor se convierte en un cocreador del texto al agregar información y lo sitúa en varias ocasiones con superioridad con respecto a sus lectores. A diferencia del presente estudio, parece que en este artículo Ribelles Hellín se limita a clasificar las notas de

acuerdo a una tipología específica sin realizar un análisis posterior sobre las razones que conducen o condicionan su uso.

El segundo estudio sobre este tema es la tesis escrita en 2010 por Sabrina Orgiu y titulada «La invisibilidad del traductor. Los traductores holandeses de *Tres tristes tigres* de Cabrera Infante, ¿son visibles o invisibles?». El objetivo de Orgiu es investigar los factores que hacen que el traductor sea invisible; para ejemplificar el grado de invisibilidad en el trabajo se utiliza como corpus segmentos traducidos del español al holandés de diferentes traductores, así como cinco reseñas en holandés de las traducciones de la misma novela (2).

La primera parte de la tesis es una base teórica, cuyo referente principal es Lawrence Venuti y en la cual se explica lo que es la invisibilidad, las normas de la práctica de la traducción y la posición en contra y a favor de la invisibilidad del traductor (Orgiu 5-10). Presenta dos estrategias básicas que ayudan a determinar el grado de visibilidad del traductor: naturalización y exotización. Orgiu resume la naturalización como una estrategia “en la que el traductor tiene que esforzarse para que el texto sea más fácil de entender para los lectores” y da un menor grado de visibilidad al traductor, y la exotización como una estrategia “en la que el lector tiene que empeñarse en comprender el texto” y visibiliza al traductor en alto grado (11). Luego explica cómo los “factores culturales, económicos y políticos”, como el rol de las editoriales y agentes literarios, influyen para elegir el texto a traducir y las estrategias de traducción que se van a utilizar (11). Dependiendo de la estrategia que se utilice así es mayor o menor la visibilidad del traductor. El traductor puede manifestarse directamente de varias maneras, entre ellas por medio de notas a pie de página, en el prólogo o en un glosario

al final del libro, o puede ser visible porque los editores incluyen su nombre en la cubierta o en la portada del libro (14). El traductor tiene más posibilidad de ser visible en la traducción de textos literarios porque al ser “una práctica cultural [...] puede experimentar con la selección de textos y los modos de empleo de las estrategias traductorales” (24). Con respecto a las editoriales, éstas, al estar enfocadas en obtener traducciones fluidas para que se lean más fácilmente y se vendan más, no fomentan la visibilidad del traductor. Tampoco son importantes para el agente literario las traducciones exotizadas porque a las editoriales, como se dijo antes, les interesa una traducción que se adapte a la cultura meta y sea comprada lo antes posible para recuperar los gastos y obtener ganancias (25-26).

La segunda parte del trabajo de Orgiu es la presentación del objeto de estudio, que contiene en uno de sus capítulos notas a pie de página del propio autor, así como una biografía del escritor cubano Guillermo Cabrera Infante e información sobre los dos traductores que analizó, Fred de Vries y Tessa Zeiler. Además, da una explicación sobre la metodología de análisis que utilizó a partir de la escala modificada de Ramière, en donde ubicó los fragmentos seleccionados y determinó el uso de la naturalización o la exotización por parte de los traductores. Con diecisiete ejemplos del original y la traducción, que en algunos textos vincula por medio de colores y subrayado en las palabras, Orgiu va explicando en detalle el proceso de traducción que se realizó en el segmento para mantener, en la mayoría de los casos, la cultura de origen. Al final analiza cinco reseñas de las traducciones del mismo libro, pero sólo en una de ellas se habla del traductor de una manera en la cual se nota su presencia (27-55).

Orgiu analiza la visibilidad de los traductores fuera del texto y en la traducción misma. Concluye que estos traductores no son visibles en paratextos porque no hay notas a pie de página (sólo una que se confunde como parte de las notas originales del autor), tampoco hay glosarios, ni prólogo y sólo aparecen sus nombres en la portada. Pero en el análisis de la traducción sí se hacen visibles porque aplicaron estrategias de exotización por medio de un lenguaje innovador, usando estructuras gramaticales del español, palabras en español y puntuación, entre otros, para destacar la cultura del texto original. Por lo tanto, el lector está consciente de que lee una traducción y la visibilidad del traductor es de un alto grado (50-57).

Aunque la tesis estudiada trata la visibilidad del traductor, como antecedente fue muy importante porque relaciona el papel de las casas editoras con el tipo de estrategia de traducción y la influencia que tienen para que el traductor realice una traducción transparente en donde no sea visible, esto con el fin de que al lector le parezca que está leyendo un original, tenga una lectura fluida y atraiga a una gran cantidad de compradores para generar ganancias. Además, la organización del trabajo y el análisis de los fragmentos traducidos sirvieron de ejemplo para el presente trabajo.

2.3. Las notas a pie de página en la traducción de literatura costarricense

En esta sección tomaremos en cuenta dos trabajos de graduación de la Maestría en Traducción Inglés-Español y dos artículos publicados en la revista *Letras*, todos de la Universidad Nacional, que se pueden acceder en Internet. Tanto los trabajos como los artículos tratan sobre la traducción de literatura marcada costarricense del español a otros idiomas.

El primer trabajo de graduación es de Elizabeth León Rodríguez, de 2010, y se titula «Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género literario realista. A la luz del *Skopos* del texto meta». El objetivo del trabajo es conocer qué estrategias se utilizaron en la traducción hacia el inglés de diez libros de cuentos cortos, difundir la traducción de la literatura costarricense y servir de referencia para temas similares. El trabajo tiene como fundamento la teoría funcionalista, el análisis de textos a nivel intra y extratextual, las estrategias traductológicas (dentro de las cuales se mencionan las notas a pie de página) y la teoría de familiarización y extranjerización (León Rodríguez 5-42). La metodología consistió en comparar el léxico popular costarricense con las traducciones de los mismos (León Rodríguez 13). De los diez traductores, León Rodríguez encuentra que sólo uno utilizó notas a pie de página, a pesar de que se considera “una estrategia muy popular para la explicación o aclaración de lexemas que pudieran ser confusos o desconocidos para el lector” (71).

Con los datos cuantitativos, León Rodríguez concluye que los traductores acercan el texto al lector meta para facilitar su lectura y crear familiaridad con el original, cumpliendo lo que postula la teoría de *skopos* pues el lector de traducciones usadas como compañeros de viaje recibió un texto más simple que el lector del texto con fines académicos. Cuando se contó con un lector con lenguaje vernacular, se utilizó dicho léxico. Los diez traductores acercaron el lenguaje a su público meta, principalmente por medio de la modulación, explicitación y adaptación. Esto ayuda a la comprensión del lector y también a que sea un libro vendible para no tener pérdidas económicas con su publicación (León Rodríguez 90-91).

Como antecedente para mi estudio, este trabajo muestra que los factores externos son determinantes para las estrategias de traducción que se utilizan, según la teoría funcionalismo del escopo. Los traductores tomaron en cuenta al público meta que la editorial tenía designado y así el producto no sólo se hizo utilizando un lenguaje sencillo, fácil de entender por este público, sino también para que fuese un producto vendible que generara ingresos. De importancia también es el hecho que las notas a pie de página son poco utilizadas en la literatura marcada (sólo uno de los traductores estudiados las incluyó) a pesar de la utilidad que se demuestra tienen las notas para aclarar y acercar al lector a una cultura extraña. Finalmente, algunas de las fuentes bibliográficas del trabajo de León Rodríguez sirvieron como referencias para el presente estudio.

El segundo trabajo de graduación fue presentado en 2012 por Gloriana Barrantes Murillo y se titula «Investigación, estrategia y pautas para la traducción de literatura marcada: el caso de *Concherías*». El objetivo del trabajo era “definir el tratamiento más adecuado que se le debe dar a los elementos culturales en un texto de literatura marcada bajo el entendido de que la situación de traducción demanda que se conserve la carga cultural que caracteriza a tal texto” (46).

Barrantes Murillo toma en consideración la premisa de Schleiermacher de que se puede acercar al lector al texto original en la literatura marcada para no perder los rasgos característicos de este tipo de textos. Además considera la teoría funcionalista y menciona los enfoques más relevantes, en donde el contexto y el propósito son fundamentales para tomar decisiones de traducción. A partir de esta propuesta, se definen dos pautas específicas. La primera es usar notas a pie de página para aclarar

el significado del léxico popular que se conserva en español y la segunda es reproducir, por medio de la adaptación, los patrones del lenguaje para traducir los elementos de la literatura marcada (40-47). Al final de su trabajo de investigación, Barrantes Murillo agrega una tercera técnica, que extrae de su revisión de textos paralelos traducidos, que sugiere que el porcentaje máximo de marcas culturales debe ser de un 20% (122-25).

Las pautas con relación a las notas a pie de página que pueden servir como una guía para el traductor que vaya a realizar su trabajo con *Concherías*, se delimitaron, en primer lugar, de acuerdo al referente, que en este caso son el léxico popular, el lenguaje metafórico, las frases, dichos y expresiones popular, las comidas y bebidas, los personajes, las figuras recreadas de leyendas populares, los lugares y la morfología. En segundo término, se delimitó la función que debe tener la nota a pie de página, entre las cuales están: especificar el término que se conserva en español, explicar la traducción, informar sobre un nombre y dar un panorama mayor para ubicar en contexto. Una vez aclarado los puntos anteriores, se determinó para cada uno de los referentes que el contenido podría ser: la transcripción fonológica, el significado en contexto o estándar, la traducción estándar, la frase original con una explicación, significado y equivalente, y características (47-51, 113-20).

La conclusión es que los textos marcados deben de traducirse con dos técnicas y no sobrepasar el 20% de recurrencia, siempre que el objetivo sea mantener esta característica del texto para crear interés en el lector hacia la cultura del original: las notas a pie de página y reproduciendo patrones de la lengua. Ambos ayudan a que el

lector comprenda la lectura y también los elementos de la misma en su contexto (Barrantes Murillo 137).

Con relación a los artículos de la revista *Letras*, el primero que se toma como antecedente es el escrito por Javier García Albero, titulado «La recepción del *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia: entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural», publicado en 2008. El objetivo de García Albero es estudiar las traducciones de dicha novela costarricense desde dos aspectos que aporten a la historia de la traducción de la literatura de Costa Rica. El primero observará tanto el perfil de los traductores como las editoriales en donde se hizo la publicación, con el fin de conocer cuáles fueron las condiciones de recepción de la obra. El segundo será analizar cómo se resolvieron los problemas de traducción que surgen a raíz de los elementos culturales de la novela (193-94).

En una primera sección García Albero aporta información sobre Attilio Dabini, traductor de la obra al italiano, con relación a sus traducciones, a su ideología antifascista, a su labor crítica y traductora al español, y a su creación literaria. También informa sobre la tendencia de la editorial de publicar clásicos marxistas y obras latinoamericanas con temas sociales que provocaban el debate político. Dentro de este contexto se publica la traducción en 1955. Igual información aporta para la traducción francesa, publicada en 1964. La editorial está ligada al partido comunista francés y las publicaciones quieren mostrar el realismo social y alentar el comunismo. Para ambas indica que se pretendía “llegar a un público con tendencias socialistas deseoso de conocer la realidad obrera en Hispanoamérica” (196). Además informa sobre la

escasez de traducción de obras literarias costarricenses. Al italiano, sólo *Mamita Yunai* ha sido traducida y al francés, sólo hay cinco traducciones (197).

En el análisis de la traducción menciona la importancia que tiene la traducción de los elementos culturales ya que existen muchos estudios sobre el tema. Estos elementos reflejan la idiosincrasia del costarricense y los traductores, para transmitir ese mismo colorido, recurrieron a diversas estrategias de traducción. Para ejemplificar las estrategias escoge la clasificación desarrollada por Peter Newmark, pues considera que detalla e incluye más divisiones que otras y son más útiles para las referencias culturales de *Mamita Yunai*. Para muchos de los elementos culturales, los traductores mantienen la grafía en español, en cursiva en italiano y entre comillas en francés. Destaca que en la traducción de la cultura material una de las técnicas más usadas es la transliteración junto con una nota a pie de página, que funciona como apoyo para que el lector entienda el texto y se identifique a la vez con la cultura costarricense (García Albero 198-201).

García Albero concluye que las traducciones estudiadas en italiano y francés se dieron porque con la novela se reflejaría una situación social real de Latinoamérica que el público con ideología izquierdista de esos países y en ese momento quería conocer (203). Comprobó que los traductores “al pretender mostrar la realidad social de una determinada área, intentan que su versión conserve el carácter marcado con las particularidades originales” (203). Justifica el uso de las notas a pie de página en textos tan marcados como *Mamita Yunai* para mantener el aspecto cultural. Respalda su conclusión también en el hecho de que el mismo hablante del español necesita de las notas a pie de página y de glosarios, como en el caso del original de esta novela, para

comprender bien la trama. Nuevas traducciones probablemente disminuirían la cantidad de notas en el italiano y en francés, 40 y 26 respectivamente, porque los conocimientos del lector meta variarían, pero las notas son necesarias para poder mantener los aspectos culturales, que transmiten el verdadero valor de una obra. La traducción une culturas y es importante que el traductor se forme culturalmente en las lenguas que trabaja (204-205).

La utilidad de esta fuente como antecedente radica en la forma en la cual relaciona los estudios de referentes culturales y su decisión de utilizar la clasificación desarrollada por Peter Newmark aportó un valioso ejemplo para mi trabajo. Igual de importante es el reconocimiento de que el público meta y la editorial son factores externos determinantes para realizar una traducción. Por último, aporta un punto de vista muy interesante al darle relevancia a las notas a pie de página y calificarlas como una ayuda para que el lector entienda los elementos culturales que se mantienen en la traducción y que llevan el colorido de un país en sus páginas.

El segundo artículo que se toma como antecedente es el de Judit Tomcsányi, titulado «*Mamita Yunai: una traducción al húngaro*», publicado en 2009. El objetivo es demostrar que el metatexto utilizado en esta traducción de 1955 es una opción traductológica esencial para acercar al lector meta con una cultura distinta a la suya (69-70). Parte del entendido de que toda traducción tiene un propósito y a partir de éste se crea un metatexto, según lo formula James Holmes y utiliza dos de sus premisas para analizar la traducción, ambas están relacionadas con el público meta húngaro. Es pues este lector un socialista, en aquel momento, por lo que ideológicamente cree que no debería de haber diferencias de clases y los pobres de otros países pueden ser

también sus hermanos, pero también tiene una concepción establecida como conquistador o un ser superior, de que el latinoamericano es uno solo, exótico y subdesarrollado (70-72). De acuerdo a Tomcsányi, se analiza la traducción de las referencias culturales y de los dialectos y sociolectos, en donde el traductor conjugó las dos posiciones del lector meta.

Para acercar la mirada del lector meta húngaro como superior, el traductor deja el léxico original, que el lector entiende por el contexto. En algunas ocasiones domestica algunas frases para acercarlas al entendimiento del lector. En otras palabras, las deja en español, pero agrega notas a pie de página. Para acercar su mirada ideológica, los sociolectos y dialectos se neutralizan y los grupos agramaticales se disminuyen, con lo cual se evita la diferenciación social. Con ejemplos del texto original y su traducción se ve claramente tal tratamiento (72-74). Sobre las notas a pie de página, Tomcsányi aclara que el traductor las incorpora con el

afán de instruir, de proporcionarle conocimiento al lector sobre el mundo costarricense. Pertenecen a este grupo palabras relacionadas con la organización administrativa del país, así como nombres de comidas, bebidas, plantas y animales (75).

Tomcsányi indica que las modificaciones que el traductor realiza para acercar el texto al lector meta y complacer sus miradas, como conquistador y como socialista, son válidas y no irrespetan al autor. Al final cumple el mismo propósito de *Mamita Yunai*, que el lector se reencuentre en la sociedad que se refleja en la obra (84-85).

Varios temas del artículo de Tomcsányi sirven de base para mi trabajo de graduación. La importancia del propósito de la traducción, así como la influencia de

factores extratextuales, en este caso el público meta, el país en donde se publica la traducción y la cultura de llegada, condicionan las estrategias de traducción con que se realiza el nuevo texto. El uso de las notas a pie de página permite que algunos léxicos se dejen en el idioma de origen y se expliquen o profundicen en las mismas.

2.4. Recapitulación

De los siete estudios anteriores podemos destacar las siguientes conclusiones que son comunes a todos e importantes para este trabajo de graduación:

- El uso de las notas se da para facilitar la comprensión y para acercar el público al texto.
- Los factores externos influyen sobre el tipo de nota que se incluye en las traducciones.
- Los factores externos que más influyen sobre su uso son: el traductor, porque su subjetividad y conocimiento juega un rol importante en la información que incluye; la casa editorial, porque limita o excluye el uso de notas a pie de página al preferir una traducción fluida; el lector meta, porque su expectativa condiciona el resultado de una traducción; y el contexto cultural, que provoca que el producto sea acorde con su entorno.
- Las notas a pie de página contribuyen a la transferencia cultural porque aclaran y ponen en contexto las marcas culturales que son ajenas al público de la traducción.

- Las notas a pie de página hacen visible al traductor porque, por lo general, son adiciones del traductor que indirectamente le dicen al lector que no está leyendo un original.
- Según sea el propósito de una traducción y el contexto de la misma, de acuerdo a la teoría funcionalista, las notas a pie de página son una de las estrategias de las cuales se dispone en la traducción de literatura.

Capítulo 3

El objeto de estudio: descripción

El objeto de estudio de este proyecto de graduación es la traducción independiente al español de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, de la escritora inglesa E. L. James, bajo los títulos *50 Sombras de Grey*, *50 Sombras más oscuras* y *50 Sombras liberadas*. En este capítulo iniciaremos con la descripción de la novela original, segmentada de acuerdo a los tres volúmenes que la constituyen, y algunas características generales de la misma. También se incluyen datos relevantes de la autora. En la siguiente sección se describirá el propósito y la situación bajo la cual se realizó la traducción, tomando en cuenta que estos factores extratextuales pueden influir en las decisiones traductológicas. Por último, se describirán las notas a pie de página que se encuentran en la traducción independiente. Ellas se analizarán posteriormente para determinar en qué grado los factores extratextuales influyeron para que se incluyeran en la lengua terminal (LT). La descripción de las notas se hará según la clasificación propuesta por Peter Newmark (129-130), ya mencionada en el Capítulo 1 (véase § **Capítulo 1**, 1.2 *Las notas: definición y tipos*).

3.1. El original y el tipo de literatura: la literatura comercial y el *best-seller*

La saga se clasifica dentro de la denominada literatura comercial, cuyos temas entretienen al público de hoy sin tener grandes aspiraciones estético-literarias en cuanto a la convención del tipo de texto, usualmente el narrativo, y que se escriben para llegar a ser éxitos de venta, ya que son respaldados por una campaña publicitaria que garantiza recuperar la inversión de su publicación (Álamo Felices). Es tal el caso de esta trilogía, que se publica en los Estados Unidos en 2012 y en las siguientes seis

semanas vende más de diez millones de copias, según el artículo «10 Million Shades of Green: Erotic Trilogy Dominates Book Sales» publicado en *The New York Times* digital, convirtiéndose así en uno de los mejores *best-seller* de series de ediciones contemporáneas (Bosman).

3.2. Los originales

3.2.1. La trama

La trama se desarrolla principalmente en Seattle, Estados Unidos. El primer libro, *Fifty Shades of Grey*, de E. L. James, narra el momento en el cual Anastasia Steele, de 22 años, próxima a graduarse de la universidad en literatura, realiza una entrevista, por encargo de su mejor amiga, al joven de 27 años y millonario Christian Grey. Desde aquel primer momento, ella siente una fuerte atracción física por él, pero trata de olvidarlo porque no ve posible entablar una relación con Grey, pues su ingenuidad y falta de experiencia no los hacen compatibles. Sin embargo, es Christian quien la busca y en muy poco tiempo empiezan a salir e involucrarse sexualmente en prácticas de dominación y sumisión, que incluyen el sadomasoquismo. Conforme avanza su relación, se describe el carácter oscuro que Christian esconde a raíz de una infancia marcada por el abandono y la pobreza extrema. Adicionalmente, la manera en que se desarrollan las relaciones sexuales, en un inicio eje central de la narración, dejan ver como Christian ejerce control sobre su joven amante a tal punto que su pareja, por el momento Ana (diminutivo que se usa a lo largo de la narración) debe ser una persona sumisa y guardar en secreto la apasionada y atrevida relación física que pasa entre ellos. Este nuevo terreno, peligroso para la ya graduada universitaria, la

llevará a cuestionarse si es posible someterse a este tipo de relación con una persona a la que ha empezado a querer.

El segundo libro, *Fifty Shades Darker*, de E. L. James, es la continuación de la historia del primero. La narración inicia cuando Anastasia se va de Vancouver, Washington, a trabajar a una casa publicitaria en Seattle en el mismo estado. Para entonces, ya ha roto su relación con Christian, ya que es muy tormentosa y se siente atemorizada por las prácticas sexuales que mantienen. Sin embargo, ella está enamorada de él y prefiere alejarse de una relación en la que piensa no será correspondida. En realidad, Christian también se ha enamorado de ella y la sigue hasta Seattle. Nuevamente comienzan a salir y conforme avanza la relación, él le confiesa su amor e inician un noviazgo formal. En este proceso participan de reuniones familiares, de visitas a sitios públicos, generalmente muy finos, y de actividades de la alta sociedad. Cada vez más Anastasia está entrando en un mundo de lujos y placeres que la cautivan. El carácter oscuro de Christian va cediendo y dejando atrás su pasado tormentoso y Anastasia va tomando el poder sobre la relación y apartando de la vida de su novio a una mujer, Elena o la señora Robinson, quien fue amante de Christian en la adolescencia y ha sido muy influyente para él. Sorprendentemente para Ana, Christian le pide matrimonio, pero antes de que Anastasia le dé su respuesta, él sufre un accidente en helicóptero que le hace reflexionar aún más sobre las personas que realmente son valiosas en su vida. Ana finalmente acepta la propuesta y ambos comparten la noticia con las personas más cercanas.

Para continuar con la historia y darle final a la trilogía, E. L. James escribe el libro *Fifty Shades Freed*. En este libro la pareja ya está casada y disfruta de su luna de

miel por Europa, en lugares espectaculares y lujosos. A través de Anastasia, narradora de casi toda la trilogía, conocemos los detalles de su compromiso y del matrimonio. La pareja poco a poco se va acomodando a su nuevo entorno. Anastasia debe aprender a vivir en el mundo de la opulencia, que también acarrea una parte negativa, pues un guardaespaldas estará con ella constantemente. Christian Grey debe aprender que ya no debe ejercer control sobre Anastasia; ella ya no es su sumisa, sino su esposa. También debe olvidar los malos recuerdos del pasado que todavía atormentan el presente y que precisamente son las sombras en su vida. Sin embargo, la tranquilidad no dura mucho: Christian recibe amenazas de muerte y la trama se vuelve mucho más activa, pero a la vez desafiante para la relación entre ambos. Después de enfrentar diversos obstáculos en su relación, el amor prevalece. Antes de concluir el libro, la secuencia cronológica cambia de ritmo porque se salta tres años de sus vidas y narra cómo viven Anastasia y Christian en ese momento. Llama la atención que en este punto se hace una retrospectiva, donde Christian es ahora el narrador, describiendo su niñez y también su experiencia cuando conoció a Anastasia. Al final de la novela, la pareja vive feliz con su hijo, a quien han llamado Blip, que traducido sería “destello”. El niño trajo luz a sus vidas y liberó las sombras que atormentaban a ambos.

La mayor parte del libro, como se comentó, está narrado en primera persona, desde la perspectiva de Anastasia. Sólo al final tenemos dos puntos de vista diferentes de una misma historia, lo cual añade interés a la novela.

La popularidad de esta trilogía ha influido para que la misma se traduzca a treinta y siete idiomas. En la página en Internet de la autora, «E. L. James: Provocative Romance», se puede encontrar la lista completa de las traducciones, las editoriales que

las publicaron y los enlaces en Internet de estas casas editoriales. Uno de los idiomas a los que se tradujo es el español y la Editorial Grijalbo es la que tiene los derechos para publicarla. Sin embargo, este trabajo de investigación se basa en la traducción anónima independiente que circula libremente en Internet en formato PDF y que es diferente a la autorizada. Como se comentó, en esta traducción es donde se observaron las notas a pie de página que llamaron la atención para realizar este estudio.

3.2.2. *La autora y el original*

Es poco lo que se conoce sobre la escritora de la trilogía, pues su carrera se desarrolla recientemente. Según el artículo «Who is E. L. James?» publicado en Internet en el *Chicago Tribune* (Johnson), el nombre de la escritora es Ericka Leonard, Mitchell es su apellido de soltera, y nació en Inglaterra en 1963, de madre chilena y padre escocés. Desde hace más de veinte años está casada con el guionista Niall Leonard, con quien tiene dos hijos. Trabajó como ejecutiva de televisión durante muchos años. Sus inicios como novelista los dio en 2009 bajo el seudónimo Snowqueens Icedragon cuando escribe *fanfiction* o “*stories produced by fans based on plot lines and characters from either a single source text or else a ‘canon’ of works*” (Bronwen 1). Su trabajo lo titula *Master of the Universe*, que es un *fanfiction* de *Twilight*, la serie de libros escritos por Stephenie Meyer. Cabe aclarar que *fanfiction* se difunde por Internet y que supone que los participantes conocen de antemano el libro y a la vez que lean van nutriendo con comentarios las historias nuevas sobre temas que consideran que pueden profundizarse o temas que no se tomaron en cuenta en los originales. *Master of the Universe* fue la base para empezar a escribir la trilogía *Fifty Shades*, bajo el seudónimo de E. L. James. De acuerdo a la página oficial de la autora

en Internet, la trilogía inicialmente fue publicada en 2011 bajo el formato de libro electrónico por la editorial australiana The Writer's Coffee Shop, quienes hacían copias impresas a solicitud. En abril de 2012, la trilogía llega al mercado norteamericano, publicada por la editorial Vintage Books y se convierte en un éxito de ventas o *best-seller*. De ahí en adelante su popularidad se ha extendido a nivel mundial.

El tema de la trilogía versa sobre el erotismo, pues ahonda, principalmente en el primer libro, sobre lo que se conoce como BDSM³ y describe muchas de las prácticas que se dan en este tipo de relaciones. Es por eso que las novelas se distinguen por el uso de vocabulario erótico y algunos juegos de palabras relacionados a las relaciones sexuales que se dan entre los personajes principales. Además, existe siempre en los personajes principales una retrospección y un constante análisis sobre las actuaciones y las razones por las cuales se practican este tipo de relaciones sexuales. Sin embargo, parece que este tema del erotismo pasa a segundo plano, no así la constante búsqueda de razones y de soluciones para dejar atrás un pasado cargado de pobreza, maltratos y abusos. Poco a poco el tema del romance se fortalece entre los personajes principales, Christian Grey y Anastasia Steele, y lo vemos claramente en el segundo y tercer libro. Empieza entonces la trilogía a tornarme en una novela romántica con acciones que giran en torno al amor y a la consecución del mismo. Los protagonistas deben enfrentar situaciones difíciles que fortalecen su relación y, como consecuencia, al final la pareja se consolida y logra tener una hermosa vida juntos.

³ Según el diccionario en línea *Acronyma*: "BDSM: (abrv.) acrónimo para la comunidad que practica una sexualidad no convencional y para los estilos de vida con intercambio de poder (EPE), entre otros. Su significado viene a ser **B**ondage y **D**isciplina, **D**ominación y **S**umisión, **S**adismo y **M**asoquismo".

3.2.3. *Los referentes en los originales*

La historia de Christian y Anastasia empieza el 9 de mayo de 2011, en Vancouver, Washington, Estados Unidos. De ahí en adelante se desarrolla en diversos lugares, pero generalmente en los alrededores de la costa oeste de aquel país. Por lo tanto, la ambientación y los detalles que dan vida a la narrativa están relacionados con el lugar en donde se encuentren. En el tercer libro, cuando los protagonistas están en luna de miel, se incluyen paisajes de Europa y por lo tanto el ambiente cambia a aquel continente, pero vuelve a los Estados Unidos una vez que finaliza el viaje. Al cierre del tercer libro, la narración se sitúa en mayo de 2014 y describe la vida familiar de la que disfrutaban ambos protagonistas.

Esta narración contiene referencias culturales en abundancia, que por lo general son conocidas por el lector meta del texto en inglés, pero no necesariamente por el lector meta de la traducción independiente al español. Hay muchas referencias a los lugares en el estado de Washington donde están los personajes y los sitios por donde transitan, por lo que es común encontrar los nombres de autopistas que unen varias ciudades, junto con la descripción de algunos parajes que los caracterizan. Muchas de las situaciones que se narran se ubican en lugares donde están comiendo o bebiendo y también se mencionan los platillos con nombres sofisticados, como *Foise Fras*, por lo general de la alta cocina, y las bebidas, en su mayoría vinos finos de diversos tipos, como el *Frascati*. Como Christian pertenece a una clase social alta, las compras que hace de ropa son en tiendas distinguidas (Neiman Marcus) y de marcas de diseñadores modernos y prestigiosos, como Louboutin, que son mencionados en la novela. Es normal encontrar en esta novela temas musicales del momento, que requieren del

conocimiento del público para comprender la vinculación con la trama. Se incluyen, también los nombres de cantantes y de grupos musicales en inglés, tal es el caso de *Crazy in Love* de Beyoncé, lanzado en 2003. Se hace también referencia en la trilogía a algunas actividades sociales, como las subastas en beneficio de organizaciones benéficas, que contribuyen a posicionar la imagen del protagonista en un ambiente estereotipado de clase social alta.

En cuanto al tipo de narración, hay una mezcla de descripción, argumentación y diálogos, lo cual es normal en la narrativa. Se añade un elemento moderno con el cual el público meta contemporáneo puede relacionarse: la inclusión de correos electrónicos. La narración también refuerza esta modernidad al incluir trozos en donde es normal el uso de herramientas tecnológicas y nuevas formas de comunicación, tal y como ha sido común en las últimas décadas con el uso de las computadoras personales, los teléfonos celulares inteligentes y las herramientas de búsqueda de información.

3.3. Los factores extratextuales

Con relación a la traducción independiente objeto de estudio, vamos a situarla en contexto para tratar de entender bajo qué circunstancias fue hecha, tomando en cuenta siempre la particularidad de esta traducción: que no es la oficial impresa, sino una versión diferente publicada en Internet, de acceso libre en blogs. Es necesario, por lo tanto, comentar las circunstancias externas al texto que, según la teoría del escopo, la cual veremos más adelante (véase § **Capítulo 6**, 6.2.1. *Correlación de factores extratextuales con las notas a pie de página*), nos ayudarán a entender algunas

decisiones que el traductor puede tomar para utilizar como estrategia de traducción las notas a pie de página. Tales factores externos, que de acuerdo a Nord (“El funcionalismo” 232) deben mencionarse explícitamente, son: el encargo de traducción, el medio de publicación, el público meta, el momento de recepción, los blogs, las prácticas traductoras y los originales.

Empezaremos tomando en cuenta al traductor de la trilogía, quien en este caso es anónimo y por lo tanto expondremos algunas conjeturas sobre él o ella. Pudo tener un propósito personal al gustarle el original y querer compartirlo en español con un público que también demanda la lectura de aquellas novelas comerciales que son éxito de venta en inglés. Por otro lado, pudo haber querido adquirir experiencia en la traducción de este tipo de textos sin tener que lidiar con los trámites y contratos que conlleva el trabajar para una editorial, aun cuando no recibiera pago por su trabajo. Además, tuvo el completo dominio sobre la traducción, sin ningún tipo de censura, utilizando el lenguaje y las decisiones traductológicas que a criterio personal le resultaban más convenientes. Es posible que también sintiera satisfacción por ver su traducción publicada sin tener que pasar por derechos de traducción y gastos de impresión. Entonces, al traducir esta novela, dividida en tres tomos, el traductor pretendía compartir el gusto por los *best-sellers*, evadir los procesos legales con editoriales, tomar sus propias decisiones y ver publicado su trabajo.

En cuanto al encargo de traducción, podemos deducir que es establecido por el mismo traductor, por las razones expuestas en el párrafo anterior. En este sentido mantuvo el mismo fin del original, o sea que la traducción resultó ser también literatura comercial; sigue las convenciones de una narración relativamente poco elaborada, con

un tema intrigante y un poco tabú (en este caso el erotismo y el romanticismo) que atraerán a gran cantidad de lectores en un período relativamente corto, gracias a la propaganda que se genera con respecto a la trilogía original. En cuanto al tiempo de entrega lo que podemos observar es que la publicación se hizo dos meses después de la publicación de los originales en los Estados Unidos, lo cual es bastante cercano y permite que la propaganda de los originales tenga efecto todavía sobre las traducciones. Además, el formato del documento fue portátil, lo cual facilitó su transferencia por medios electrónicos. En cuanto a especificaciones sobre estrategias traductorales, no existía ninguna limitación. Así pues, se puede argumentar que la directriz que se siguió al traducir fue mantener en la traducción el fin expresivo para entretener al lector, que la traducción fue realizada en un corto tiempo, en formato digital y sin seguir normas impuestas por terceros.

El medio de publicación que se utilizó para las traducciones objeto de estudio fue Internet, una red mundial que conecta computadoras y que permite mantener la comunicación en tiempo real. Esta red está disponible tanto para empresas como para particulares y en ella se encuentra información de todo tipo que el interesado puede buscar fácilmente desde su propio lugar de trabajo, hogar o cualquier otro sitio donde se encuentre siempre y cuando tenga un dispositivo que habilite la conexión. Internet permite tanto la colocación de información por medio de páginas virtuales, foros, blogs, redes sociales y otros, así como bajar datos que sean de interés para el usuario. Esta información que se publica, así como a la que se tiene acceso puede requerir el pago o no de derechos. En resumen, Internet es un medio de publicación al cual millones de

personas tienen acceso y una de las formas más sencillas de obtener información desde cualquier parte del mundo.

Referente al público meta, podemos decir que tiene el español como lengua oficial, es multicultural y están localizados primordialmente en el continente americano, pero también los hay en Europa, África y Asia. Además se pueden sumar los lectores de los países que cuentan con una gran población de hispanohablantes, como Estados Unidos, Brasil, Francia y Canadá. Por lo tanto, de acuerdo al informe de 2012 del Instituto Cervantes sobre el español, que fue realizado por David Fernández Vitores, entre todos llegan a ser más de 495 millones de personas que hablan español (5). Otra característica del público meta de la trilogía es que debe ser mayor de 18 años, al estar clasificada la misma como literatura erótica. Asimismo son personas que utilizan medios electrónicos, por lo menos una computadora, y navegan en Internet. Son igualmente asiduos lectores de literatura comercial y quieren tener lo más pronto posible y sin costo los libros que están en los mercados internacionales. Además, no son exigentes en cuanto a la calidad de las obras ni de las traducciones.

Otro factor externo que se tomará en cuenta es el relacionado con el momento de la recepción. La publicación de la trilogía en el mercado norteamericano fue en abril de 2012, como ya se ha mencionado. Las traducciones independientes se publicaron en el mismo año, por lo que no hay diferencia en cuanto al momento. Las traducciones del primer y segundo libro se publicaron en junio de 2012 y del tercero en julio de 2012. Este aspecto indica que no existe una diferencia de tiempo que pueda interferir con la comprensión de la novela.

Los blogs en Internet, que son lo más cercano a las editoriales, son Dream Time (Rivera) y My Books Now (Flo), donde se encuentran libremente en formato PDF las traducciones. Un blog, tal como lo define la Real Academia Española, es un “[s]itio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores”. Estos blogs en español están dedicados a la lectura de novelas comerciales de reciente edición y con gran aceptación a nivel mundial. En cuanto a los requisitos de ambos blogs, para poder publicar las traducciones en ellos, se debe presentar para aprobación una sinopsis de la novela, historia o leyenda, que incluya la portada del libro y el autor; la traducción debe ser en formato PDF que permita descargarla o tener el enlace desde donde se puede bajar. Algunos de los libros que se agregaron más recientemente son:

Tabla 1. Listado de algunos libros para descargar de los blogs Dream Time y My Books Now

Libro	Autor	Original publicado en	Blog
<i>Zafiro</i>	Kerstin Gier	2010	Dream Time
<i>You Against Me</i>	Jenny Downham	Diciembre 2010	Dream Time
<i>El cielo está en cualquier lugar</i>	Jandy Nelson	2010	Dream Time
<i>Under the Never Sky</i>	Veronica Rossi	Febrero 2012	Dream Time
<i>Shadow Kiss</i>	Richelle Mead	2008	Dream Time
<i>Uncommon Criminals</i>	Ally Carter	Junio 2011	Dream Time
<i>Shade</i>	Jeri Smith-Ready	Mayo 2010	Dream Time
<i>Perfect Chemistry</i>	Simon Elkeles	Diciembre 2008	Dream Time
<i>Amante oscuro (La hermandad de la daga negra #1)</i>	J. R. Ward	2009	My Books Now

<i>Friday Night Bites (Chicagoland Vampires #2)</i>	Chloe Neill	Marzo 2011	My Books Now
<i>The Sea of Tranquility</i>	Katja Millay	Noviembre 2012	My Books Now
<i>Ten Tiny Breaths</i>	K. A. Tucker	Diciembre 2012	My Books Now
<i>Variant (Diferente)</i>	Robinson Wells	Marzo 2012	My Books Now
<i>Heart on a Chain</i>	Cindy C. Bennett	Enero 2011	My Books Now
<i>Wait for Foy</i>	J. Lynn	Febrero 2013	My Books Now
<i>La casa de los espíritus</i>	Isabel Allende	1995	My Books Now
<i>Unravel Me (Shatter Me #2)</i>	Tahereh Mafi	Febrero 2013	My Books Now

En el caso de Dream Time (Rivera), el blog ha estado en Internet desde 2011 y a agosto de 2013 ha recibido 214.836 visitas. Además de textos literarios comerciales, que suman más de trescientos títulos, también tiene avances publicitarios, que lucen oficiales, de películas basadas en libros que se pueden ver en la misma página. Hay varios enlaces a otros blogs similares a éste en donde el público puede encontrar más textos traducidos. Tiene un buscador que facilita encontrar un libro en particular. Este blog interactúa con los visitantes solicitándoles su opinión, comentarios que aparecen en el mismo y en algunos enlaces presenta traducciones en proceso, sobre las cuales solicita realimentación. Además, los visitantes pueden contactar a la autora del blog, Priscilla R. S. Rivera, por medio del correo electrónico publicado en el sitio. Pareciera ser que el objetivo de Rivera es facilitar a sus seguidores el acceso a la literatura que ellos desean leer y sin costo alguno.

My Books Now (Flo) tiene características similares a las de Dream Time. El blog inicia en 2012, desde ese momento contiene libros en formato PDF y hasta agosto de

2013 contaba con más de quinientos títulos disponibles para descargar y 618.105 visitas. Según su autora, únicamente conocida como Flo, se publica en este formato para que las personas que aman leer, pero que no tienen dinero para comprar los libros, los puedan descargar de Internet. Adicionalmente, esta página es muy interactiva, tiene un chat, la lista de seguidores, muestra la cantidad de visitas en tiempo real y desde cuáles países se están conectando. En una de las secciones se recomienda una lectura semanal y en otra se muestran las portadas de los libros que están esperando traducción, con enlaces a foros en donde se está haciendo este trabajo.

Es interesante mencionar como uno de los factores externos las prácticas traductoras que se dan en este tipo de sitios Web. La mayoría de las traducciones que publican no son autorizadas (aunque sí se encuentran algunas traducciones oficiales en PDF para descarga gratuita), lo que significa también que posiblemente no han sido solicitadas ni pagadas por un tercero. Además, debido a esta circunstancia, tampoco pagan derechos de autor, lo que lleva a que los traductores usen seudónimos o sean anónimas. Algunas traducciones son realizadas por un grupo organizado de traductores, correctores, editores y diseñadores; otras ni siquiera anotan el seudónimo, como es la traducción objeto de estudio, que es diferente a la oficial impresa. Dentro de las estrategias que utilizan para traducir, en varios libros, también digitales y del mismo género literario, se encontraron notas a pie de página. En el Gráfico 1 se puede ver la utilización de esta técnica en una muestra de libros publicados tanto en Dream Time como en My Books Now.

Gráfico 1. Recurrencia de notas en publicaciones digitales en Dream Time y My Books Now



Las muestras de Dream Time corresponden a 31 libros publicados entre mayo y junio de 2012, período durante el cual se publicaron también los originales de la trilogía y la traducción independiente en los blogs. La muestra de 31 libros de My Books Now, aunque no estaban ordenados por fecha, son del mismo género literario de la trilogía. Así, ambas muestras son novelas de literatura comercial con temas similares a la trilogía. Es importante notar que en ambos blogs las traducciones revisadas hacen uso de las notas como una técnica bastante común, ya que en Dream Time el 87% de las traducciones las contienen y en My Books Now el porcentaje es del 71%. Por ejemplo, sólo para mencionar un libro de 226 páginas, *The Opportunist*, escrito por Tarryn Fisher, se encontraron dieciséis notas. Puede ser entonces que esta es una estrategia que es usual en este tipo de traducciones. En algunos casos los blogs hacen enlaces a los blogs y foros de los traductores, donde hay más publicaciones que podrían ayudarlos a darse a conocer, por lo que pareciera que esta práctica es más por interés personal del traductor y no media interés económico.

La trilogía original (*Fifty Shades*), por supuesto, es un factor esencial. Como se indicó anteriormente, la narración está cargada de descripciones, situaciones

culturales, términos especializados y un uso artístico del lenguaje que son por lo general conocidas por el público meta del original, pero que provocan un esfuerzo por parte del traductor para poder transmitir y darles el mismo sentido en el texto meta. Son muchísimas las referencias que hay en los originales en inglés publicados por Vintage Books, de las cuales, como se verá en la siguiente sección 156 fueron consideradas por el traductor de una manera distinta, pues se agregaron notas a pie de página que aclararon, agregaron o explicaron antecedentes culturales, técnicos y lingüísticos.

3.4. Las notas a pie de página en las traducciones

Usualmente, en las traducciones de este tipo de novelas comerciales —incluida la traducción impresa oficial de los originales— las marcas culturales y vocabulario especializado no se aclaran con notas a pie de página y más bien le dan la oportunidad al traductor de “mostrar su creatividad y facilidad lingüística específica” (Nord, “El funcionalismo” 236). Según el estudio realizado por León Rodríguez sobre la traducción del realismo literario costarricense, algunos de los recursos que utilizan los traductores y que podrían también estar presentes en traducciones de otro tipo de novelas son “adaptaciones, modulaciones y explicitaciones, entre otros, [pero] predomina el uso de técnicas como la estandarización de los rasgos populares y cambios de significado” (14). No obstante, en la traducción independiente que es objeto de estudio de este trabajo encontramos el uso recurrente de notas a pie de página.

En la traducción hay 156 notas en total: 52 en el primer libro, 67 en el segundo y 37 en el tercero. Para propósitos de este trabajo todas fueron copiadas textualmente, tanto en la base de datos como en los ejemplos que se irán proporcionando en el

trabajo, por lo que se hace la salvedad de que en algunas hay errores gramaticales y tipográficos que son propios del traductor. La extensión de las notas varía y va desde dos hasta las sesenta y una palabras, tal y como se muestra en los siguientes ejemplos.

Tabla 2. Ejemplo de la longitud de notas a pie de página

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras
1	184	A	A	A: Sobresaliente.	181	35	2
2	86	his happy trail	camino feliz	Happy Trail: Un camino de vello púbico que normalmente empieza en el ombligo y termina en su pubis.	108	23	18
3	376	purdah	purdah	Purdah: Es una cortina de separación tajante entre el mundo del hombre y el de la mujer, entre la comunidad en su conjunto y de la familia que es su corazón, entre la calle y el hogar, lo público y lo privado, así como bruscamente separa la sociedad y el individuo. En este caso hace referencia a que oculta su líbido.	442	31	61

Por otro lado, las notas pueden clasificarse según su referente. De acuerdo a lo expuesto en el Capítulo 1 (véase § **Capítulo 1**, 1.2.1. *Las notas: definición y tipos*), se hizo la clasificación de las notas según la propuesta de Peter Newmark (131). El primer grupo de notas las conforman ciento diez notas culturales, entre las que se encuentran nombres de lugares, marcas comerciales, nombres de músicos, de canciones y personajes de la literatura. Por la variedad de elementos que se pueden clasificar bajo este grupo, existe una subdivisión con cinco categorías:

1. ecología,
2. cultura material o artefactos,
3. cultura social, trabajo y ocio,

4. organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos, y
5. gestos y hábitos.

Esto permite tener una mayor comprensión de las mismas y a la vez realizar más adelante un análisis detallado de las notas. Los siguientes son algunos ejemplos de las notas culturales que se encuentran en la traducción de la trilogía y se muestran a continuación según su categoría.

Tabla 3. Notas culturales: categoría ecología

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas Culturales					
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y	Org, cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos	
2	137	coot	focha	Focha: Fulica es un género de aves gruiformes de la familia Rallidae conocidas vulgarmente como fochas o gallaretas. La mayor variedad de especies está en América del Sur, y es probable que el género se haya originado allí.	174	35	38	1					

El ejemplo es explicativo, en el cual se dan detalles sobre la fauna.

Tabla 4. Notas culturales: categoría cultura material o artefactos

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Cultura material o artefactos				
								Comida y bebida	Ropa	Casas y ciudades	Transporte	
1	483	pasta alle vongole	pasta alle vongole	Pasta Alle Vongole: Deliciosa receta de la gastronomía Italiana de la que se pueden degustar maravillosas variaciones en todo el litoral de la Costa Toscana.	494	52	25	1				
2	318	large cruiser	Land Cruiser	Land Cruiser: Vehículo todo terreno de la marca Toyota.	397	55	9					1
3	308	Manolos	Manolos	Manolos: marca de zapatos de diseñador.	360	24	6		1			
3	356	OR	OR	OR: Sala de emergencias equipada quirúrgicamente.	418	28	6			1		

Esta categoría alcanza la segunda posición por cantidad de notas dentro de las culturales, con cuarenta y ocho en total y en ella se explican vocablos relacionados a comida y bebida, vestuario, casas y ciudades, y transporte.

Tabla 5. Notas culturales: categoría cultura social, trabajo y ocio

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Cultura social, trabajo y ocio		
								Organización social	Trabajo	Ocio
1	81	Kings of Leon	Kings of Leon	Kings of Lion: Grupo de música estadounidense de Rock, formado por tres hermanos, Caleb, Nathan, Jared Followill y su primo Matthew Followill. En sus inicios era una mezcla de rock sureño con influencias de rock de garage pero actualmente tocan una diversidad de géneros.	79	16	44			1
2	144	The Scream	El Grito	El grito (en noruego Skrik), es el título de cuatro cuadros del noruego Edvard Munch. http://www.absolutnoruega.com/wp-content/uploads/2009/05/el-grito-de-edvard-munch.jpg	184	40	16			1
3	194	Annie Oakley	Annie Oakley	Annie Oakley: tiradora que con diecisiete años participaba en el show de Buffalo Bill recreando escenas del viejo Oeste.	229	13	19			1

Se incluye en esta categoría lo concerniente a la organización social y la forma de vida. Por medio de ellas se explican algunas diferencias entre clases sociales, el tipo de trabajo y actividades en el tiempo libre. Este grupo ocupa la primera posición por cantidad, dentro de las culturales, con cuarenta y nueve notas.

Tabla 6. Notas culturales: categoría organizaciones, costumbres, actividades, procesos y conceptos

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos
1	161	GPA	GPA	GPA: Es un promedio de calificaciones. Es calculado dividiendo el número de puntos de calificación que un estudiante obtuvo en un periodo, determinado, dividido por el número total de créditos cursados.	157	30	31				1	

En este grupo se incluyen aspectos que afectan a las personas y comunidades en general.

Tabla 7. Notas culturales: categoría gestos y hábitos

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos
3	7	pout against his lips	puchero	Puchero: gesto que precede al llanto, en el que los niños exponen su labio inferior tapando el superior.	9	1	18					1

El ejemplo describe la gesticulación y aclara su significado.

Siguiendo con la clasificación de las notas, el segundo grupo lo conforman veinticuatro notas técnicas y están también subdivididas en tres categorías: académicas, profesionales y populares. En estas notas se incluyen las aclaraciones sobre algún tipo de vocabulario y términos relacionados con estas diferentes áreas del conocimiento. A continuación se presentan ejemplos de las tres categorías:

Tabla 8. Notas técnicas: categoría académica

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas técnicas		
								Acad.	Prof.	Pop.
1	106	ad hoc	ad Hoc	Ad Hoc: Se refiere al término utilizado por los jueces que literalmente significa "específicamente para este fin". Es decir que la va a acompañar a comprar ropa solo para el fin del contrato.	104	23	33	1		

Tabla 9. Notas técnicas: categoría profesional

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas técnicas		
								Acad.	Prof.	Pop.
3	197	Priapic	Priápico	Priápico: relacionado con un constante estado de erección.	232	16	8		1	

Tabla 10. Notas técnicas: categoría popular

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas técnicas		
								Acad.	Prof.	Pop.
2	262	FW	FW	FW: siglas usadas en correo electrónico, indican que un mensaje se ha reenviado.	330	52	13			1

Por último, incluimos ejemplos extraídos de las veintidós notas lingüísticas que se encontraron en la traducción independiente de la trilogía. También están subdivididas, pues de esta forma su análisis posterior será más preciso. Aquí encontramos referencias a las figuras literarias, palabras intraducibles, juegos de palabras y extranjerismos. Aunque en la clasificación de Newmark no están incluidos los extranjerismos (131), los mismos se agregaron en esta clasificación lingüística por

cuanto hacen referencia al uso irregular de las palabras, pues se dejan en un idioma diferente al texto meta algunos conceptos o términos. Seguidamente los ejemplos:

Tabla 11. Notas lingüísticas: categoría figuras literarias

Libro	Pág	LO	LT	Nota	No. Nota	No. Palabras	Notas lingüísticas			
							Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos
1	382	like shooting fish in a barrel with him	como pescar peces en un barril con él	Como pescar peces en un barril con él: Refrán norteamericano que se refiere a que "es casi imposible no hacerlo enfadar."	40	20	1			

Tabla 12. Notas lingüísticas: categoría palabras intraducibles

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas lingüísticas			
								Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos
1	107	"ho"	"Jo"	Jo: En el original es la palabra con "Ho" refiriéndose a Holy shit o Holy fuck, pero "la palabra con Sa" no tiene mucho sentido, así que con "la palabra con Jo" se refiere a la segunda interpretación que lanza mentalmente.	105	24	41	1			

Tabla 13. Notas lingüísticas: categoría juegos de palabras

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas lingüísticas			
								Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos
2	227	fucked-upness	monstruosos-jodidos	Monstruosos-jodidos: La palabra en original es "fuckedupness" (fucked-up/jodido y ness/monstruo) significa estar muy cansado y bastante jodido de su situación o sentir que es tratado injustamente.	289	49	26		1		

Tabla 14. Notas lingüísticas: categoría extranjerismos

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas lingüísticas			
								Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos
3	25	<i>L'addition!</i>	¡L' addition!	L' addition: La cuenta en francés.	31	3	6			1	

En general podemos resumir que todas las 156 notas a pie de página que se encuentran en la traducción independiente objeto de estudio cumplen con la función de comentar, aclarar o ampliar el contenido del texto original que al momento de ser trasladado a la lengua terminal se consideró necesario desarrollar.

Capítulo 4

Teoría funcionalista del escopo

La teoría que sustenta el presente proyecto de investigación es la teoría funcionalista del escopo, descrita en el libro *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, de Katharina Reiss y Hans J. Vermeer. La teoría del escopo es desarrollada por H. J. Vermeer a partir de 1978 y se publica por primera vez en 1984. En lo fundamental Reiss y Vermeer indican que toda acción, sea conscientemente o no, tiene un propósito determinado y que se hace lo necesario para poder alcanzar ese objetivo de la mejor manera posible de acuerdo a la situación en la cual se esté (5). Este principio se aplica al análisis de la traducción objeto de estudio de este trabajo y, en este capítulo, se explicarán los principios necesarios para comprender la teoría, así como algunos aspectos que influyen en el traductor y en su decisión sobre las estrategias traductológicas a utilizar.

4.1. Definiciones y presupuestos

Todas las definiciones siguientes se han tomado del libro *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (Reiss y Vermeer) y se incluyen aquí para entender mejor los principios de la teoría funcionalista. A lo largo del capítulo se hará referencia a ellas, por lo que es imprescindible conocerlas. A continuación las definiciones:

Skopós: término/palabra de origen griego que significa finalidad (función), de la traslación en este caso, objetivo. Los traductores del libro crean la palabra en español escopo (9, 80).

Función: el propósito de un mensaje oral o escrito, que puede ser informativo, expresivo u operativo (47).

Intención: la forma en la cual el emisor quiere que el receptor reaccione (48).

Traslación: concepto general que incluye la traducción y la interpretación; es “una oferta informativa en una lengua y cultura final (OI_F) sobre una oferta informativa en una lengua y cultura de partida (OI_O)” (62).

Oferta informativa: propuesta de parte del emisor para que el receptor reciba cierta información. El receptor, de acuerdo con su situación, sería el encargado de reconstruir esa realidad que se le pretendía dar (56-59).

Cultura: “conjunto de normas y convenciones vigentes en una sociedad” (20).

Situación: es el ambiente o contexto, que incluye el momento y lugar; la realidad cultural en un momento dado bajo condiciones sociales y personales específicas (13).

Translatum: texto meta o traducción (en tanto producto) (14).

Traducción: no es sólo pasar palabras a otra lengua, sino que también se debe reestructurar lo escrito con respecto a la situación y reorganizar los valores de la lengua original de acuerdo a la cultura de la lengua final; es por lo tanto un proceso de transferencia cultural (51-53).

Estas definiciones podrán ser consultadas a lo largo del capítulo para entender los conceptos que representan, ya que son base de la teoría del escopo.

4.2. Teoría del escopo

Recordemos que Reiss y Vermeer utilizan el término escopo como sinónimo de finalidad u objetivo. También establecen que “el principio dominante de toda traslación es la finalidad” (80). La finalidad de una traducción se define por la categoría textual y Reiss y Vermeer establecen la siguiente clasificación: cuando la función principal del texto es la de transmitir información entonces la categoría es informativa, si lo que

domina el texto es más bien una organización artística cuidadosamente pensada, entonces la categoría es expresiva y si lo principal que persigue el autor es que el receptor reaccione de cierta forma, persuadirlo hacia cierta dirección, entonces la categoría es operativa (132). En la categoría informativa encontramos textos tales como noticias, transmisión de conocimientos y manuales. En la categoría expresiva, algunos de los textos que podemos citar son las novelas, los ensayos y la poesía. Finalmente, en la categoría operativa están, entre otros, los anuncios, la propaganda, la publicidad (179-80). Estas tres categorías siguen normas y convenciones universales de la comunicación.

Por lo tanto, una vez que el traductor sepa qué fin tendrá el texto meta, de acuerdo a su categoría, todos los demás elementos que tome en cuenta girarán en torno a esta misma finalidad. Por lo tanto, para que un *translatum* funcione, el texto final debe ser adecuado al objetivo y esto sólo se logra si cumple con las normas o las convenciones que rigen la sociedad en la cual está inserto el público meta. En realidad, de lo que se trata es de conocer las reglas del juego de la situación específica del público meta, en donde lo que se acepta o no se define según la valoración de una serie de factores de ese contexto, que se conocen como factores situacionales (Reiss y Vermeer 80-81).

El emisor definirá, una vez que sepa cuál es la finalidad de la traslación, qué debe hacer y cómo debe hacerlo para alcanzar su objetivo y considerar que el trabajo fue exitoso. El receptor, por su parte, valorará la traducción de manera independiente y desde su perspectiva o desde una función interpretada, tomando en cuenta la intención del traductor para su situación específica. Si la valoración para el emisor y el receptor

no varían en forma significativa, tomando en cuenta cada caso en particular, entonces se puede decir que se ha logrado la finalidad de la traducción. En resumen, las decisiones que se tomen dependen del escopo, pues basado en la función se define qué se hace y cómo se hace, así que Reiss y Vermeer indican que para la traslación “es más importante que un translatum (una traducción) alcance un objetivo dado, que el hecho de que se realice de un modo determinado” o dicho de otra forma “el fin justifica los medios” (84). Supongamos que se va a traducir *Romeo y Julieta* de Shakespeare y lo que se quiere es informar sobre una serie de eventos que tienen consecuencias, entonces debe quedar claro el sentido del texto. Si por otro lado, lo que se quiere transmitir es lo artístico de la obra, que sea para el disfrute de la lectura, entonces su traducción tratará de alcanzar un valor expresivo que se acomode a lo que la cultura meta entienda como tal. Por último, si su función es la de texto operativo, puede ser para instruir sobre los personajes y montaje de la obra de teatro de esa época, entonces la traducción deberá ser más literal.

También Reiss y Vermeer aclaran que los receptores de la traducción son una parte importante en el escopo y deben de tomarse en cuenta para que se logre alcanzar una relación comunicativa entre el emisor y ellos. El traductor debe conocer cómo dirigirse a su público, las formas de cortesía, el vocabulario, el registro y cualquier otro detalle que ayude a comunicar su objetivo. Si no se conoce el público meta, y éste es un conocimiento cultural, no se podría decidir si lo que se ofrece es apropiado o no. En caso de que el escopo sea diferente al del original, se podrían cambiar algunos valores de la cultura original al momento de hacer la traslación para que la traducción se acomode a la cultura del público meta. De acuerdo con las

valoraciones previas, el traductor hará su traducción y este proceso supone conocimientos de la lengua final (85-87).

En resumen, Reiss y Vermeer señalan que los fundamentos teóricos de una teoría general de la traslación constan de tres afirmaciones que deben de ir en el siguiente orden:

1. La traslación está en función de su escopo.
2. La traslación es una oferta informativa en una cultura final y en su lengua sobre una oferta informativa procedente de una cultura de origen y de su lengua.
3. La oferta informativa de una traslación se presenta como transferencia que reproduce una oferta informativa de partida. Esta reproducción no es reversible de un modo unívoco (89).

Para poder ampliar estos fundamentos teóricos, Reiss y Vermeer señalan que se tienen que considerar algunas observaciones sobre el proceso de realimentación, que es parte de toda acción comunicativa. Inicialmente se tomó en cuenta el éxito del *translatum*. El emisor debió pensar en una reacción anticipada e imaginaria del público para el cual escribió y así realizó su trabajo. Se considera que la traslación tiene éxito si no hay protestas contra “el modo en que se ha realizado una transferencia (del tipo *esto no debería haberse traducido de este modo* [por tales y tales razones])” (93). Luego se debió de considerar la coherencia intratextual. Lo importante es que el receptor le encuentre sentido a lo que está leyendo dentro de su situación, es decir, su realidad. Este objetivo podría fallar por varias razones, entre ellas por descuido o bien por poner más énfasis en traducir palabras y no el sentido (96). También es necesario

tomar en cuenta la coherencia intertextual. Aquí lo que debe existir es una conexión entre el texto final y el texto original, “que varía según el escopo y se determina a partir de éste” (98). Como ejemplo podemos mencionar que la traducción de poemas se puede realizar siguiendo un patrón con rima o sin ella, sin que se traicione el sentido del original, y esta decisión dependerá del escopo de la traducción. Si lo que interesa es que el público meta conozca cómo se estructura un poema de un determinado período y con una determinada rima, el poema del texto final será escrito siguiendo los mismos patrones; por otro lado, si lo que se necesita es traducir la belleza artística, con las diversas figuras literarias que pueda tener el poema, entonces no será necesario que los poemas se estructuren o tengan la rima del original. Por último, otra consideración importante es determinar si el *translatum* debe provocar el mismo efecto que el texto original, ya que es normal que cuando existe diferencia con relación al momento de producción del original y de la *traslación*, algunos temas ya no sean tan impactantes como cuando fueron creados (99-100).

Una vez más, después de considerar los fundamentos anteriores, Reiss y Vermeer resumen la teoría general de la *traslación* de la siguiente forma:

1. Un *translatum* está condicionado por su escopo.
2. Un *translatum* es una oferta informativa en una cultura y lengua finales sobre una oferta informativa en una cultura y lengua de origen.
3. Un *translatum* reproduce una oferta informativa de un modo no reversible unívocamente.
4. Un *translatum* debe ser coherente en sí mismo.
5. Un *translatum* debe ser coherente con el texto de partida.

6. Las reglas enunciadas están ordenadas (“concatenadas”) entre sí jerárquicamente siguiendo la sucesión anteriormente mencionada (101).

Los ejes principales mencionados van de la mano uno del otro, en el orden en que aparecen citados. Entonces al analizar una traducción o al momento de hacer la traducción, por ejemplo de una novela, lo primero que se debe saber es cuál es su escopo y, como hemos visto, la novela tiene una finalidad expresiva, que busca transmitir un texto organizado artísticamente para entretener al público. Esta traducción será una propuesta que esté acorde con las normas y convenciones de la cultura meta, que está basada en otra propuesta que se realizó bajo normas y condiciones específicas para otro público meta. Al hacer esta traducción, si la misma se tuviese que volver a traducir al idioma del original, nunca dará como resultado el mismo texto original, ya que la traducción no se hace literalmente. Además, el texto traducido no sólo tiene que mantener una conexión en todos sus aspectos, desde lo global hasta los detalles, sino que también debe mantener coherencia con el texto de partida. A partir de estas reglas generales de traslación, un traductor puede elaborar un modelo para realizar su trabajo, pero además es el modelo que se puede seguir para analizar traducciones y comprender el porqué de sus configuraciones.

4.3. Factores situacionales

Además del escopo, Reiss y Vermeer han señalado una serie de variables que entran en juego para definir cómo se hace la traslación. Ya que una traslación no se basa sencillamente en cambiar palabras de un idioma a otro, sino que se transfiere a una cultura diferente, se deben tomar en cuenta una serie de factores adicionales de

esa situación en particular para ser asertivos en la comunicación que se establece, factores que ellos llaman factores situacionales. Estos factores, aseguran Reiss y Vermeer, “*se condicionan e influyen recíprocamente y su importancia en el conjunto es diferente*” [cursiva añadida] (130). En estas condiciones, sería casi imposible pensar que una traslación es equivalente al texto de partida, ni tampoco se puede hacer una lista de factores que hacen esta afectación, pues la cantidad es grande, diversa, y dependen de la situación específica del texto meta. Sin embargo, se da una lista de factores fundamentales que pueden ayudar a constituir un texto y a la vez a establecer equivalencias textuales (130-31).

Reiss y Vermeer manifiestan que un factor de decisión y central para el proceso de traslación es el **traductor**, pues según su competencia traductológica, a la comprensión y a su subjetividad hacia el texto de partida, condicionará el tipo de traducción y decidirá el método de traslación que utilizará (131-32). Él también decidirá si el *translatum* tendrá la misma oferta informativa, la misma categoría y el mismo tipo textual del original o si hará cambios (135). Otros dos factores básicos que están muy relacionados son el **emisor** del texto original, quien brinda información al público meta del texto de partida, y el **proceso comunicativo**, entendido como la extracción del significado de un texto de partida y posteriormente codificado en el texto final (Reiss y Vermeer 24-25). Otro de los factores básicos es el **texto** original con todas sus características, la forma de informar y el tipo de texto con sus convenciones.

Un factor esencial es la **categoría** textual, que precisamente indica el escopo o función de cada texto, pues determina las diferentes estrategias traslativas que se adoptan. La clasificación de Reiss y Vermeer sobre las categorías de texto estipula que

las mismas tienen formas básicas y universales que gobiernan la comunicación en las sociedades, ya sea informativa, expresiva o persuasiva. Todas siguen ciertas convenciones que permiten establecer a qué grupo pertenece una comunicación y que a su vez son reconocidas por sus usuarios. Esto es parte de su bagaje cultural. Así, el traductor, deberá tener la capacidad para transferir estos tipos de textos de acuerdo a las convenciones de la cultura final (149-157).

Como se ha mencionado, la situación en la cual se desarrolla un texto determina cómo se realiza el mismo, el tipo de texto que es, la categoría y su escopo. Es así como el **contexto** situacional viene a ser otro de los factores fundamentales para definir cómo se hace una translación. Este contexto, según Reiss y Vermeer, contiene en sí mismo una variedad de factores. Como ejemplo usan el tiempo y el lugar de la verbalización y explican que siempre existe una distancia entre el momento y el lugar del emisor cuando escribió el texto y el tiempo y el lugar del receptor cuando lo recibió. Esta situación en cierta medida condiciona la forma en la cual el texto es creado y también la percepción del receptor. Al no estar los dos presentes en el mismo momento, el público meta no cuenta con la gesticulación u otras percepciones (como el tono) para determinar la intención del emisor, sino que es a través de otros signos que puede comprender el mensaje. Algunos de estos signos son la puntuación y los efectos especiales en la escritura (negrita, cursiva, subrayado) (133).

El último factor fundamental en la translación es el **contexto sociocultural** del texto de partida, que el traductor tendrá que entender para decidir qué estrategias utilizará para llevar esta información al texto final. La lengua en la cual se escribe un texto es el reflejo de una cultura y expresará rasgos importantes para la sociedad

relacionados con la forma en la cual las personas se desenvuelven con los objetos, las instituciones y las actividades. También, como indican Reiss y Vermeer, a través del texto se transmite lo que es de conocimiento previo para esa sociedad, pues mucho no se dice, sino que queda implícito. A su vez, se transmite el conocimiento de fondo, a través del cual se pueden entender los matices que contiene un texto, como por ejemplo, la ironía (134).

Una vez analizados estos factores, que en definitiva influirán en las decisiones de la traslación, no se puede dejar de lado que todo *translatum* está dirigido a un **receptor del texto final**. Esto significa que en la traducción se tomarán en cuenta los factores mencionados anteriormente, pero dentro de la situación del nuevo receptor. Como lo indican Reiss y Vermeer:

El contexto del proceso de traducción difiere del contexto del texto de partida, y el contexto de la recepción del texto final difiere de ambos. El contexto sociocultural en el que se inserta el texto final es diferente al del texto de partida, porque (más allá de las estructuras lingüísticas divergentes) el uso habitual de la lengua en los textos, las categorías y los tipos de texto es diferente en la cultura final, y porque los conocimientos socioculturales previos y de fondo de ambas culturas apenas coinciden, incluso tratándose de (grupos de) receptores análogos (135).

Recapitulando, es difícil pensar que un texto final va a ser equivalente lingüísticamente al texto original porque las lenguas y la cultura difieren. Por lo tanto, el traductor deberá considerar en primer lugar el texto de partida y su contexto para conocer lo que es característico del texto y las circunstancias que afectaron su creación

para tomarlo en cuenta al momento de decidir de qué forma lo trasladará al texto final, o sea, qué estrategia traductológica servirá mejor a su escopo. Por lo tanto, existe diferencia entre el texto de partida y el texto final, pues para cada uno se tendrán que considerar los diferentes factores que influyen en su producción para darle sentido y lograr la función para la cual se escriben. Esto se lleva a cabo estableciendo la importancia de todos los factores que determinan la estrategia de traslación. Concluyen Reiss y Vermeer que la equivalencia sí se puede dar pero a nivel de la función del texto, de su escopo, en donde puede existir una correlación de los contenidos y de la forma de ambos, que les darán sentido (146-47).

Como hemos observado, una traducción tiene la influencia de una serie de factores que se deben de tomar en cuenta en conjunto, no en forma aislada, ya que hay reciprocidad entre ellos. Empezamos por el traductor, quien influye sobre el texto final porque su propia experiencia y conocimiento se verán reflejados en la traducción. Luego actúa también el creador del texto original, quien de una forma única escribe el texto de partida, mismo que entonces posee características dadas por su autor en un momento y lugar específicos, pero quien a la vez, de acuerdo a lo que su cultura espera y ha normado, cumple con ciertos criterios que hacen posible que su receptor acepte el mensaje tal y como él ha tratado de transmitirlo. Una vez que se toman en cuenta estas circunstancias, el traductor inicia su proceso de comunicación, llevando a un idioma diferente un mensaje que tenga el significado y el sentido del original, pero que se entienda por un público diferente. El texto final será a su vez condicionado por los mismos factores externos mencionados antes, pero en esta ocasión relacionados al público meta y al texto final.

4.4. Aplicación

Tenemos entonces una teoría que nos permitió analizar la traducción independiente de la trilogía de E. L. James y en particular el uso de las notas a pie de página. El estudio de los factores externos mencionados en la sección anterior es determinante para conocer tanto el texto de partida, como el texto final. A continuación veremos cuáles son esos factores en el objeto de estudio.

En cuanto al traductor, lo que sabemos es que es anónimo y no se pudo conseguir información sobre su competencia traductológica, ni tampoco si el trabajo fue realizado por una o varias personas. Por otro lado, con relación a los tres factores relacionados directamente con el original, la emisora es británica, su nombre es Erika Leonard James y su firma de escritora es E. L. James, cuya única obra impresa publicada es la trilogía. La novela se da a conocer a través de entrevistas y la página oficial en Internet. El proceso comunicativo realizado cumple con las expectativas pues el significado del texto se entiende por parte del público meta, lo cual se confirma por destacarse como un *best-seller*. El texto original se escribió siguiendo las normas que exige una novela, incluyendo los temas y procesos convencionales de descripción, tipos de personajes, conflictos, clímax, según lo demanda la categoría textual, que intrínsecamente hace que la trilogía sea aceptable en su contexto cultural.

La categoría textual del TM es expresiva, ya que el traductor mantuvo las formas básicas y universales que se esperan en un texto narrativo, que también están en el TO. En este caso en particular, algunas referencias necesitaron el uso de las notas a pie de página que incluyeron información adicional sobre cultura, tecnicismos y lingüística.

Continuando con los factores situacionales, tenemos que el tiempo y el lugar de la verbalización varían entre el emisor y el receptor. La traducción independiente se publicó en dos blogs en Internet, Dream Time y My Books Now, dos meses después de que el original saliera al mercado. Como ambas publicaciones son cercanas, en el TM en español no hay cambios en la traducción que obligaran a adaptar o explicar diferencias de tiempo. El lugar de verbalización es en los Estados Unidos y en la traducción independiente se utilizaron signos que transmitieron el tono exótico de algunas expresiones o palabras, entre ellos la mayúscula cerrada, la cursiva y la negrita.

El siguiente factor, el contexto socio cultural, es diferente para la mayoría de los lectores meta del español, ya que la trama se desarrolla en su mayoría en el estado de Washington en los Estados Unidos. Finalmente, el receptor del TM de la trilogía objeto de estudio habla español y se supone tiene una cultura diferente, aunque no distante, de la cultura norteamericana.

La teoría del escopo nos da entonces una referencia teórica importante desde la cual analizar varios aspectos que nos pueden ayudar a descubrir, esclarecer y fundamentar cuáles fueron las razones por las cuales se utilizaron las notas como una estrategia traslativa. Ahora podemos estudiar la incidencia del escopo y factores varios sobre las notas a pie de página que utiliza el traductor como estrategia.

Capítulo 5
Metodología

Este capítulo comprende la estrategia metodológica que permitió alcanzar los objetivos planteados en este trabajo de investigación. Amparo Hurtado afirma que el planteamiento de la metodología permite, entre otras cosas, describir el proceso que se efectuó, los resultados que se obtuvieron y las estrategias utilizadas; situar la investigación con relación a otras, relacionar la práctica traductora con la teoría para comprobar o desechar una hipótesis y utilizar métodos de investigación empíricos para recolectar datos fiables (172). Definir cómo se realizaron tales acciones y procesos es precisamente lo que se hará en este capítulo.

En este proceso metodológico, Sánchez Ambriz y Dauahare sugieren que lo primero que se debe hacer es elegir un diseño de investigación formal que permita de manera sistemática vincular los conocimientos teóricos con la práctica y así poder solucionar la pregunta de investigación (44), en nuestro caso: ¿Qué condicionó la traducción independiente al español de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, de E. L. James, de manera que se recurriera de forma sistemática al uso de las notas a pie de página en un tipo y situación de traducción que muy rara vez las utiliza?

Por lo tanto, el diseño de investigación que se utilizó en este proyecto de graduación fue la investigación no experimental, que se caracteriza por observar y medir un fenómeno sin manipular las variables que se estudien (Sánchez Ambriz y Dauahare 46). Tal diseño es el óptimo para el objeto estudiado porque permitió recolectar información sobre los factores extratextuales (variables independientes) y las notas a pie de página (variable dependiente) utilizadas en la traducción independiente al español de la trilogía. Posteriormente, sin manipular ninguna de las variables

anteriores, las mismas se describieron y se analizó la correlación entre ellas. El análisis es cualitativo y transversal, por cuanto permitió medir la influencia que ejercieron los factores extratextuales sobre el uso de las notas como estrategia de traducción en esta traducción en particular.

5.1. El corpus de segmentos: las notas a pie de página

El corpus de segmentos de esta investigación está constituido por todas las notas a pie de página que se encuentran en la traducción independiente de la trilogía antes referida. No se extrajo a partir del texto original por cuanto el mismo no presenta este tipo de paratexto. Todas las notas se tomaron en cuenta para el análisis, cuyos resultados se presentarán en el siguiente capítulo, sin importar su extensión, tipo o contenido. A pesar de que hay algunos referentes repetidos, como se verá más adelante, no se excluyó ninguna nota, pues la información varió en cada caso.

Para extraerlas se leyeron las traducciones del primer al tercer libro y se anotaron en orden de aparición, lo cual también coincide con la numeración que se dio a las notas, que inicia con el número uno en cada volumen. Cada nota se escribió en una hoja electrónica con los siguientes datos: el término o frase a la cual se hace referencia, la información que incluía (copiada textualmente), el número de página en la cual se encontró, el número de la nota y la cantidad de palabras que contiene. Luego se revisó y anotaron en la misma hoja electrónica detalles del texto original en inglés: el número del libro, el número de página y la palabra, frase u oración que sirve de referente (copiada textualmente). De esta manera, se tiene lado a lado el referente en LO (lengua original) y la LT, así como detalles que facilitan la búsqueda en ambos

textos. Así se hizo con cada una de las notas de las traducciones, digitando los datos por filas. En total son 156 notas que están distribuidas de la siguiente manera: 52 en el primer libro, 67 en el segundo y 37 en el tercero. A continuación una muestra de la primera sección de la hoja electrónica recién descrita.

Tabla 15. Datos básicos registrados para cada nota a pie de página

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras
1	4	Washington	WA	WA: Washington	5	1	2
1	4	Interstate 5	I-5	I-5: Interestatal 5.	5	2	3
1	4	Merc	Merc	Merc: Abreviación de Mercedes.	5	3	4
1	5	Sound	Sound	Sound: Estrecho de Puget (o Puget Sound) es un profundo entrante del océano Pacífico localizado en la costa noroccidental de los Estados Unidos.	6	4	23
1	6	Stepford	Stepford	Stepford: The Stepford Wives (en España e Hispanoamérica, Las mujeres perfectas), es una novela de 1972, escrita por el autor de "El bebé de Rosemary", Ira Levin.	7	5	27
1	15	back to Vancouver	WSU	WSU: Washington State University (Universidad de Washington).	16	6	7
1	17	Interstate 5	I-5	I-5: Carretera Interestatal 5	18	7	4
1	19	DIY	HTM	HTM: Hazlo tú mismo.	20	8	4

En cuanto a la longitud de las notas, se realizó un conteo de palabras, incluyendo la palabra a la cual se hace referencia, ya que la misma forma parte de ella. Así tenemos notas que van desde las dos hasta las sesenta y una palabras, que se pueden encontrar en cualquiera de los tres libros. Las notas en la Tabla 16 muestran la variedad en cuanto a su extensión, lo cual está destacado en la última columna.

Tabla 16. Muestra de la extensión de las notas a pie de página

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras
1	4	Washington	WA	WA: Washington	5	1	2
1	99	flogger	flogger	Flogger: Implemento usado frecuentemente en el BDSM—Bondage: B Disciplina y Dominación: D Sumisión y Sadismo: S Masoquismo: M— Está compuesto por un mango y varias correas, puede ser usado como látigo; el castigo, o la caricia. Proviene del verbo Flog que significa azotar.	97	22	43
2	28	béarnaise sauce	Sauce Béarnaise	Sauce Béarnaise: La salsa bearnesa es una salsa emulsionada a base de mantequilla y yema de huevo, condimentada con estragón y chalotas, con perifollo, cocinado en vino y vinagre para hacer un glaseado. Se sirve caliente.	35	7	36
2	90	black tie	corbata de lazo negro	Black tie: Es un código de vestimenta para los eventos de tarde y funciones sociales derivadas de las costumbres convencionales Angloamericanas del siglo diecinueve. Reservadas solo para eventos después de las seis de la tarde, corbata de lazo negro es menos formal que corbata de lazo blanco pero más formal que la vestimenta informal o los trajes de negocios.	114	24	59
3	16	Sea-Tac	Sea Tac	Sea Tac: Aeropuerto	20	2	3
3	376	pardah	pardah	Purdah: Es una cortina de separación tajante entre el mundo del hombre y el de la mujer, entre la comunidad en su conjunto y de la familia que es su corazón, entre la calle y el hogar, lo público y lo privado, así como bruscamente separa la sociedad y el individuo. En este caso hace referencia a que oculta su líbido.	442	31	61

5.2. El sistema e instrumento de clasificación

El paso siguiente fue agregar en la hoja electrónica columnas a la derecha (después de la columna dedicada a la cantidad de palabras de la nota) con el fin de clasificarlas en una de las tres categorías, a saber, cultural, técnica y lingüística, y sus respectivas subcategorías en la fila siguiente. Esta clasificación, que se muestra en la siguiente tabla, corresponde a la desarrollada por Peter Newmark (véase § **Capítulo 1**, 1.2.1. *Las notas: definición y tipos*). En la clasificación lingüística se agregó la casilla denominada “extranjerismos” como una categoría más que califica dentro de este grupo, aunque no se menciona en las clasificaciones de Newmark, en ella se consignan las palabras que permanecen en otros idiomas en el texto traducido.

Tabla 17. Organización de las columnas de clasificación de las notas a pie de página en la hoja electrónica

Notas culturales					Notas técnicas			Notas lingüísticas			
Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos	Acad.	Prof.	Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos

Con esta distribución, creada en la hoja electrónica, se empezó a revisar la referencia de cada una de las notas y, a medida que se hacía, se anotó debajo de la categoría correspondiente el número uno, en lugar de una equis u otra marca, ya que esto permitió sumarlos para que en los análisis posteriores se pudieran generar gráficos y tablas independientes. A continuación se presentan tres ejemplos, uno por cada tipo de nota:

1. Cultural, categoría cultura material: La siguiente nota se clasifica así porque el vocabulario se refiere a inmuebles específicos en ciudades, distinción que hace Newmark (138).

³³**Neiman Marcus**, una lujosa tienda por departamentos, operada por Neiman Marcus Group en los Estados Unidos (James, *50 Sombras más oscuras* 147).

2. Técnica, categoría académica: Se clasifica así porque es un término formal asociado al latín, de acuerdo a lo descrito por Newmark (210).

²³**Ad Hoc**: Se refiere al término utilizado por los jueces que literalmente significa "específicamente para este fin". Es decir que la va a acompañar a comprar ropa solo para el fin del contrato (James, *50 Sombras de Grey* 104).

3. Lingüística, categoría figuras literarias: Corresponde a un símil y por lo tanto se clasifica en esta sección.

⁴⁰**Como pescar peces en un barril con él**: Refrán norteamericano que se refiere a que "es casi imposible no hacerlo enfadar" (James, *50 Sombras de Grey* 386).

5.3. La herramienta de procesamiento

El instrumento de procesamiento que se utilizó, como ya se habrá hecho evidente, fue una hoja electrónica de Microsoft Excel. La versatilidad de este programa en columnas y filas permite que se incluya gran cantidad de información en celdas que pueden totalizarse, localizarse y filtrarse de acuerdo a la necesidad del usuario. Con esta herramienta informática y con todos los datos registrados, lo primero que se hizo fue sumar cada columna de las categorías para tener un total por cada una. Esto

contar las palabras de cada una y por último clasificarlas de acuerdo a su referente. La descripción también implicó caracterizar los factores situacionales, tales como los originales, el traductor, el encargo de traducción, el medio de publicación, el público meta, el momento de recepción, los blogs y las prácticas traductorales, pues de acuerdo con la teoría funcionalista del escopo el contexto determina cómo se hará la traducción (Reiss y Vermeer 84).

Además, la segunda parte, la interpretativa, consistió en tomar las variables y detectar la relación que hay entre ellas (Sánchez Ambríz y Dauahare 46). Lo que se buscó fue saber el grado de influencia que los factores extratextuales ejercieron sobre el uso de las notas como estrategia de traducción y además conocer si la recurrencia de las notas fue producto de algún factor extratextual en particular. Tal correlación, por lo tanto, se realizó entre los factores extratextuales y la clasificación de notas, para ver la influencia de los primeros sobre las segundas. Así por ejemplo, se correlacionó el público meta con las notas culturales, con las notas técnicas y con las notas lingüísticas. Igual correlación se hizo con los otros factores extratextuales. Lo anterior en consonancia con la teoría funcionalista del escopo, que dicta que para poder cumplir con el propósito del texto se deben de tomar en cuenta los factores situacionales del texto meta con el fin de determinar el tipo y técnicas de traducción. Por lo tanto, con este análisis se buscó llegar a conocer cuáles fueron los principios que se siguieron en esta traducción independiente y así contestar la pregunta de investigación

Capítulo 6

El análisis descriptivo e interpretativo

Siguiendo el diseño de investigación no experimental, descrito en el Capítulo 5, que nos permite vincular la teoría con los datos para dar respuesta a la pregunta de investigación, procedemos en este capítulo a ofrecer los resultados del análisis de las notas a pie de página. El capítulo está dividido en tres secciones. La primera corresponde al análisis descriptivo que mostrará los resultados y las tendencias que presentan todas las notas a pie de página según sus respectivas clasificaciones y categorías. La segunda sección atañe al análisis interpretativo en la que se presenta la correlación entre factores extratextuales y los resultados del análisis descriptivo. Le siguen los principios que se derivan de tal correlación. La tercera parte compara los resultados de este estudio y las generalizaciones y principios extraídos del mismo con el conjunto de antecedentes incluidos en el Capítulo 2.

6.1. Análisis descriptivo

Como se ha mencionado, las notas a pie de página se clasificaron de acuerdo al referente: cultural, técnico o lingüístico. En esta sección se verá cómo quedó la clasificación del total de notas de la trilogía, así como la recurrencia en cada uno de los libros. Posteriormente se describen las notas de acuerdo a las clasificaciones, con sus respectivas categorías. Las primeras serán las notas culturales, luego las notas técnicas y, por último, las notas lingüísticas.

Las siguientes tablas (Tabla 20, Tabla 21 y Tabla 22) son una muestra de los resultados de la clasificación, a partir de las notas a pie de página que aparecen en las tres traducciones. Por la cantidad de notas (156), sólo se incluye una página por cada libro. En el Apéndice 1 se encuentra la lista completa.

Tabla 20. Muestra de la clasificación de las primeras notas a pie de página (Libro 1)

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org. cost. actv. proc. concep	Gesios y hábitos	Acad. y Prof.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos			
				Totales					1	19	14	4	0	3	3	2	3	1	2	0
1	4	Washington	WA	WA: Washington	5	1	2		1											
1	4	Interstate 5	I-5	I-5: Interestatal 5.	5	2	3		1											
1	4	Merc	Merc	Merc: Abreviación de Mercedes.	5	3	4		1											
				Sound: Estrecho de Puget (o Puget Sound) es un profundo entrante del océano Pacífico localizado en la costa noroccidental de los Estados Unidos.																
1	5	Sound	Sound	Stepford: The Stepford Wives (en España e Hispanoamérica, Las mujeres perfectas), es una novela de 1972, escrita por el autor de "El bebé de Rosemary", Ira Levin.	6	4	23	1												
1	6	Stepford	Stepford		7	5	27			1										
1	15	Vancouver	WSU	WSU: Washington State University (Universidad de Washington).	16	6	7				1									
1	17	Interstate 5	I-5	I-5: Carretera Interestatal 5	18	7	4		1											
1	19	DIY	HTM	HTM: Hazlo tú mismo.	20	8	4			1										
				English Breakfast: En español, desayuno inglés, es un tipo de té negro, usualmente descrito como robusto y rico, y suele ir bien con leche y azúcar, en un estilo tradicionalmente asociado con un sustancial desayuno inglés.																
1	41	English Breakfast	English Breakfast		41	9	34		1											
				Tess: Tess of the d'Urbervilles, es una novela del poeta inglés Thomas Hardy, publicada por primera vez en 1891.																
1	54	Tess	Tess		54	10	11			1										
1	62	Heathman	Heathman	Heathman: Hotel ubicado en el centro de Portland, Oregón, en el distrito cultural y financiero.	61	11	15		1											
1	69	Sir Gawain	Sir Gawain	Sir Gawain: Sobrino del Rey Arturo. Uno de los caballeros de la mesa redonda.	68	12	14			1										
1	69	Sir Lancelot	Lancelot	Lancelot: Otro de los caballeros de la mesa redonda.	68	13	9			1										
				música de Léo Delibes y libreto en francés de Edmond Gondinet y Philippe Gilie, basado en la novela Rarahu ou Le Mariage (Rarahu o El matrimonio), de Pierre Loti (1880).																
1	80	Lakmé	Lakmé		78	14	38			1										
1	81	Tallis	Thomas Tallis	música sacra o religiosa, uno de los más importantes del Siglo XVI.	79	15	18			1										
				Kings of Lion: Grupo de música estadounidense de Rock, formado por tres hermanos, Caleb, Nathan, Jared Followill y su primo Matthew Followill. En sus inicios era una mezcla de rock sureño con influencias de rock de garage pero actualmente tocan una diversidad de géneros.																
1	81	Kings of Leon	Kings of Leon		79	16	44			1										
				Duplex: Un apartamento duplex se refiere a una sola vivienda dividida en dos pisos conectados por una escalera interior. Estas propiedades pueden realmente ser carats, son de hecho las propiedades más caras de Manhattan desde el 2006 (según la revista Forbes).																
1	82	duplex	duplex		80	17	41		1											

Tabla 21. Muestra de la clasificación de las primeras notas a pie de página (Libro 2)

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales					Notas técnicas		Notas lingüísticas				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, hábitos	Gestos y Acad.	Prof. Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extraneísmos		
				Totales				3	17	28	2	0	4	6	1	3	1	1	1
				Camel: Marca de cigarrillos estadounidenses, llamada así por la famosa canción de su primer aviso publicitario "The Camels Are Coming" y por usar papel árabe en su elaboración.		4	1				1								
2	11	impassé	Camel	impassé		12	2						1						
2	17	Space Needle	aguja espacial	aguja espacial		19	3		1										
2	23	close up	close up	close up		27	4												1
2	24	NDA	CND	CND: Contrato de no divulgación.		29	5								1				
2	27	Fourth of July	cuatro de julio	Cuatro de Julio: aniversario de la independencia de Estados Unidos. Hace referencia a los clásicos fuegos artificiales que estallan en la conmemoración de este evento.		33	6			1									
2	28	béarnaise sauce	Sauce Béarnaise	Sauce Béarnaise: La salsa bearnesa es una salsa emulsionada a base de mantequilla y yema de huevo, condimentada con estragón y chalotas, con perejillo, cocinado en vino y vinagre para hacer un glaseado. Se sirve caliente.		35	7		1										
2	29	Barossa Valley Shiraz	Barossa Valley Shiraz	Barossa Valley Shiraz: Valle Barossa es conocido por ser una región productora de vino, sobretodo por el vino rojo Shiraz.		36	8			1									
2	40	original	chaise longue	Chaise Longue: Butaca de asiento alargado sobre el que se pueden estirar las piernas.		51	9		1										
2	41	"Witchcraft"	Witchcraft	Witchcraft: Brujería. Una canción de la banda Pendulum. Habla sobre cambios. Alguien trata de rescatarlo de algún lugar oscuro, y le pide que se aleje de su oscuridad.		52	10			1									
2	41	Bach	Bach	Bach Marcello: la pieza que toca Christian cuando está en su piano, la primera vez que duerme en su apartamento.		52	11			1									
2	41	Snow Patrol	Snow Patrol	Snow Patrol: Banda de Rock alternativo e indie. Rock originaria de Escocia.		52	12			1									
2	41	"Principles of Lust"	Principles of Lust	Principles of Lust: Principios de Lujuria. Una canción de la banda Entagma.		52	13			1									
2	41	"Possession"	Possession	Possession: es una canción de Sarah McLachlan la canción habla sobre el no querer perder y aferrar a esa persona que aleja la soledad.		52	14			1									
2	41	"The Scientist" by Coldplay	The Scientist de Coldplay	The Scientist de Coldplay: En la canción él le pide disculpas y perdón y que vuelvan al comienzo porque las cosas son difíciles pero no quiere separarse, le pide que vuelva y le diga que lo ama. Le pide que le cuente sus secretos y que le pregunte lo que quiere saber.		53	15			1									

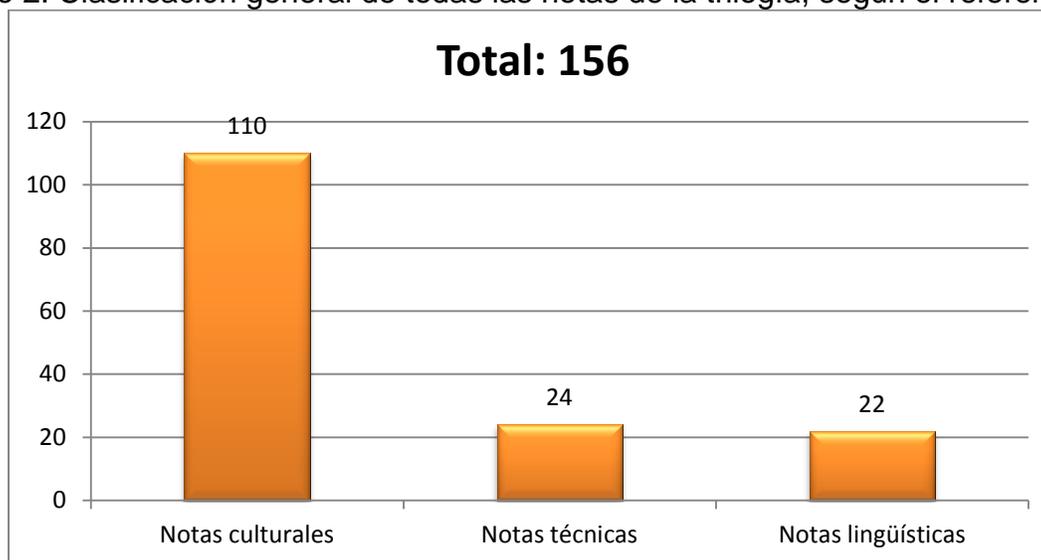
Tabla 22. Muestra de la clasificación de las primeras notas a pie de página (Libro 3)

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales				Notas técnicas			Notas lingüísticas				
								Ecología	Cultura material	Cultura social	Org. cost. act, proc, hábitos	Acad.	Prof.	Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extrañismos	
				Totales				0	12	7	1	2	0	3	2	1	0	4	5
				Puchero: gesto que precede al llanto, en el que los niños exponen su labio inferior tapando el superior.								1							
3	7	pour against his lips	puchero		9	1	18												
3	16	Sea-Tac	Sea Tac		20	2	3		1										
3	25	L'addition!	L'addition!		31	3	6												1
3	26	Jet Ski	Jet Ski		32	4	4		1										
				Nuts: En el texto original hacen un juego de palabras con nuts que significa nueces o también loco dependiente del contexto. Es como un chiste, sólo que al traducirlo, no tiene mucho sentido.														1	
3	33	I'm nuts about you.	Estoy loco por ti.		40	5	33												
3	40	à deux	à deux		48	6	6												
				Submarino: En inglés Sub se refiere a un sándwich pero en su caso tiene el doble sentido de Sumisa.															1
3	130	sub	submarino		157	7	19												
				Home Run: En Béisbol se da cuando el bateador hace contacto con la pelota de una manera que le permita recorrer las bases y anotar una carrera, en la misma jugada.							1								
3	137	home run	Home Run		166	8	31												
3	161	al fresco	al fresco		196	9	10												1
				Más que...la vista, el espacio, o la libertad."															
				Rey Lear, Acto 1, Escena 1. Es una de las principales tragedias de William Shakespeare, fue escrita en su segundo período.															
3	167	or liberty.	libertad."		201	10	21				1								
				QVC: tienda de venta por internet.															
3	170	QVC	QVC		205	11	7		1										
				New Hampshire: estado del noreste de Estados Unidos.															
3	191	New Hampshire?	New Hampshire		225	12	8		1										
				Annie Oakley: tiradora que con diecisiete años participaba en el show de Buffalo Bill recreando escenas del Viejo Oeste.															
3	194	Annie Oakley	Annie Oakley		229	13	19			1									
				Hoplóbolo: persona que tiene fobia a las armas.															
3	195	Hophobol	Hoplóbolo		230	14	8								1				
				N. de T.: usado como onomatopeya de la reacción de Christian.															
3	195	Gaspl	Jadeol		230	15	11					1							
				Priápico: relacionado con un constante estado de erección.															
3	197	Priapic	Priápico		232	16	8								1				
3	198	ILY	TA		234	17	5			1									
				JFK: Aeropuerto internacional JFK de Nueva York.															
3	201	JFK	JFK		237	18	7		1										
3	201	Au revoir	Au revoir		238	19	6												1
3	202	EDT	EDT		239	20	9												
				Hacer la cama y acostarse en ella: Es meterse en un lio y tener que solucionarlo uno mismo.															1
3	208	you-made-your-bed-you-ile-in-it	has hecho la cama y tendrás que acostarte en		246	21	18												
				Cinta de pata: es la cinta adhesiva de color plateado, más gruesa y fuerte que las de															
3	212	duct tape	cinta de pata		251	22	18												1

La Tabla 20 muestra desde la nota 1 hasta la 17 del primer libro. La Tabla 21 de la 1 a la 15 del segundo libro. La Tabla 22 de la 1 a la 22 del tercer libro y, al igual que las dos anteriores, su clasificación se dio según lo ya descrito (véase § **Capítulo 5; 5.1. El corpus de segmentos: las notas a pie de página**). Las primeras dos filas de las tablas son los títulos de las columnas, que incluyen los detalles de las notas, así como las alternativas para clasificarlas. La tercera fila (en amarillo) totaliza las notas de acuerdo a su clasificación. A partir de la cuarta fila están los datos de las notas, que, tomando como ejemplo la cuarta fila de la Tabla 20, se deben de leer así: la nota está en el primer libro, en la página 4 del original, donde encontramos el referente *Washington*, traducido como “WA”, sigla que el traductor consideró que necesitaba una nota a pie de página que dice: “**WA**: Washington”. Esta nota en la traducción se encuentra en la página 5 y es la número 1, con una extensión de 2 palabras. Está bajo la clasificación de notas culturales, en la categoría de cultura material o artefactos. Igual tratamiento tienen las 156 notas de la trilogía, lo que se observa en las muestras de las tablas anteriores.

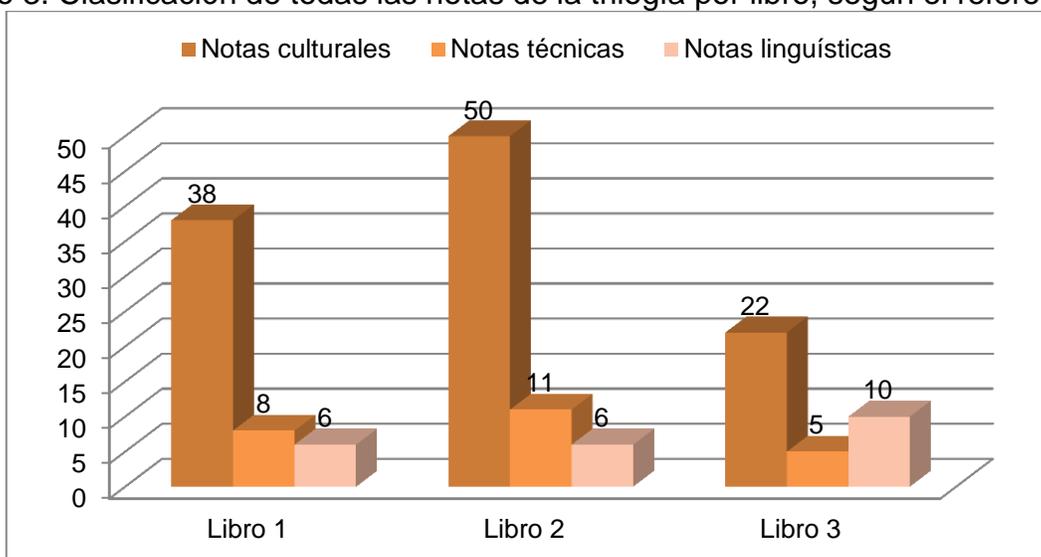
Presentamos el Gráfico 2 en el cual se muestra el resultado de la clasificación completa.

Gráfico 2. Clasificación general de todas las notas de la trilogía, según el referente



Como se muestra en el Gráfico 2, la mayor cantidad de notas se clasifican como notas culturales, que corresponden al 71% del total, le siguen las notas técnicas, equivalentes a un 15% y, por último, las menos son las notas lingüísticas, que constituyen un 14%. Esta misma clasificación se dividió por libro y el resultado se muestra en el Gráfico 3:

Gráfico 3. Clasificación de todas las notas de la trilogía por libro, según el referente



Como se puede observar en el Gráfico 3, en cada uno de los libros las notas culturales son las que más se utilizaron; muy por encima de las otras dos clasificaciones. Con excepción del tercer libro, en donde la cantidad de notas lingüísticas es superior a las técnicas, la clasificación de notas a pie de página por libro guarda relación con la clasificación general del Gráfico 2.

6.1.1. Las notas culturales

Las ciento diez notas culturales (véase § **Capítulo 1**; *1.2.1. Las notas: definición y tipos*) presentes en la trilogía contienen información que sirve para aclarar una referencia que en el lenguaje original es conocida por el público meta original, pero que en la traducción es posible que no lo sea para el lector final porque es ajena a su propia cultura. Esta clasificación, basada en la hecha por Peter Newmark, tiene cinco categorías: la primera, ecología (flora, fauna y características geográficas), la segunda, cultura material (comida y bebida, ropa, casas y ciudades, y transporte), la tercera, cultura social (organización social, trabajo y ocio), la cuarta, organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos (político-administrativos, religiosos y artísticos) y la quinta, gestos y hábitos. La Tabla 23 contiene el detalle de las primeras 15 notas culturales. En el Apéndice 2 se encuentra la lista completa de las ciento diez notas culturales.

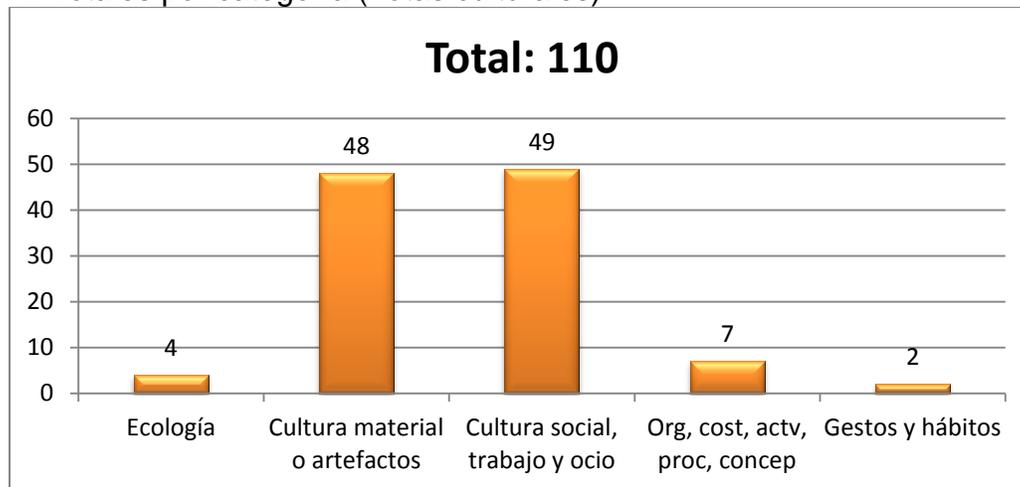
Tabla 23. Muestra de las primeras 15 notas culturales

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas Culturales				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org. cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos
Totales								4	48	49	7	2
1	4	Washington	WA	WA: Washington	5	1	2	1				
1	4	Interstate 5	I-5	I-5: Interestatal 5.	5	2	3	1				
1	4	Merc	Merc	Merc: Abreviación de Mercedes.	5	3	4	1				
1	5	Sound	Sound	Sound: Estrecho de Puget (o Puget Sound) es un profundo entrante del océano Pacífico localizado en la costa noroccidental de los Estados Unidos.	6	4	23	1				
1	6	Stepford	Stepford	Stepford: The Stepford Wives (en España e Hispanoamérica, Las mujeres perfectas), es una novela de 1972, escrita por el autor de "El bebé de Rosemary", Ira Levin.	7	5	27		1			
1	15	back to Vancouver	WSU	WSU: Washington State University (Universidad de Washington).	16	6	7			1		
1	17	Interstate 5	I-5	I-5: Carretera Interestatal 5	18	7	4	1				
1	19	DIY	HTM	HTM: Hazlo tú mismo.	20	8	4		1			
1	41	English Breakfast	English Breakfast	English Breakfast: En español, desayuno inglés, es un tipo de té negro, usualmente descrito como robusto y rico, y suele ir bien con leche y azúcar, en un estilo tradicionalmente asociado con un sustancial desayuno inglés.	41	9	34	1				
1	54	Tess	Tess	Tess: Tess of the d'Urbervilles, es una novela del poeta inglés Thomas Hardy, publicada por primera vez en 1891.	54	10	11		1			
1	62	Heathman	Heathman	Heathman: Hotel ubicado en el centro de Portland, Oregón, en el distrito cultural y financiero.	61	11	15	1				
1	69	Sir Gawain	Sir Gawain	Sir Gawain: Sobrino del Rey Arturo. Uno de los caballeros de la mesa redonda.	68	12	14		1			
1	69	Sir Lancelot	Lancelot	Lancelot: Otro de los caballeros de la mesa redonda.	68	13	9		1			
1	80	Lakmé	Lakmé	Lakmé, es una ópera en tres actos con música de Léo Delibes y libreto en francés de Edmond Gondinet y Philippe Gille, basado en la novela Rarahu ou Le Mariage (Rarahu o El matrimonio), de Pierre Loti (1880).	78	14	38		1			
1	81	Thomas Tallis	Thomas Tallis	Thomas Tallis: Compositor de inglés de música sacra o religiosa, uno de los más importantes del Siglo XVI.	79	15	18		1			

Si vemos con detenimiento la Tabla 23 con 15 notas, podemos observar los referentes culturales en la columna LT. Sólo “Sound” (la nota 4) está bajo la categoría ecología y “WSU” (la nota 6) bajo la de organización, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos. En esta muestra no hay ningún referente clasificado en gestos y hábitos. Las categorías con mayor cantidad de referentes son la categoría de cultura social trabajo y ocio, con siete referentes, “Stepford”, “HTM”, “Tess”, “Sir Gawain”, “Sir Lancelot”, “Lakmé” y “Thomas Tallis” y la de cultural material y artefactos,

con seis en total, “WA”, “I-5”, “Merc”, “I-5”, “English Breakfast” y “Heathman”. Este comportamiento, donde las dos últimas clasificaciones contienen la mayoría de los referentes, se mantiene constante, lo que podemos ver en el Gráfico 4 con el detalle de tal categorización.

Gráfico 4. Totales por categoría (notas culturales)



El resultado muestra que las notas de cultura material o artefactos como las de cultura social, trabajo y ocio representan un 44% cada una del total. Con un porcentaje bastante más bajo se muestran las otras tres categorías, cuya recurrencia fue muy escasa. La categoría de organizaciones, costumbres, actividades, procesos y conceptos obtuvo un 6%, la categoría ecología un 4% y, por último, la categoría gestos y hábitos apenas un 2%.

A partir de la clasificación de las notas culturales, podemos encontrar en las mismas las siguientes características, según las categorías:

a) Las notas referentes a la ecología:

- Ocupan la cuarta posición: 4 en total.

- Las oraciones son medianas (21 palabras en promedio) e incluyen el número de nota, el referente, que está en el idioma del texto original, explica lo que es, su ubicación y característica principal.

- Ejemplo:

⁴**Sound:** Estrecho de Puget (o Puget Sound) es un profundo entrante del océano Pacífico localizado en la costa noroccidental de los Estados Unidos (James, *50 Sombras de Grey* 6).

b) Las notas referentes a la cultura material o artefactos:

- Tiene la segunda cantidad de referentes: 48 en total.
- Las oraciones son cortas de 12 palabras en promedio; contiene el número de nota, el referente en el idioma del texto original y una breve explicación de lo que es.

- Ejemplo:

³⁸**Petit Fours:** es un pastel de pequeño tamaño, dulce o salado, de la repostería francesa (James, *50 Sombras más oscuras* 177).

c) Las notas referentes a la cultura social, trabajo y ocio:

- Tiene la mayor cantidad de referentes: 49 en total.
- Las oraciones son medianas de 22 palabras en promedio; contiene el número de nota, el referente en el idioma del texto original, una explicación de lo que se trata y las características del referente.

➤ Ejemplo:

²⁶**Bruce Springsteen:** Apodado "el Jefe", es un cantante, compositor y guitarrista estadounidense ampliamente conocido por la música rock (James, *50 Sombras de Grey* 147).

d) Las notas referentes a las organizaciones, costumbres, actividades, procesos y conceptos:

➤ Ocupa la tercera posición: 7 en total.

➤ Las oraciones son cortas de 15 palabras en promedio; contiene el número de nota, el referente en el idioma del texto original y su traducción. Tres de ellas incluyen una definición.

➤ Ejemplo:

²⁷**OHSU:** Universidad de Salud y Ciencia de Oregon: Oregon Health and Science University (James, *50 Sombras liberadas* 413).

e) Las notas referentes a gestos y hábitos:

➤ Ocupa la última posición en cuanto a cantidad: dos en total.

➤ Las oraciones son cortas de 14 palabras en promedio; contiene el número de nota, el referente y la explicación de lo que es. En esta clasificación encontramos la excepción de todas las notas, pues una no tiene el referente, sino que inicia con **N. de T.**, que significa: Nota del traductor.

➤ Ejemplo:

¹**Puchero:** gesto que precede al llanto, en el que los niños exponen su labio inferior tapando el superior (James, *50 Sombras liberadas* 9).

Llaman la atención dos notas, la 40 del primer libro y la 11 del tercero, pues se les agrega al final una dirección de página de Internet, con el hipervínculo activado, que le permite al lector trasladarse en el ciberespacio a las páginas que aclaran aun más el referente. La primera nota trata sobre una obra de arte y la otra sobre una tienda. Las siguientes son las imágenes de estas notas, tal y como están en la traducción independiente:

⁴⁰ **El grito** (en noruego Skrik), es el título de cuatro cuadros del noruego Edvard Munch. <http://www.absolutnoruega.com/wp-content/uploads/2009/05/el-grito-de-edvard-munch.jpg>

¹¹ **QVC**: tienda de venta por internet. <http://www.qvc.com>

De acuerdo a las características anteriores, vemos en la Tabla 24, con un ejemplo tomado del segundo libro, la configuración prototípica de las notas culturales, que contienen el número de la nota, el referente en negrita, que por lo general está en el idioma original, el equivalente en español y una breve explicación de lo que se trata.

Tabla 24. Prototipo de nota cultural

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Cultural	Oración mediana	Número de nota, referente en negrita, en el idioma del texto original, puede contener el equivalente en español y una breve explicación de lo se trata.	⁶⁰ Pas de Basque : (Paso de Vasco), es un paso de ballet que se practica al ras del suelo.

Dada la aparente importancia de las notas de tipo cultural material y las de tipo cultural social, que suman el 88% de las recurrencias, se consideró necesario hacer una hoja de datos adicional en donde se clasificaron por subcategorías, esto para poder mostrar a qué aspectos específicos se hizo mayor referencia.

6.1.1.1. Las notas de cultura material o artefactos

La Tabla 25 contiene una muestra de 19 notas de cultura material o artefactos que se clasificaron en las siguientes subcategorías: comida y bebida, ropa, casas y ciudades, y transporte. La tabla completa está en el Apéndice 2.

Tabla 25. Muestra de la clasificación por subcategorías de las notas referidas a la cultura material o artefactos

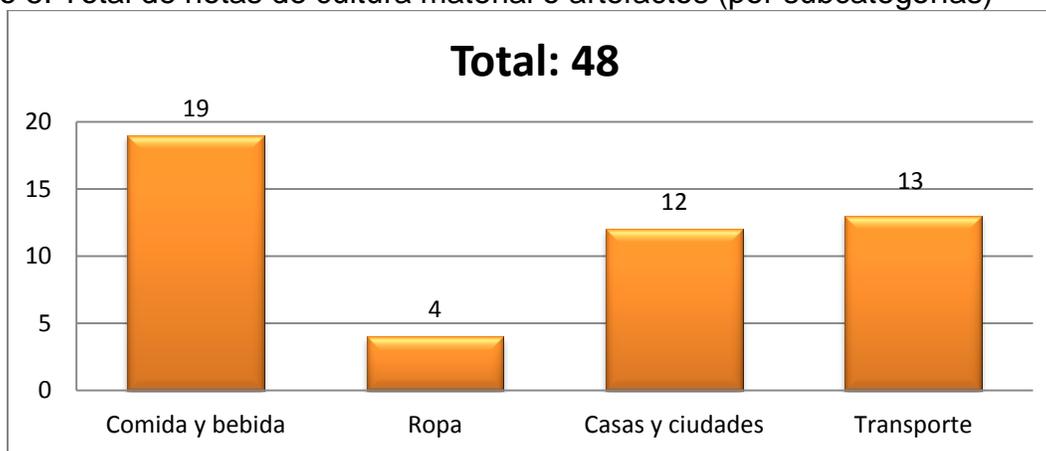
Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Cultura material o artefactos			
								Comida y bebida	Ropa	Casas y ciudades	Transporte
Totales								19	4	12	13
1	4	Washington	WA	WA: Washington	5	1	2			1	
1	4	Interstate 5	I-5	I-5: Interestatal 5.	5	2	3				1
1	4	Merc	Merc	Merc: Abreviación de Mercedes.	5	3	4				1
1	17	Interstate 5	I-5	I-5: Carretera Interestatal 5	18	7	4				1
1	41	English Breakfast	English Breakfast	English Breakfast: En español, desayuno inglés, es un tipo de té negro, usualmente descrito como robusto y rico, y suele ir bien con leche y azúcar, en un estilo tradicionalmente asociado con un sustancial desayuno inglés.	41	9	34	1			
1	62	Heathman	Heathman	Heathman: Hotel ubicado en el centro de Portland, Oregón, en el distrito cultural y financiero.	61	11	15			1	
1	82	duplex	dúplex	Dúplex: Un apartamento dúplex se refiere a una sola vivienda dividida en dos pisos conectados por una escalera interior. Estas propiedades pueden realmente ser caras, de hecho las propiedades más caras de Manhattan desde el 2006 (según la revista Forbes).	80	17	41			1	
1	89	PDX	PDX	PDX: Código designado por la IATA (Asociación Internacional del Transporte Aéreo) para el Aeropuerto Internacional de Portland.	86	18	17				1
1	89	EC135 Eurocopter	Eurocopter EC135	Eurocopter EC135: Helicóptero civil bimotor fabricado por el Grupo Eurocopter.		19	10				1
1	90	Sea-Tac	Sea-Tac	Sea-Tac. Aeropuerto Internacional de Seattle-Tacoma.	88	20	5				1
1	151	Ray-Bans	Ray-Bans	Ray-Bans: Marca de gafas.	147	28	4		1		
1	152	CUISINE SAUVAGE	Cuisine Sauvage	Cuisine sauvage: Está en francés, en español sería cocina salvaje.	148	29	10	1			
1	215	Sancerre	Sancerre	Sancerre: Vino de origen francés.	214	36	5	1			
1	344	syllabub	syllabub	Syllabub: Postre frío hecho con crema dulce, espesado con gelatina y bañado con vinos, licores, o jugo de fruta.	348	39	19	1			
1	449	Gliding!	¡Vuelo sin motor!	Vuelo sin motor: También conocido como vuelo a vela.	457	44	9				1
1	456	International House of Pancakes	International House of Pancakes	International House of Pancakes: Casa Internacional de los Panqueques	464	45	9	1			
1	456	IHOP	IHOP	IHOP: Internation House of Pancakes	464	46	5	1			
1	465	soda	Dr. Pepper	Dr. Pepper: Marca de bebida carbonatada.	474	51	6	1			
1	483	pasta alle vongole	pasta alle vongole	Pasta Alle Vongole: Deliciosa receta de la gastronomía Italiana de la que se pueden degustar maravillosas variaciones en todo el litoral de la Costa Toscana.	494	52	25	1			

Podemos observar en la tabla anterior 19 notas de cultura material o artefactos, la primera claramente se refiere a la ciudad y así fue clasificada. La tres siguientes se

relacionan con el transporte y por lo tanto correspondió ubicarlas en esa casilla. Luego encontramos “English Breakfast”, clara referencia a la comida y se clasifica, por lo tanto, en esa categoría. Así se procedió con todas las demás notas hasta terminar de clasificar las 48 que hay de este tipo en toda la trilogía.

En el Gráfico 5 se ve el resultado de esta subcategorización de notas de cultura material o artefactos.

Gráfico 5. Total de notas de cultura material o artefactos (por subcategorías)



Como se muestra en el Gráfico 5, la mayoría de las referencias se hicieron a la comida y bebida, con un 40% del total, luego está las referencias al transporte con un 27%, seguido muy de cerca por las referencias a casas y ciudades, que son el 25% del total. El porcentaje de referencias de la ropa fue únicamente del 8%.

Las siguientes son las características de las 48 notas de cultura material o artefactos:

a) Las notas referentes a la comida y bebida:

- Tiene la mayor cantidad de referentes: 19 en total.
- Las oraciones son cortas (13 palabras en promedio), incluye el número de nota, el referente, que en la mayoría de los ocasiones está en el mismo idioma del

texto original, el tipo de alimento del que se trata y su composición. En algunos casos se dice el idioma en el que está escrito y el lugar donde se consume.

➤ Ejemplo:

³⁹**Syllabub**: Postre frío hecho con crema dulce, espesado con gelatina y bañado con vinos, licores, o jugo de fruta (James, *50 Sombras de Grey* 348).

b) Las notas referentes a la ropa:

- Ocupan la última posición: 4 en total.
- Las oraciones son cortas de 5 palabras en promedio (la excepción es la referencia a una vestimenta especial de origen angloamericano que requirió una explicación más amplia con 58 palabras) e incluyen el número de nota, el referente, que es la marca de un producto, y el tipo de objeto que es.

➤ Ejemplo:

²⁴**Manolos**: marca de zapatos de diseñador (James, *50 Sombras liberadas* 360).

c) Las notas referentes a casas y ciudades:

- Ocupa el tercer lugar de recurrencia: 12 en total.
- Las oraciones son cortas de 12 palabras en promedio (la excepción es una referencia a un tipo de habitación), en donde, aparte del número de nota y del referente, que por lo general está en el idioma original, se agrega una breve explicación de lo que es.

➤ Ejemplo:

¹¹**Heathman:** Hotel ubicado en el centro de Portland, Oregón, en el distrito cultural y financiero (James, *50 Sombras de Grey* 61).

d) Las notas referentes al transporte:

- Ocupa el segundo lugar de recurrencia: 13 en total.
- Las oraciones son cortas de 7 palabras en promedio, que incluyen el número de nota, el referente, muchos de los cuales son siglas o marcas, y explica de lo que se trata.
- Cabe destacar que en esta categoría se repite dos veces el referente “I-5”; ambos se encuentran en el primer libro, pero su redacción es diferente. Igual sucede con el referente “Sea-Tac”, en el primer y el tercer libro, con redacción distinta.
- Ejemplo:

⁵⁵**Land Cruiser:** Vehículo todo terreno de la marca Toyota (James, *50 Sombras más oscuras* 397).

Dadas las características anteriores, y utilizando como ejemplo una nota del segundo libro, podemos indicar que la configuración prototípica de todas las notas de cultura material o artefactos es: el número de la nota, el referente en negrita, que por lo general está en el idioma del texto original, junto con una breve explicación de lo que es, tal y como se muestra en la Tabla 26:

Tabla 26. Prototipo de nota de cultura material o artefactos

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Cultura material o artefactos	Oración corta	Número de la nota, referente en negrita, en el idioma del texto original, y breve explicación de lo que es.	⁵⁷ Mall: Importantes centros comerciales en Estados Unidos.

6.1.1.2. Las notas de cultura social, trabajo y ocio

Como ya se mencionó, entre las notas culturales, la categoría de cultura social, trabajo y ocio tiene 49 notas, que por su cantidad y aparente importancia ameritan verse con mayor detalle. Por lo tanto, éstas también se clasificaron bajo las siguientes subcategorías: organización social, trabajo y ocio. Así se logró determinar a qué aspecto se hizo mayor referencia. En la Tabla 27 se presenta una muestra de los primeros referentes de esta subclasificación.

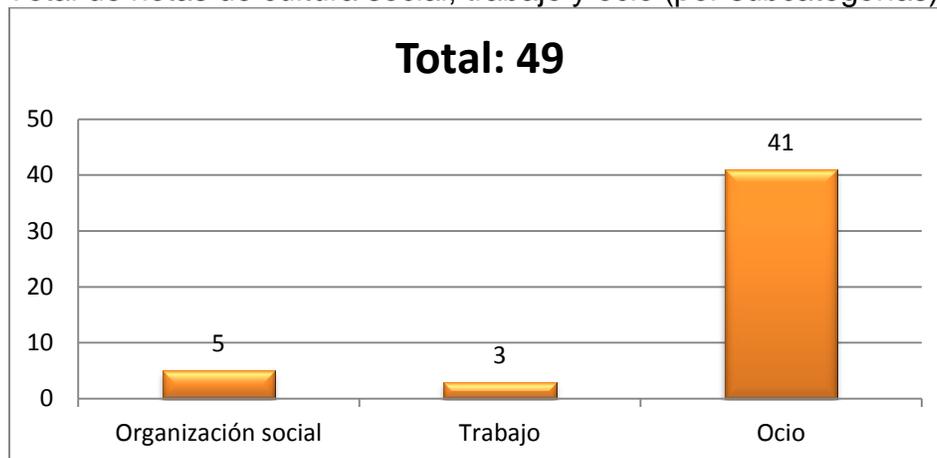
Tabla 27. Muestra de la clasificación por subcategorías de las notas referidas a la cultura social, trabajo y ocio

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Cultura social, trabajo y ocio		
								Organización social	Trabajo	Ocio
Totales								5	3	41
1	6	Stepford	Stepford	Stepford: The Stepford Wives (en España e Hispanoamérica, Las mujeres perfectas), es una novela de 1972, escrita por el autor de "El bebé de Rosemary", Ira Levin.	7	5	27			1
1	19	DIY	HTM	HTM: Hazlo tú mismo.	20	8	4		1	
1	54	Tess	Tess	Tess: Tess of the d'Urbervilles, es una novela del poeta inglés Thomas Hardy, publicada por primera vez en 1891.	54	10	11			1
1	69	Sir Gawain	Sir Gawain	Sir Gawain: Sobrino del Rey Arturo. Uno de los caballeros de la mesa redonda.	68	12	14			1
1	69	Sir Lancelot	Lancelot	Lancelot: Otro de los caballeros de la mesa redonda.	68	13	9			1
1	80	Lakmé	Lakmé	Lakmé, es una ópera en tres actos con música de Léo Delibes y libreto en francés de Edmond Gondinet y Philippe Gille, basado en la novela Rarahu ou Le Mariage (Rarahu o El matrimonio), de Pierre Loti (1880).	78	14	38			1
1	81	Thomas Tallis	Thomas Tallis	Thomas Tallis: Compositor de inglés de música sacra o religiosa, uno de los más importantes del Siglo XVI.	79	15	18			1
1	81	Kings of Leon	Kings of Leon	Kings of Lion: Grupo de música estadounidense de Rock, formado por tres hermanos, Caleb, Nathan, Jared Followill y su primo Matthew Followill. En sus inicios era una mezcla de rock sureño con influencias de rock de garage pero actualmente tocan una diversidad de géneros.	79	16	44			1
1	91	Blade Runner	Bladerunner	Bladerunner: Película de ciencia ficción dirigida por Ridley Scott y estrenada en 1982. Está basada en la novela ¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas? De Philip K. Dick.	89	21	28			1

La Tabla 27 es representativa, con nueve notas, del tipo de referencias que se incluyen en las notas de cultura social, trabajo y ocio, donde la mayoría se clasificaron

bajo ocio, ya que hacen referencia a libros, personajes, música y cine, entre otros, que son actividades que se llevan a cabo en el tiempo libre. El Gráfico 6 tiene el resultado de la clasificación de notas de cultura social por subcategorías.

Gráfico 6. Total de notas de cultura social, trabajo y ocio (por subcategorías)



El Gráfico 6 muestra que la mayoría de los referentes sociales están relacionados con el ocio, que obtiene un 84%, en un segundo lugar, con mucha diferencia de recurrencia, están los referentes de organización social, con un 10% y con un 6% están las notas relacionadas con trabajo.

A continuación se presentan las características de las 49 notas de cultura social, trabajo y ocio:

a) Las notas referentes a la organización social:

- Ocupa la segunda posición por cantidad: 5 en total.
- Las oraciones son largas (31 palabras en promedio) e incluyen el número de la nota, el referente, explica lo que es, da algunas de sus características y cómo se utiliza.

➤ Ejemplo:

⁶¹**Madonna:** es un término italiano medieval para una mujer de la nobleza o destacada por alguna razón. En la tradición cristiana del arte occidental esta palabra se utiliza para los trabajos que representan a la Virgen María, la madre de Jesús (James, *50 Sombras más oscuras* 548).

b) Las notas referentes al trabajo:

- Su recurrencia es muy escasa y ocupa el último lugar: 3 en total.
- Las oraciones son cortas, con 5 palabras máximo, que únicamente incluyen el número de la nota, el referente y su significado. En este ejemplo se refiere a un tipo de trabajo manual.
- Ejemplo:

⁸**HTM:** Hazlo tú mismo (James, *50 Sombras de Grey* 20).

c) Las notas referentes al ocio:

- Son las más comunes dentro de esta clasificación: 41 en total.
- Oraciones medianas de 22 palabras en promedio. Las notas, además del el número de la nota y del referente, que por lo general está en el idioma del texto original, dice lo que es el referente y da características del mismo, en muchas ocasiones, ubicándolo en tiempo y espacio.
- Ejemplo:

²⁸**Crazy in love:** Locamente enamorada, primer sencillo del álbum *Dangerously in love* de Beyoncé, lanzado en el 2003 (James, *50 Sombras más oscuras* 142).

A partir de las particularidades que se mostraron con respecto a las notas de cultura social, trabajo y ocio, podemos indicar que la configuración prototípica de todas estas notas, utilizando como ejemplo una nota del segundo libro, es la siguiente: el número de la nota, el referente en negrita, que por lo general está en el idioma del texto original, explicación de lo que se trata y características del referente, lo cual vemos resumido en la Tabla 28:

Tabla 28. Prototipo de nota de cultura social, trabajo y ocio

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Cultura social, trabajo y ocio	Oración mediana	Número de nota, referente en negrita, en el idioma del texto original, explicación de lo que se trata y características del referente.	²⁵ Swedish, Shiatsu: Son dos tipos de masajes japoneses uno a base de presiones y el otro masajear los puntos de relajación del cuerpo.

6.1.2. Las notas técnicas

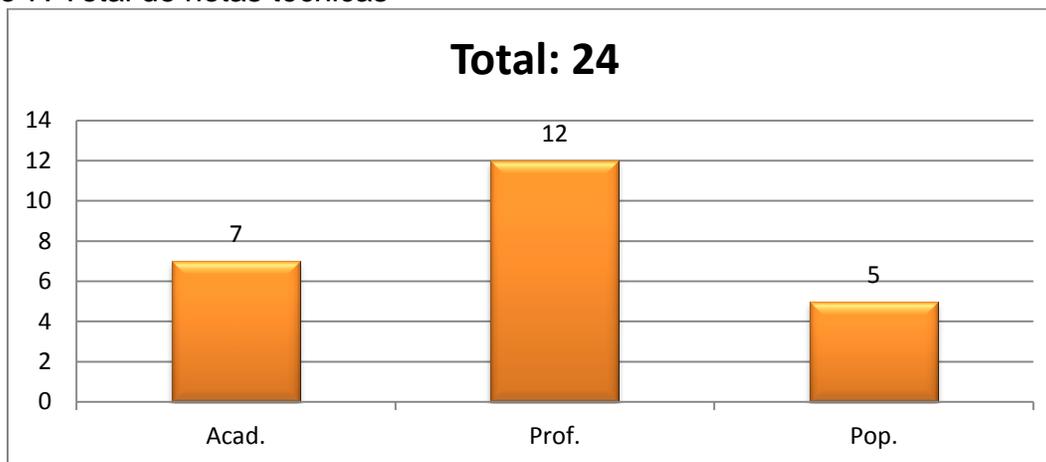
La segunda clasificación que se va a describir, con base en lo establecido por Peter Newmark, es la que hace referencia a palabras o frases técnicas. Después de hacer la clasificación correspondiente se encontraron 24 notas técnicas en toda la trilogía. La Tabla 29, que se presenta completa en la próxima página, contiene todas las notas de esta clasificación y se muestran según el orden de aparición.

Tabla 29. Clasificación de las notas técnicas

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas técnicas		
								Acad.	Prof.	Pop.
Totales								7	12	5
1	99	flogger	flogger	Flogger: Implemento usado frecuentemente en el BDSM—Bondage: B Disciplina y Dominación: D Sumisión y Sadismo: S Masoquismo: M— Está compuesto por un mango y varias correas, puede ser usado como látigo; el castigo, o la caricia. Proviene del verbo Flog que significa azotar.	97	22	43			1
1	106	ad hoc	ad Hoc	Ad Hoc: Se refiere al término utilizado por los jueces que literalmente significa "específicamente para este fin". Es decir que la va a acompañar a comprar ropa solo para el fin del contrato.	104	23	33	1		
1	169	amendment	enmienda	Enmienda: Herramienta del derecho que sirve para hacer correcciones a un contrato ya dispuesto.	164	31	14		1	
1	174	Cunnilingus	Cunnilingus	Cunnilingus: Práctica de sexo oral en la que chupa, frota, lame o mordisquea (con grados variables de intensidad y también pueden ensalivar o escupir) con la boca, con la lengua y con los labios o los dientes los labios de la vulva, la entrada de la vagina y el clitoris.	170	32	50	1		
1	178	OS	SO	SO: Sistema operativo.	175	34	3		1	
1	412	concupiscent	concupiscente	Concupiscente: Libidinoso.	417	41	2			1
1	448	Carpe diem	Carpe Diem	Carpe Diem: Expresión latina que significa Aprovecha el día	456	43	9	1		
1	462	Somniloquy	Somnilocua	La somniloquía: Hablar dormido es una parasomnia referida al hablar en voz alta durante el sueño.	470	48	16		1	
2	11	impasse	impasse	Impasse: Del francés, significa punto muerto.	12	2	6	1		
2	24	NDA	CND	CDN: Contrato de no divulgación.	29	5	5		1	
2	83	DEFCON 1	DEFCON ONE	DEFCON ONE: Es el máximo nivel de alerta. Nunca se ha utilizado. Está reservado para activarse ante un inminente ataque contra las fuerzas armadas estadounidenses o contra su territorio por una gran fuerza militar extranjera y autoriza el uso de armas de destrucción masiva.	103	22	44		1	
2	111	QED	QED	QED: quod erat demonstrandum: Del latín "Lo que queda demostrado".	143	29	10	1		
2	130	cohorts	cohortes	Cohorte: Unidad táctica del ejército romano.	166	34	6		1	
2	163	Carpe diem	Carpe diem	Carpe diem: locución latina que literalmente significa 'aprovecha el día', lo que quiere decir es 'aprovecha el momento, no lo malgastes'.	207	44	21	1		
2	262	FW	FW	FW: siglas usadas en correo electrónico, indican que un mensaje se ha reenviado.	330	52	13			1
2	316	NDA	CDC	CDC: Contrato de Confidencialidad.	396	54	4		1	
2	333	Carpe diem	Carpe diem	Carpe diem: es una locución latina que literalmente significa "aprovecha el día", lo que quiere decir es "aprovecha el momento, no lo malgastes".	415	56	23	1		
2	383	Wartenberg pinwheel	rueda de Wartenberg	Rueda de Wartenberg: es un dispositivo médico para uso neurológico. Fue diseñado originalmente para poner a prueba las reacciones de los nervios, la sensibilidad.	474	59	24		1	
2	444	Priapic	Priápico	Priápico: demasiado preocupados con la masculinidad y la sexualidad masculina.	553	62	10		1	
3	195	Hophophobe	Hoplóforo	Hoplóforo: persona que tiene fobia a las armas.	230	14	8		1	
3	197	Priapic	Priápico	Priápico: relacionado con un constante estado de erección.	232	16	8		1	
3	202	EDT	EDT	EDT: Hora del este en los EE.UU. y Canadá.	239	20	9			1
3	212	duct tape	cinta de pato	Cinta de pato: es la cinta adhesiva de color plateado, más gruesa y fuerte que las de embalaje.	251	22	18		1	
3	308	Advil	Advil	Advil: marca estadounidense para Ibuprofeno.	361	25	5			1

En la Tabla 29 las referencias que se clasificaron como profesionales son la mitad del total; entre ellas podemos ver términos que son usados básicamente por los profesionales como “Rueda de Wartenberg”, “hopóflobo” y “somniloquía”. La segunda subcategoría son los términos académicos, con siete notas, que tienen origen, entre los cuales encontramos “ad Hoc” y “Cunnilingus”. En esta subcategoría aparece tres veces “Carpe Diem” y su contenido es igual, sólo que una agrega una interpretación. Las notas populares son las que tienen menor cantidad, con 5 recurrencias, ahí encontramos términos, que aunque se refieren a una especialidad, son utilizadas por las personas fuera del ámbito académico o profesional de una manera más casual, como por ejemplo “FW” y “Advil”. El Gráfico 7 muestra el resultado completo.

Gráfico 7. Total de notas técnicas



Claramente se muestra con el Gráfico 7 la primacía de las notas técnicas con referentes profesionales, con 50% del total, las académicas alcanzan un 29% y las populares el restante 21%.

Estas son algunas características de las 24 notas técnicas:

a) Las notas con referentes académicos:

- Ocupan el segundo lugar en cantidad: 7 en total.

- Las oraciones son medianas con 21 palabras en promedio, que incluyen el número de la nota, el referente, quién y en qué especialidad se utiliza y la interpretación dentro del contexto.

- Ejemplo:

²³**Ad Hoc:** Se refiere al término utilizado por los jueces que literalmente significa "específicamente para este fin". Es decir que la va a acompañar a comprar ropa solo para el fin del contrato (James, *50 Sombras de Grey* 104).

b) Las notas con referentes profesionales:

- Ocupan el primer lugar con relación a la cantidad: 12 en total.
- Las oraciones tienen una extensión corta (13 palabras en promedio) con el número de la nota, el referente y el campo al cual pertenece.
- En esta categoría se repite dos veces el referente "Priápico"; uno se encuentra en el segundo libro y el otro en el tercero; el contenido es diferente.

- Ejemplo:

³¹**Enmienda:** Herramienta del derecho que sirve para hacer correcciones a un contrato ya dispuesto (James, *50 Sombras de Grey* 164).

c) Las notas con referentes populares:

- Ocupan el último lugar en cantidad: 5 en total.
- Las oraciones son cortas, con 7 palabras en promedio, y contiene el número de la nota, el referente y el uso. Hay solamente una oración con mayor extensión, 41 palabras, y es porque se dan características del referente "Flogger", que

parece ser importante para que no haya confusión sobre su definición, más por el tipo de novela erótica en el que se encuentra.

➤ Ejemplo:

²⁵**Advil**: marca estadounidense para Ibuprofeno (James, *50 Sombras liberadas* 361).

A partir de la observación y descripción de las notas técnicas, podemos indicar que la configuración prototípica de este tipo de notas, usando como ejemplo una nota del segundo libro es la siguiente: el número de la nota, el referente en negrita, seguido de una oración corta que explica la especialidad a la cual pertenece el término y su uso, tal y como se muestra en la Tabla 30:

Tabla 30. Prototipo de nota técnica

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Técnica	Oración corta	Número de nota, referente en negrita, especialidad a la que pertenece el término y uso del mismo.	⁵² FW : siglas usadas en correo electrónico, indican que un mensaje se ha reenviado.

6.1.3. Las notas lingüísticas

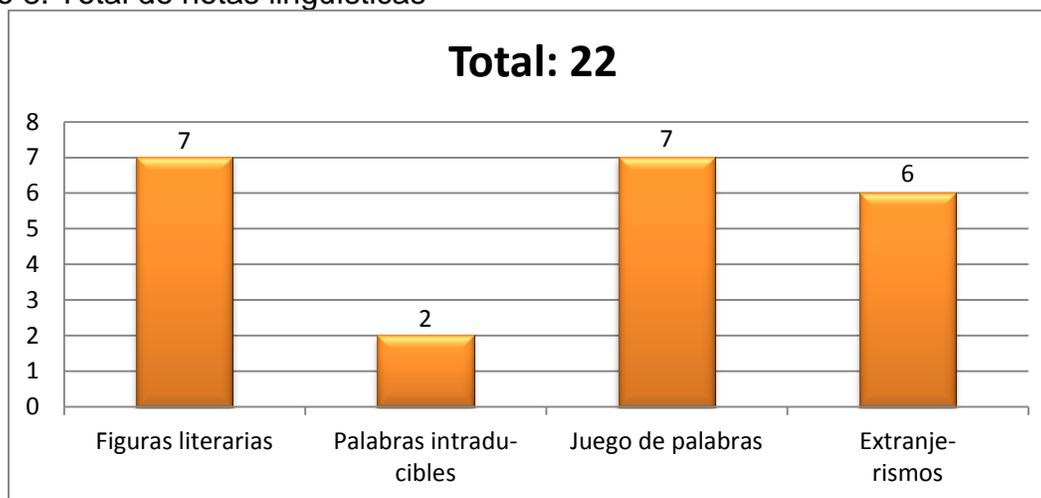
La última clasificación, basada en lo estipulado por Peter Newmark, corresponde a las notas lingüísticas. En la trilogía se encontraron 22 notas que tienen como referentes las siguientes categorías: las figuras literarias, las palabras intraducibles y el juego de palabras. Los extranjerismos se agregaron a esta clasificación por cuanto pertenecen al uso de los vocablos. La Tabla 31 tiene todas las notas de esta clasificación, según se encontraron en la trilogía.

Tabla 31. Clasificación de las notas lingüísticas

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas lingüísticas			
								Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos
Totales								7	2	7	6
1	107	"ho"	"Jo"	Jo: En el original es la palabra con "Ho" refiriéndose a Holy shit o Holy fuck, pero "la palabra con Sa" no tiene mucho sentido, así que con "la palabra con Jo" se refiere a la segunda interpretación que lanza mentalmente.	105	24	41		1		
1	132	beast with two backs	bestia de dos espaldas	Bestia de dos espaldas: Tener relaciones sexuales.	129	25	7	1			
1	176	mind-fuck	mind-fuck	Mind-fuck: Dolor de cabeza, confusión.	172	33	5			1	
1	382	like shooting fish in a barrel with him	como pescar peces en un barril con él	Como pescar peces en un barril con él: Refrán norteamericano que se refiere a que "es casi imposible no hacerlo enfadar."	386	40	20	1			
1	461	Soaring vs Sore-ing	adolorida	Soaring as opposed to sore-ing Original del libro, es un juego de palabras.	469	47	13			1	
1	462	Spill the Beans	Suelta la sopa	Suelta la sopa: Expresión que se refiere a que diga lo que sabe.	471	49	13	1			
2	23	close up	close up	Close Up: Fotografía, toma de cine o televisión que se muestra enmarcada y en escala relativamente grande. De cerca.	27	4	19				1
2	55	pissing contest	concurso de meadas	Concurso de meadas: En el original Pissing Contest, se refiere a un concurso de marcar territorio.	68	20	16	1			
2	86	his happy trail	camino feliz	Happy Trail: Un camino de vello púbico que normalmente empieza en el ombligo y termina en su pubis.	108	23	18	1			
2	109	his problem in a nutshell	Su problema en una cáscara de nuez	His problem in a nutshell, Su problema en una cáscara de nuez. Significa que en resumidas cuentas, ese es su problema.	140	27	21	1			
2	227	fucked-upness	monstruosos-jodidos	Monstruosos-jodidos: La palabra en original es "fuckedupness" (fucked-up/jodido y ness/monstruo) significa estar muy cansado y bastante jodido de su situación o sentir que es tratado injustamente.	289	49	26			1	
2	460	family joke	broma familiar	Broma familiar: Juego de palabras intraducible. Otra forma de decir helicóptero es "Chopper" (como lo dice Elliot ahí), que también se usa para nombrar a un tipo de motocicleta.	571	63	29		1		
3	25	L'addition!	¡L' addition!	L' addition: La cuenta en francés.	31	3	6				1
3	33	I'm nuts about you.	Estoy loco por ti.	Nuts: En el texto original hacen un juego de palabras con nuts que significa nueces o también loco dependiente del contexto. Es como un chiste, sólo que al traducirlo, no tiene mucho sentido.	40	5	33			1	
3	40	à deux	à deux	à deux: Para dos, en francés.	48	6	6				1
3	130	sub	submarino	Submarino: En inglés Sub, se refiere a un sándwich pero en su caso tiene el doble sentido de Sumisa.	157	7	19			1	
3	161	al fresco	al fresco	Al fresco en italiano original, quiere decir al aire libre.	196	9	10				1
3	201	Au revoir	Au revoir	Au revoir: Hasta luego en francés.	238	19	6				1
3	208	you-made-your-bed-you-lie-in-it	has hecho la cama y tendrás que acostarte en ella.	Hacer la cama y acostarse en ella: Es meterse en un lio y tener que solucionarlo uno mismo.	246	21	18	1			
3	329	my hair is firmly attached	mi cabello está firmemente agarrado	Mi cabello está firmemente agarrado: es un juego de palabras con el título del mail anterior de Anastasia. En inglés el asunto era "keep your hair on", que puede ser interpretado como calmante o mantén/cuida tu cabello.	385	26	37			1	
3	358	Cálmate	Cálmate	Cálmate: En español en el original.	420	29	6				1
3	411	little blip	Pequeño Blip	Blip: Se traduce como destello, pero es el nombre que ella le da al bebé, así que lo mantenemos como en el original.	488	34	23			1	

Las 22 notas que podemos observar en la Tabla 31 dieron como resultado un empate de recurrencias en los referentes que están clasificados como figuras literarias, en donde se están entre otros las metáforas y símiles, y en los juegos de palabras, en donde encontramos, por ejemplo, “adolorida” y “monstruosos-jodidos”. Luego están los extranjerismos, entre ellos encontramos palabras como “close-up” y “au revoir”. Por último encontramos las palabras intraducibles; “Jo” forma parte de esta clasificación. El Gráfico 8 muestra el resultado de las notas lingüísticas.

Gráfico 8. Total de notas lingüísticas



En el Gráfico 8 observamos que los referentes lingüísticos bajo la categoría figuras literarias y juego de palabras obtuvieron igual cantidad de referentes que equivale al 32% cada una. Los extranjerismos tienen un 27% y el restante 9% son los referentes clasificados como palabras intraducibles.

A continuación se encuentran las características que se distinguen en cada una de las categorías en las cuales se dividieron las notas lingüísticas.

a) Las notas con referentes a figuras literarias:

- Están empatadas en primer lugar con relación a la cantidad (comparte esta posición con los referentes a juego de palabras): 7 en total.
- La información que se incluye es moderada, con oraciones medianas (promedio de 16 palabras). Contiene, aparte del número de la nota y del referente, la traducción literal de la figura literaria y la explicación de la misma.
- Ejemplo:

²¹**Hacer la cama y acostarse en ella:** Es meterse en un lio y tener que solucionarlo uno mismo (James, *50 Sombras liberadas* 246).

b) Las notas con referentes a palabras intraducibles:

- Son las menos en cantidad: 2 en total.
- La extensión de las oraciones es larga (35 palabras en promedio), en donde se incluye el número de la nota, el referente, el texto original y una justificación del porqué no fue posible hacer la traducción, junto con la explicación de lo que se quiso decir en el original.
- Ejemplo:

²⁴**Jo:** En el original es la palabra con "Ho" refiriéndose a Holy shit o Holy fuck, pero "la palabra con Sa" no tiene mucho sentido, así que con "la palabra con Jo" se refiere a la segunda interpretación que lanza mentalmente (James, *50 Sombras de Grey* 105).

c) Las notas con referentes a juegos de palabras:

- Están empatadas en el primer lugar con respecto a la cantidad (comparte esta posición con los referentes a las figuras literarias): 7 en total.

- Las oraciones son medianas (22 palabras en promedio). La nota inicia con el número de la nota, el referente tal y como está en el original, no en la traducción, e inmediatamente indica que es un juego de palabras y explica cómo funciona contextualizado.

- Ejemplo:

⁵**Nuts:** En el texto original hacen un juego de palabras con nuts que significa nueces o también loco dependiente del contexto. Es como un chiste, sólo que al traducirlo, no tiene mucho sentido (*James, 50 Sombras liberadas* 40).

d) Las notas con referentes a los extranjerismos:

- Ocupa la segunda posición en cuanto a cantidad: 6 en total.
- Las oraciones son cortas (9 palabras en promedio), en donde se incluye primero el número de la nota y el referente que se escribió en la traducción igual que en el texto original. La información indica de qué idioma se trata y lo que significa en español.
- Ejemplo:

¹⁹**Au revoir:** Hasta luego en francés (*James, 50 Sombras liberadas* 201).

Con base en la descripción anterior, podemos indicar que la configuración prototípica de todas las notas lingüísticas y usando como ejemplo la nota que se encuentra en el segundo libro, es la siguiente: el número de nota, el referente en negrita, seguido de una oración mediana que explica lo que se quiso decir en el original y el significado que tiene en la lengua terminal, tal y como se observa en la Tabla 32.

Tabla 32. Prototipo de nota lingüística

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Lingüística	Oración mediana	Número de nota, referente en negrita, explicación del texto original y significado en la lengua terminal.	⁴ Close Up: Fotografía, toma de cine o televisión que se muestra enmarcada y en escala relativamente grande. De cerca.

Observando el análisis descriptivo anterior y las características que se dieron para cada una de las clasificaciones en donde se ordenaron las 156 notas, es necesario ahora hacer una síntesis y poder generalizar con respecto a las notas de la trilogía.

6.1.4. Principios básicos derivados

Con base en los detalles descritos, procederemos a establecer una serie de principios básicos derivados de la clasificación de las notas a pie de página.

En primer lugar las notas culturales tuvieron como prioridad aclarar marcas culturales, con el objetivo de dar mayor información sobre el referente. En ellas los referentes son muy variados, pero como es de esperarse, hacen alusión, en la gran mayoría de los casos, a información propia de la sociedad estadounidense. En otras ocasiones, los referentes son aspectos culturales de otros países, que podrían ser más difundidos, pero que también se consideró que era mejor profundizar en ellos. Por la trama de la novela, que incluye muchos viajes, actividades sociales y alusiones al arte, la mayor cantidad de las notas culturales tienen como referentes la cultura material y la cultura social. En general lo que se pretendió con la inclusión de las notas culturales fue explicar en forma somera conceptos propios de una sociedad distinta a la de la mayoría de las personas que hablan español, que le permitiera al lector ahondar en el contexto cultural que se describe en la novela.

Las notas culturales, que son la mayoría en la trilogía, contienen como referente la palabra tal como aparece en el texto original, que reafirma el objetivo mencionado. El uso de la transliteración le permite al traductor mantener la obra en su contexto y transmitir aspectos importantes de la trama. En el caso de la trilogía, los lugares, los alimentos, la forma de divertirse, términos que se mantienen iguales en la traducción, vinculan los personajes a una vida opulenta y aristocrática, ayudando al lector a adentrarse en este mundo y familiarizarse con el ambiente de la novela. Mantener el referente igual que en el original es también una forma de acercar un poco al lector a la cultura de partida del texto, pero que a la vez, por medio de la nota, no solo explica lo que significa ese referente en el original, sino que da algunas características que ayudan al lector a ampliar su conocimiento, por lo menos a un nivel superficial, de aspectos culturales que le pueden ser ajenos.

Las notas técnicas, que ocupan el segundo lugar en recurrencia, sirvieron para aclarar términos especializados, los cuales se supone que pueden no ser del conocimiento del lector y que por su singularidad, es preferible definirlos para evitar confusiones aunque no son determinantes para la comprensión en general de la novela. Presentan características interesantes, en especial en cuanto a la información que se incluye en la nota. Las más especializadas se explican con detalle para que el lector tenga una visión más amplia sobre el término. Aun más, se agrega una explicación que aclara al lector la relación del término anotado con la novela. Las notas que tienen palabras que tal vez pueden ser conocidas contienen información menos detallada y las que pueden ser más comunes sólo se definen escuetamente.

En las notas técnicas encontramos dos objetivos. El primero es familiarizar al lector con terminología especializada de diversos temas que se incluyen en la trilogía para evitar cualquier confusión y a la vez ampliar su conocimiento. El segundo objetivo es que entre menos popular es el término, mayor es la explicación que se incluye en la nota a pie de página, ya que el lector meta, que se caracteriza por no leer otro tipo de literatura, podría necesitar estas aclaraciones para contextualizar el uso especial de estos vocablos.

Con relación a las notas lingüísticas, que son las menos frecuentes en la trilogía, en la traducción se usaron para explicar algunas palabras que al ser traducidas literalmente perdieron su sentido y, por lo tanto, para el lector meta no tienen significado. Por eso, el traductor aclara los referentes con la nota a pie de página, explicando lo que se quiso decir en el original y la forma en la que deben comprenderse en el lenguaje meta. Para el lector meta esta traducción literal es ajena a su lenguaje y sin la nota sería difícil reconocer la información implícita que tuvo el original.

Los referentes de estas notas reflejan que fueron las que causaron más complejidad al momento de traducir, ya que fueron propiciadas por el uso particular de los vocablos en inglés que el traductor sustituyó por equivalentes en español que no transmitieron el mismo sentido del original y necesitaron ser aclarados. Los referentes, como se indicó, son transliteraciones o traducidos palabra por palabra, sin coherencia semántica.

Resumiendo, las notas a pie de página en la trilogía se utilizaron primordialmente cada vez que el traductor encontró un referente de tipo cultural, técnico o lingüístico que según su criterio en principio resultaría opaco u oscuro para

el lector meta. Además, se halló un patrón básico para cada clasificación de referente.

A continuación la configuración prototípica de las notas:

Tabla 33. Prototipo de las notas culturales, técnicas y lingüísticas

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Cultural	Oración mediana	Número de nota, referente en negrita, en el idioma del texto original, puede contener el equivalente en español y una breve explicación de lo se trata.	⁶⁰ Pas de Basque : (Paso de Vasco), es un paso de ballet que se practica al ras del suelo.
Técnica	Oración corta	Número de nota, referente en negrita, especialidad a la que pertenece el término y uso del mismo.	⁵² FW : siglas usadas en correo electrónico, indican que un mensaje se ha reenviado.
Lingüística	Oración mediana	Número de nota, referente en negrita, explicación del texto original y significado en la lengua terminal.	⁴ Close Up : Fotografía, toma de cine o televisión que se muestra enmarcada y en escala relativamente grande. De cerca.

Por otro lado, para las dos subcategorías de las notas culturales con mayor recurrencia, cultura material o artefactos y cultura social, trabajo y ocio (44% cada una), también se halló un patrón de nota. La siguiente es la configuración prototípica de ambas:

Tabla 34. Prototipo de las notas de las subcategorías de cultura material o artefactos y de cultura social, trabajo y ocio

Tipo de nota	Extensión	Contenido	Ejemplo
Cultura material o artefactos	Oración corta	Número de la nota, referente en negrita, en el idioma del texto original, y breve explicación de lo que es.	⁵⁷ Mall : Importantes centros comerciales en Estados Unidos.
Cultura social, trabajo y ocio	Oración mediana	Número de nota, referente en negrita, en el idioma del texto original, explicación de lo que se trata y características del referente.	²⁵ Swedish, Shiatsu : Son dos tipos de masajes japoneses uno a base de presiones y el otro masajear los puntos de relajación del cuerpo.

Con los resultados obtenidos procederemos en la siguiente sección al análisis interpretativo.

6.2. El análisis interpretativo

Tal y como lo hemos determinado en la pregunta de investigación, queremos saber qué condicionó la traducción independiente al español de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, de E. L. James, de manera que se recurriera de forma sistemática al uso de las notas a pie de página en un tipo y situación de traducción que muy rara vez las utiliza. Por lo tanto, en esta sección analizaremos la correlación entre los resultados obtenidos en la sección anterior (6.1.) y los diferentes factores extratextuales que intervinieron en el proceso de traducción de la trilogía estudiada. Tal correlación conducirá a una serie de principios generales que expliquen la conducta traductora recién descrita.

6.2.1. Correlación de factores extratextuales con las notas a pie de página

Como dicta la teoría (véase § **Capítulo 4; 4.4. Factores situacionales**) en el proceso de traducción influyen diferentes factores extratextuales que condicionan las decisiones que toma el traductor. A continuación analizaremos el grado de influencia que cada uno de ellos tuvo sobre el uso de las notas a pie de página en el caso estudiado.

a. Se tomará en cuenta primero al traductor, quien es anónimo y presuntamente tuvo completo control sobre su trabajo. Él es el factor de mayor influencia en la traducción. Mantuvo el mismo propósito expresivo de los originales. Por *expresivo* entendemos, según la teoría del escopo, que la función del texto meta es la de entretener al lector por medio del uso del lenguaje artístico y en esta categoría encontramos las novelas. Así que todos los elementos que el traductor tomó en cuenta para realizar la traducción estuvieron vinculados con este fin. Por lo tanto, para que la

traducción fuese recibida por el receptor y aceptada como una novela, el traductor siguió las convenciones que la rigen en la cultura del público meta. Parece que el traductor, en cuanto al conocimiento del público meta, toma en cuenta algunos aspectos culturales, lingüísticos y vocablos técnicos que considera que no son intrínsecos o entendidos por ellos y opta por el uso de las notas. La intención es que con ellas el lector meta amplíe su conocimiento al mismo tiempo que disfruta de los matices que el original transmite. Aunque las notas no son usuales en la literatura, se justifican como un medio a través del cual se cumple con el propósito de traducción tomando en cuenta el contexto situacional del texto meta, ya que “el fin justifica los medios” (Reiss y Vermeer 84). El traductor tomó la decisión de agregar las notas cada vez que encontró un componente que consideró ajeno, con el objetivo de dar mayor información. Por lo tanto, incluye las notas en principio por decisión propia, con datos que pareciera que al traductor le gustaría encontrar como lector en un tipo de lectura como ésta. El traductor también sigue en términos generales un patrón para cada tipo de referente, tratando de ser coherente en la estructura del paratexto que incluye, aunque en cada clasificación hayan excepciones en cuanto a la extensión de las mismas y los datos que anexa.

b. Con respecto al caso bajo estudio, el encargo de traducción, que por lo demás es un autoencargo, no establece requisitos que demanden el uso de notas a pie de página. Tampoco influye sobre el tiempo de entrega del TM y más bien parece que es objetivo personal del traductor, quien quiere hacer la traducción tan pronto se publican los originales. El encargo tampoco estipula el formato de entrega del trabajo final, así que la decisión de hacerlo digital más bien se condiciona, como veremos más adelante,

por el medio de publicación. En conclusión, este factor no tuvo ninguna injerencia en la decisión de agregar las notas a pie de página en esta traducción independiente.

c. El medio de publicación fue Internet y ejerció cierto grado de influencia en la traducción. Podríamos decir que el traductor posiblemente no tiene otras formas de publicar sus trabajos, que es el formato en el que los blogs solicitan las traducciones para publicarlas, que los archivos en PDF le dan la facilidad a los usuarios de la Web de bajar material completo a sus propias máquinas y que así también el traductor puede compartir su trabajo con miles de personas en todo el mundo. En cuanto a la influencia directa en el uso de las notas, no la hubo, sino que el medio como factor condicionante se limitó a posibilitar el agregar la cantidad de contenido sin límite de extensión incluidas las notas; lo que a la vez, de manera indirecta significa que no se incurren en gastos de impresión (factor que en ocasiones impide el uso de notas). Además permite añadir hipervínculos para que dentro de la misma Web el lector navegue a otros sitios que facilitan aclarar o ampliar la información.

d. El público meta es otro de los factores extratextuales que debemos tomar en cuenta. Con esta correlación nos damos cuenta que las notas contienen información que puede ser valiosa para el lector por cuanto añaden a su conocimiento y ponen en perspectiva algunos referentes; sin embargo, no son imprescindibles para entender la novela. Esto se demuestra porque la traducción oficial impresa no necesitó las notas para que sus lectores comprendieran la trilogía. Podemos entonces argumentar que las notas no son del todo necesarias desde el punto de vista del lector de literatura comercial. No obstante, el lector específico de los blogs sí podría estar esperándolas, ya que gran parte de las obras publicadas en tales blogs tienen notas que les dan

mayor información, explican algunos términos o aclaran ciertos conceptos. Por lo tanto, consideramos que esta expectativa del lector específico de los blogs sí influye para que el traductor incluya las notas y así su trabajo esté acorde con las convenciones del contexto de llegada.

e. El momento de recepción de la traducción es tan cercano al original que no habría influido para que el traductor incluyera notas a pie de página, ya que lo narrado se presenta en un ambiente temporalmente familiar para el lector actual, que no requiere explicación. Por ejemplo, las notas de cultura social con múltiples referencias a canciones y cantantes del momento más bien corresponden a la decisión del traductor para ampliar datos biográficos y de interpretación para vincularlas de alguna manera con la trama de la trilogía.

f. Los blogs Dream Time y My Books Now, que son lo más cercano a las editoriales, se limitaron a establecer requisitos básicos para poder publicar las traducciones: formato digital, enlace para descargas y sinopsis. Este factor externo, al ser parte de una red de comunicación mundial digital, posibilitó el uso de las notas ya que no antepuso limitaciones de espacio, como se mencionó anteriormente. Por ello, aunque haya un prototipo de nota, en algunas ocasiones las encontramos con extensiones diferentes, que van desde dos hasta las sesenta una palabras, dependiendo del grado de aclaración que el traductor consideró necesario agregar. Cabe destacar aquí la distinción de dos de esas notas, mencionadas en la descripción, que cuentan además con un hipervínculo que lleva al lector a páginas en Internet relacionadas con el referente, uno es a la pintura *El Grito* de Edvard Munch (James, *50 Sombras más oscuras* 184) y la otra a la tienda virtual QVC (James, *50 Sombras*

liberadas 205). Esta opción es posible precisamente por estar la traducción hecha en un formato digital. No obstante, como ya se sugirió, el hecho de que la traducción sea digital no obligó al traductor a incluir las notas, pero sí lo facilitó, junto con los enlaces a Internet, ya que al no tener límites en cuanto a la extensión de los textos, los mismos no generan costos de impresión, como sí sucede con los textos impresos.

g. Consideramos que las estrategias de los traductores que publican en los blogs Dream Time y My Books Now, en tanto comportamiento de grupo o “comunidad”, tuvieron cierto grado de influencia en el uso de las notas en la traducción de la trilogía. Al ser esta técnica común en ambos blogs, con más del 70% de recurrencia en las traducciones ahí publicadas, creemos que el traductor optó por utilizarla en algunas ocasiones específicas, ya que las considera usuales, aceptables y hasta esperadas por la comunidad de traductores aludida y, como se mencionó, también por los lectores meta.

h. Al tomar en cuenta los originales como un factor externo, no vemos que los mismos hayan ejercido mayor influencia para incluir las notas. En primer lugar no existen en el original; por lo tanto no forman parte de la trilogía. Por otro lado, el contenido cultural, técnico y lingüístico que según el traductor requirió una nota pudo haber sido abordado con otras estrategias traductológicas. Entonces los originales en principio no demandan el uso de notas, los elementos que se prestaron para esta finalidad quedaron a criterio único del traductor.

6.2.2. Los resultados de la correlación entre las variables

Una vez realizado el análisis anterior, debemos concluir que los factores extratextuales descritos (el traductor, el encargo de la traducción, el medio de

publicación, el público meta, el momento de la recepción, los blogs, las prácticas traductorales y los originales) influyeron en menor o mayor grado en la decisión del traductor para usar como estrategia de traducción las notas a pie de página. El análisis sugiere que tal estrategia se utilizó en un principio por decisión propia del traductor, quien parece haber tenido autonomía con respecto a dicho aspecto. Sin embargo, también se infiere que el traductor se ve influenciado, aunque nunca obligado, a cumplir con la expectativa del lector meta de los blogs, así como a seguir las reglas implícitas de la comunidad de traductores de dichos sitios.

Podemos observar el grado de influencia de los factores anteriores en el tipo de referente que se aclara o explica, en el contenido y en la extensión. En este sentido, la influencia del medio de publicación digital y de los blogs se limitó a posibilitar extender el texto, en este caso en paratextos de diverso tamaño, y hasta facilitaron agregar enlaces a otras páginas en Internet. Además, como vimos, en ese tipo de publicaciones que se encuentran en los blogs, una gran mayoría, el 87% en Dream Time y el 71% en My Books Now, contienen notas a pie de página. Quiere decir que otros traductores que han realizado trabajos similares y para los mismos blogs, han hecho uso de esta estrategia en las traducciones publicadas ahí. Por lo tanto, pudieron ser una guía para la realización de la traducción de la trilogía. El traductor, sin embargo, es quien decide el tipo de formato que le quiere dar a la nota y sigue de alguna manera, aunque sea rudimentaria, un prototipo. Luego tenemos la percepción que el traductor tuvo sobre la obra y sobre el público meta, a través de su propia expectativa al considerarlos en su mayoría de una cultura diferente al del texto original y también con un conocimiento limitado de algunos términos especializados y de algunas particularidades lingüísticas

del texto de origen. Decide entonces y subjetivamente ampliar o aclarar información sobre algunos elementos que él mismo como lector pudo considerar que requerían mayor explicación para profundizar la lectura.

La apreciación que tiene el traductor del público meta, y que corresponde al que se define para la literatura comercial (un lector medio con poco interés por otros temas de lectura), le dan la oportunidad de extenderse con los referentes más especializados o ajenos a lo popular, y por el contrario, cuando los referentes son más comunes las explicaciones son escuetas. A pesar de esta posibilidad, el traductor parece que sigue una guía o patrón para cada tipo de referente y mantiene las explicaciones dentro del rango para la mayoría de las notas. Sin embargo, en todas las clasificaciones se observaron extremos en la extensión de las notas que puede sugerir que este formato fue más intuitivo que formal. Es así como encontramos notas extensas con mayor elaboración de la información para no dejar ninguna duda en el lector de lo que se quiere decir. Por ejemplo, la nota 36 del tercer libro explica: “**Bourbon**: El whiskey americano o bourbon es una bebida destilada de la familia de los whiskys, se caracteriza por ser ligeramente aromático y de sabor acaramelado” (James, *50 Sombras liberadas* 601). También, en el otro extremo, las de menor extensión, son básicas y en ocasiones parecieran innecesarias, como es el caso de la nota 36 del segundo libro, ya que por el contexto se sobreentiende que es un vino: “**Alban Estate Roussanne 2006**: Vino” (James, *50 Sombras más oscuras* 177).

Encontramos algunas otras excepciones al prototipo de nota en las cuales las notas parecen no tener sentido, pero no se pudo profundizar en el tema para conocer las razones que llevaron al traductor a escribirlas de tal forma. Solo podemos

mencionar que lo que observamos fue que la mayoría tenía como referente un nombre propio o sigla indistintamente de la clasificación de la nota. En el original el referente es claro y con la traducción parece que hay un retroceso que obliga a poner en la nota lo que por lógica debería haber incluido en el texto. Este es el caso de las notas 1 y 2 del primer libro (James, *50 Sombras más oscuras*) que se muestran a continuación:

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota
1	4	Washington	WA	WA: Washington	5	1
1	4	Interstate 5	I-5	I-5: Interestatal 5.	5	2

El tiempo que transcurre, de sólo dos meses entre la publicación del original y la traducción independiente, parece no haber afectado al traductor, ya que no había elementos necesarios para aclarar. Sin embargo, y a pesar de que la trama se desarrolla del 2011 al 2014, el traductor aclara algunas de las referencias del original que se relacionan con las artes del mismo tiempo o de períodos relativamente cercanos. Pareciera que el traductor amplía la información y usa su propio criterio para que los lectores no se encuentren desactualizados, pues incluye varias notas de este tema, como por ejemplo la nota 21 del primer libro: “**Bladerunner:** Película de ciencia ficción dirigida por Ridley Scott y estrenada en 1982. Está basada en la novela *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?* De Philip K. Dick” (James, *50 Sombras de Grey* 89).

Como hemos mencionado, las notas no eran necesarias en la traducción independiente de la novela. Por consiguiente, el traductor tuvo la libertad de aplicar las técnicas que consideró apropiadas bajo su propia autonomía, pero en realidad pareciera que incluyó las notas para satisfacer a su lector meta y seguir la práctica de

la comunidad de traductores mencionada. Podríamos decir que su autonomía se limita al tipo de referente que escoge y al prototipo de nota que trata de seguir para cada clasificación, aunque en algunas ocasiones no lo logre.

Debemos dejar claro que la inclusión de las notas a pie de página a criterio del traductor sólo se dio bajo ciertas condiciones que para este caso de estudio específico de la traducción independiente de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, de E. L. James, son las siguientes: existe un “autoencargo” de traducción, el ligamen con el público meta es a través de blogs en Internet, la traducción es digital y no hay ninguna relación comercial con la autora o la editorial que obligue al traductor a cumplir con derechos de la obra o derechos de traducción.

6.3. Los resultados y los antecedentes

Los resultados, generalizaciones y principios anteriores se ajustan a los de los antecedentes estudiados en el Capítulo 2 en el sentido de que los factores extratextuales que ejercen mayor influencia para que las notas a pie de página se incluyan son el propio traductor y la expectativa del lector meta. Sin embargo, se añade para este tipo de traducción independiente otro factor externo importante: las prácticas traductorales del contexto de llegada en las cuales las notas se consideran usuales, aceptables y hasta esperadas. Asimismo, se reafirma que las notas a pie de página es una estrategia traductológica válida en la traducción de la literatura, incluyendo la literatura comercial, siempre y cuando se ajusten a las convenciones del contexto de llegada.

Los resultados difieren de los estudios realizados en cuanto a que las notas no son estrictamente utilizadas para facilitar la comprensión del texto, sino que en este caso su objetivo principal es satisfacer la expectativa del lector meta y seguir las directrices implícitas en una comunidad de traductores. Como objetivo secundario, sí podríamos decir que colaboran con la comprensión del texto.

Por otro lado, cabe agregar que las notas a pie de página también se utilizaron para aclarar vocablos técnicos y no solamente hacer aclaraciones lingüísticas o explicar marcas culturales y hechos históricos, que según los estudios analizados son el uso más común de las mismas. Como observación importante vale la pena mencionar que la mayoría de los referentes culturales que requirieron una nota a pie de página en la traducción se dejaron en el idioma del texto original, lo cual ayuda a reflejar la situación social de la trama. Por lo tanto, varía del propósito de la mayoría de las notas culturales que, según los antecedentes, contribuyen a transferir la cultura del TO y en este caso más bien colaboran a mantener el ambiente de la trama.

Este estudio agrega prototipos de nota para cada una de las clasificaciones (cultural, técnica y lingüística) y para las dos subcategorías de notas culturales más utilizadas (cultura material o artefactos y cultura social, trabajo y ocio) que pueden servir como guía para traductores que estén interesados en investigar o en realizar traducciones de literatura comercial independiente que tengan características similares a las del objeto de estudio. Complementa además la visión que se tiene del traductor, pero en este caso de una comunidad de traductores en Internet que comparten criterios implícitos y adoptan estrategias de traducción que no son las usuales en las traducciones impresas de literatura comercial.

Una vez terminado el análisis descriptivo e interpretativo del corpus de la trilogía y haber comparado los resultados del estudio con el conjunto de antecedentes, procederemos a dar las conclusiones del trabajo de investigación.

Conclusiones

Una vez finalizado el análisis descriptivo e interpretativo del corpus, es momento de presentar las conclusiones a las que se llegó con respecto al resultado del análisis. Dentro de las mismas también tenemos una autoevaluación de la metodología que se siguió en la investigación. Finalmente se hacen una serie de recomendaciones sobre temas que podrían estudiarse y que se relacionan con esta investigación.

Con respecto a la influencia de diferentes factores extratextuales sobre la utilización de las notas a pie de página en la traducción independiente de la trilogía *Fifty Shades of Grey*, *Fifty Shades Darker* y *Fifty Shades Freed*, escrita por E. L. James, podemos concluir que la recurrencia constante y sistemática de las notas en la traducción dependió inicialmente de un principio de autonomía por parte de uno de los factores externos directamente relacionado a la producción de la traducción (y no a las características de naturaleza textual del texto original), en este caso el propio traductor, quien tuvo autonomía sobre su trabajo. Como autonomía entendemos la capacidad del traductor de regirse por sus propias normas y de no depender de nadie para tomar decisiones (incluido el texto original). Así lo indica el hecho de que las 156 notas a pie de página que contiene la traducción ni son parte del texto original ni parecen realmente necesarias para realizar una traducción o una lectura eficaz del original, sino que fue una de las estrategias que utilizó el traductor para ampliar la información cuando lo consideró necesario.

Sin embargo, la autonomía del traductor se vio condicionada a su vez por dos principios: por una parte, la aceptabilidad (por parte del público meta) y, por otra parte, la adecuación (a las prácticas traductorales seguidas por la comunidad de profesionales de la cual el traductor forma parte). Por aceptabilidad del lector meta, entendemos la

comprensión y sobre todo la aprobación de la traducción. Tenemos un lector meta que visita los blogs para descargar libros traducidos de literatura comercial reciente. Ellos, aunque no demandan las notas, sí esperan en estas traducciones subidas a Internet la inclusión de este tipo de paratextos. Así que cumplir con lo esperado por parte de los lectores implicó una adaptación, que en este caso en particular significó el uso de las notas a pie de página. Por otra parte, la adecuación a la comunidad de traductores debe entenderse como la disposición de seguir ciertos criterios traductores a manera de convención que el traductor acoge por pertenecer a un grupo dado. Es así como el traductor se adhiere a las normas implícitas de los traductores que publican en los blogs; específicamente a la aparente tendencia del grupo en cuanto a técnicas de traducción. Tanto el principio de aceptabilidad como el de adaptación se evidencian con los resultados obtenidos de la muestra que se revisó de 62 novelas traducidas y publicadas en los dos blogs, ya que en ellas se encontró que más del 71% del total incluyó notas a pie de página. Por lo tanto, el público meta y las prácticas traductorales condicionaron aún más al mismo traductor, quien es autónomo solo de manera parcial.

Como podemos observar, las expectativas del público meta y la inclusión de notas en otras traducciones parece que están por encima de cualquier otro factor situacional al momento de que el traductor toma la decisión de incluir las notas a pie de página. Ya indicamos que los originales no ofrecen notas, así que no era necesario incluirlas y con otras estrategias de traducción como la explicitación, la amplificación y la adaptación se pudo llegar a comunicar el mismo sentido del texto original. También anotamos que los blogs no solicitaron requisitos específicos en cuanto a la forma de realizar la traducción; por lo tanto, no era una exigencia de los blogs. Mucho menos

influencia tuvo el medio de publicación (Internet), que es el sitio donde se encuentran los blogs, o el momento de publicación, que corresponde al de los mismos originales. Con relación al encargo de traducción, volvemos a retomar el principio que prevaleció para la inclusión de las notas, fue un autoencargo; por lo tanto, reforzamos la supuesta autonomía del traductor, quien optó por cumplir con las expectativas del lector, y permanecer dentro del círculo de traductores de los blogs. Entonces, dada la ausencia de peso de todos los demás elementos, se puede decir que el lector y las prácticas traductorales fueron los factores que condicionaron el uso de las notas en la traducción independiente. Con respecto al traductor, se puede concluir que tuvo completo control sobre su trabajo y tomó la decisión de usar como estrategia las notas a pie de página para complacer a sus lectores y para seguir las normas de su grupo de trabajo.

Después de haber dado nuestras conclusiones sobre las razones por las cuales se incluyeron las notas a pie de página en la traducción de la trilogía estudiada, procederemos a dar las conclusiones con respecto a cómo se hicieron y el porqué se elaboraron de tal manera. En la mayoría de las ocasiones el traductor elaboró las notas de forma similar, siguiendo un patrón que le permitiera dar uniformidad a su trabajo. Esto se evidencia en los resultados, ya que para cada tipo de clasificación y subcategoría fue posible delimitar un prototipo de nota relativamente estable. Sin embargo, debemos destacar también que el traductor en algunas ocasiones no logra mantener tal patrón y pareciera que la subjetividad prevalece sobre el orden que intenta mantener, ya que es inconsistente tanto en la selección de referentes como con la estructura de la nota. Esto se demuestra en los resultados cuando no fue posible derivar de los mismos la lógica en el proceso de traducción en notas donde un término

traducido incluye una nota que pareciera no ser necesaria. La mayoría de las inconsistencias en las notas se muestran en los cuadros de clasificación con referentes a nombres propios relacionados con transportes. Igualmente se evidencia la inconsistencia por la variedad en la cantidad de vocablos en las notas (desde dos hasta las sesenta y una palabras) en una misma clasificación, con información que se va desde las explicaciones muy elaboradas, las más sencillas y hasta podríamos decir que las que están basadas en el conocimiento del propio traductor.

En cuanto a sus alcances teóricos, los resultados de este trabajo están en concordancia con lo propuesto por Reiss y Vermeer en la teoría funcionalista del escopo, la cual propone que diferentes elementos alrededor de la traducción ejercen mayor o menor peso sobre la misma para tener al final un texto acorde a su público meta y significativo en el contexto. Es así como comprobamos que efectivamente la traducción independiente de la trilogía es el resultado de evaluar y satisfacer las necesidades del contexto de llegada, para lo cual se consideraron ocho diferentes aspectos externos al mismo texto, de los cuales tres ejercieron mayor influencia para que en la traducción se incluyeran notas a pie de página y así tener un texto adecuado para su público y su contexto situacional. Con esto en mente, y a partir de los principios que rigieron la traducción, las excepciones a los mismos, y el trabajo realizado, llegamos a conceptualizar la traducción como una práctica entendida como la aplicación de ciertos patrones de comportamiento de manera sistemática, que está condicionada por diferentes factores que pertenecen al contexto de recepción (tal y como sostienen, entre otras, las corrientes funcionalistas y polisistémicas en estudios de traducción). Los factores que intervienen ejercen en mayor o menor grado cierta

influencia sobre las estrategias utilizadas con el fin de garantizar que el texto meta sea recibido y comprendido de la manera que es esperado (por el público meta) y siguiendo ciertas convenciones que le permiten adecuarse (a las reglas implícitas que siguen los profesionales en el campo).

A partir de contrastar los resultados de este estudio con las investigaciones previas sobre el uso de las notas a pie de página en la traducción literaria, concluimos que un factor extratextual importante es el que considera las prácticas traductoras que se estén utilizando en el contexto de llegada, ya que el traductor sigue esas convenciones para que su trabajo sea significativo, pero además para estar vinculado a este gremio. Por otro lado, cabe destacar que la inclusión de las notas en la traducción independiente de la trilogía, como se desprende de los resultados, se hizo fundamentalmente para cumplir con la expectativa del público meta y seguir las convenciones de las prácticas traductoras y luego para ayudar a la comprensión de la lectura.

Una vez hecho el análisis anterior, debemos descartar la hipótesis que nos planteamos al inicio del trabajo de graduación por cuanto pudimos evidenciar que las notas se incluyeron con el fin de satisfacer las expectativas del lector meta y para que el traductor se identifique con un grupo de profesionales, y no específicamente para que el texto meta se comprenda de mejor manera. Sin embargo, no se puede negar que una vez que fueron incorporadas las notas pudieron haber ayudado en algunos casos a la comprensión de la trilogía, ya que con las mismas se aclaró, explicó o profundizó en algún aspecto o palabra.

Adicionalmente, esta investigación cubrió aspectos que no se encuentran comúnmente en estudios previos sobre las notas a pie de página en la traducción literaria. En primer lugar, se desarrolló un método para analizar las notas a pie de página que permitió extraer una configuración prototípica para las notas con referentes culturales (incluyendo dos subcategorías), técnicos y lingüísticos. En segundo lugar, se analizó un aspecto de la traducción de un *best-seller*, *que inició como fanfiction*, que no se había estudiado anteriormente, como es el uso de las notas a pie de página. La crítica literaria que se encuentra sobre la trilogía versa sobre otros temas como la pérdida de elementos del original al momento de traducir, el análisis psicoanalista de los personajes, el tema del erotismo en la literatura y otros similares, pero no este específico. Por último, se realizó el estudio sobre una traducción independiente, anónima, y en PDF para ser bajada de Internet en forma gratuita, lo cual nos permitió analizar de manera preliminar un área de la traducción que por lo general no se estudia y a la cual posiblemente se le pondrá mucha más atención en el futuro.

Sobre la metodología, se puede afirmar que la que seguimos tuvo lógica porque necesitábamos organizar y entender las dos variables sobre las cuales se basó la investigación para luego contraponer una con la otra y obtener resultados. Por lo tanto, las tres fases del proceso (la recolección y clasificación de datos, el análisis descriptivo de los factores externos y la interpretación de la relación entre las notas y los elementos extratextuales) fueron adecuadas. En este sentido, se puede afirmar que la primera fase permitió la organización y clasificación sistemática de las notas. Al respecto cabe agregar que fue muy importante contar con una herramienta electrónica versátil, ya que cuando tuvimos que incorporar cambios, como el número de palabras

de cada nota, agregar las subcategorías o reclasificar referentes, no tuvimos mayores contratiempos y las tablas y gráficos se actualizaban automáticamente. Esto nos permitió contar con el corpus de segmentos organizado adecuadamente. En la siguiente fase fue posible, a través de la descripción de los factores externos, tener una visión amplia del contexto de llegada. En esta etapa fue importante ser flexibles e incorporar elementos que inicialmente no se habían considerado, pero que resultaron ser importantes para la correlación posterior, tal fue el caso de las prácticas traductoras. La última fase permitió establecer la relación entre las notas y los factores externos que determinaron la inclusión de las notas.

Recomendaciones

Partiendo de que algún otro investigador quisiera profundizar en el análisis de las notas a pie de página en la traducción independiente objeto de estudio o similares, algunos de los temas que se podrían tomar en consideración serían:

1. El estudio semántico de las notas, con el objetivo de analizar el contenido; esto permitirá conocer la relevancia o no de las mismas para la comprensión de la lectura.
2. La comparación entre la traducción independiente y la traducción oficial, para poder conocer las estrategias traductológicas de cada traducción y analizar el uso de acuerdo a su contexto. Con respecto a esto, cabe preguntarse por qué la traducción oficial no tiene notas, o incluso cuál o cuáles estrategias se utilizaron en la traducción oficial en lugar de los paratextos.

3. Comparar la traducción independiente de la trilogía con un conjunto de novelas que contengan notas a pie de página en los mismos blogs, con el fin de cotejar los referentes y analizar si existen directrices implícitas o tácitas. Ante este tema, uno puede abordar las siguientes preguntas: ¿Qué tipo de referentes son aclarados con notas? ¿Existe algún patrón o prototipo para los referentes? ¿Cuándo se incluye en la nota un hipervínculo?
4. Investigar sobre el tipo de comunidad de traductores que publican en los blogs en Internet, con el fin de conocer cómo funcionan y se organizan, así como conocer las razones por las cuales realizan estas traducciones y la manera en que las realizan.
5. Investigar si existe una nueva tendencia o estrategia en traducción impulsada por las publicaciones en sitios en Internet, para tener una mejor visión del tipo de traducciones que se están haciendo y las normas que las rigen.

Resultaría muy interesante tener un panorama más amplio, con estudios como los sugeridos, para llegar a conclusiones que involucren otros aspectos importantes ya no solo sobre el uso de notas en la traducción independiente de literatura comercial en formato digital, sino sobre el campo de la traducción literaria y su inmersión en el mundo digital. Asimismo, estudiar una comunidad de traductores que publica sin fines de lucro podría ampliar nuestra visión de lo que resulta ser un profesional en traducción literaria y de lo que el público moderno espera de una traducción. De esta manera podemos estar atentos a los cambios y procesos que están implementando los nuevos espacios de traducción, los cuales podrían llegar a ser influyentes en el mundo globalizado de la traducción.

Bibliografía

- Álamo Felices, Francisco. «Literatura y mercado: El *best-seller*. Aproximaciones a su estructura narrativa, comercial e ideológica». *Espéculo. Revista de estudios literarios* 43 (2009): s. pag. En línea. 4 ag. 2013.
- Álvarez Calleja, María Antonia. *Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2005. Impreso.
- Arróspide, Amparo. «*Best seller* y paraliteratura: la obra de Isabel Allende». *Sincronía* 25 (2012): s. pag. En línea. 19 sept. 2013.
- Barrantes Murillo, Gloriana. «Investigación, estrategia y pautas para la traducción de literatura marcada: el caso de *Concherías*». Proyecto de graduación. Universidad Nacional, 2012. Impreso.
- “BDSM”. *Acronyma*. 14 my. 2009. En línea. 1 ag. 2013.
- "Blog". *Real Academia Española. Diccionario de la lengua española*. 2013. En línea. 30 en. 2014.
- Bosman, Julie. «10 Million Shades of Green: Erotic Trilogy Dominates Book Sales». *New York Times*. New York Times, 22 my. 2012. En línea. 3 febr. 2013.
- Bronwen, Thomas. «What Is Fanfiction and Why Are People Saying Such Nice Things About It?» *StoryWorlds: A Journal of Narrative Studies* 3 (2011): 1-24. En línea. 1 ag. 2013.
- Casas Tost, Helena y Sara Roviera Esteva. «Un análisis traductológico e intercultural de la literatura popular china: el caso de las 'escritoras guapas'». *TRANS: Revista de Traductología* 12 (2008): 211-30. En línea. 14 my. 2013.
- Castelo, Eric. «50 sombras de Grey: ¿Puede la traducción afectar una historia?» *El blog de Eric Castelo*. 10 jun. 2012. En línea. 7 jun. 2014.
- Donaire, María Luisa. «(N. del T.): Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural». *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Ed. María Luisa Donaire y Francisco Lafarga. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1991. 79-91. En línea. 3 jul. 2013.
- Fernández Vitores, David. *El español: una lengua viva. Informe 2012*. Madrid: Instituto Cervantes, 2012. En línea. 5 ag. 2013.
- Fisher, Tarryn. *The Opportunist*. Trad. «ЖэKhaleesi»Жэ y otros. *My Books Now*. 2013. En línea. 11 nov. 2013.

Flo. *My Books Now*. Blogspot, 2012. En línea. 24 abr. 2013.

Gapper Morrow, Sherry. «La firma de quien traduce. Reflexiones sobre aspectos sociales y cambio lingüístico en el ejercicio de la traducción». *Revista Letras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje* 36 (2004): 81-99. Impreso.

García Alberó, Javier. «La recepción del *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia: entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural». *Revista Letras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje* 3 (2008): 193-205. En línea. 30 sept. 2013.

Hermans, Theo. «Translator's Voice in Translated Narrative». *Critical Readings in Translation Studies*. Ed. Mona Baker. Londres: Routledge, 2010. 193-212. Impreso.

Holmes, James S. «Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form». *The Nature of Translation*. Ed. James S. Holmes, Frans de Haan y Anton Popovic. La Haya: Mouton, 1970. 91-105. Impreso.

Hurtado, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. Impreso.

James, E. L. *50 Sombras de Grey*. Trad. desconocido. *My Books Now*. 20 jun. 2012. En línea. 18 febr. 2013. <http://mybooks-now.blogspot.com.es/p/descargas.html>

---. *Cincuenta sombras de Grey*. Trad. Pilar de la Peña Minguell y Helena Trías Bello. Barcelona: Editorial Grijalbo, 2012. Impreso.

---. *50 Sombras liberadas*. Trad. desconocido. *My Books Now*. 3 jul. 2012. En línea. 18 febr. 2013. <http://mybooks-now.blogspot.com.es/p/descargas.html>

---. *Cincuenta sombras liberadas*. Trad. María del Puerto Barrietabeña Díez. Barcelona: Editorial Grijalbo, 2012. Impreso.

---. *50 Sombras más oscuras*. Trad. desconocido. *My Books Now*. 20 jun. 2012. En línea. 18 febr. 2013. <http://mybooks-now.blogspot.com.es/p/descargas.html>

---. *Cincuenta sombras más oscuras*. Trad. Monserrat Roca Comet. Barcelona: Editorial Grijalbo, 2012. Impreso.

---. «E. L. James, Provocative Romance». *eljamesauthor.com*. Nov. 2012. En línea. 25 jul. 2013.

---. *Fifty Shades Darker*. Nueva York: Vintage Books, 2012. Impreso.

- . *Fifty Shades Freed*. Nueva York: Vintage Books, 2012. Impreso.
- . *Fifty Shades of Grey*. Nueva York: Vintage Books, 2012. Impreso.
- Johnson, Steven. «Who is E. L. James?» *Chicago Tribune*. 3 my. 2012. En línea. 1 ag. 2013.
- Kamal Zaghoul, Abmed. «Las notas a pie de página en la traducción del Corán». *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural* 3 (2011): 17-36. En línea. 21 febr. 2013.
- Landers, Clifford E. *Literary Translation. A Practical Guide*. Ed. Geoffrey Samuelsson-Brown. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2001. Impreso.
- León Rodríguez, Elizabeth. «Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género literario realista: A la luz del *skopos* del texto meta». Proyecto de graduación. Universidad Nacional, 2010. Impreso.
- "Literatura". *Elbibliote.com*. 2013. En línea. 17 sept. 2013.
- López, Juan Gabriel y Jacqueline Minett. *Manual de traducción*. Barcelona: Editorial Gedisa, 1997. Impreso.
- López Ortega, María de los Ángeles. «Análisis de la trilogía Cincuenta sombras, de la escritora E. L. James». *Dècsir: Revista de psicoanálisis* 0 (2014): 140-47. En línea. 7 jun. 2014.
- Mata Pastor, Carmen. *La voz del traductor: algunas formas de intervención*. Málaga: Universidad de Málaga, 2012. Impreso.
- Mayoral Asensio, Roberto, Purificación Bravo y José María Fernández. «Estrategias comunicativas en la traducción intercultural». *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1997. 143-92. Impreso.
- Molina, Lucía y Amparo Hurtado Albir. «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach». *Meta: Translators' Journal* 47 (2002): 498-512. En línea. 20 my. 2013.
- Moliner, María. "Nota". *Diccionario del uso del español*. DicLib.com. En línea. 27 febr. 2013.
- Montes Fernández, Antonia. *Traducción y globalización*. Granada: Comares, 2007. Impreso.
- Newmark, Peter. *Manual de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1999. Impreso.

- Nida, Eugene. «Linguistics and Ethnology in Translation Problems». *Exploring Semantic Structures*. Munich: Wilhelm Fink, 1975. 66-78. Impreso.
- Nord, Christiane. «El funcionalismo en la enseñanza de la traducción». *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* 2.2 (2009): 209-243. En línea. 8 my. 2013.
- . «Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach». *Universidad de Sao Paulo*. 3 jun. 2010. En línea. 26 jun. 2013.
- "Nota". *Real Academia Española. Diccionario de la lengua española*. 22a. Ed. Madrid: Editorial Espasa Calpe, 2001. Impreso.
- Núñez, Kenneth Jordan. «Literary Translation as an Act of Mediation Between Author and Reader». *Estudios de Traducción* 2 (2012): 21-31. En línea. 8 my. 2013.
- Orgiu, Sabrina. «La invisibilidad de traductor: Los traductores holandeses de *Tres tristes tigres* de Cabrera Infante, ¿son visibles o invisibles?». Tesis Universidad de Utrecht, 2010. En línea. 1 my. 2013.
- Perkins, Lori, ed. *Fifty Writers on Fifty Shades of Grey*. Dallas: BenBella Books, Inc., 2012. Impreso.
- Pinilla, Julia y Brigitte Lépinette. «La aportación propia del traductor al texto científico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo. A propósito del paratexto en una traducción al español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)». *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* 3 (2009): 109-26. *Universia*. En línea. 10 mzo. 2013.
- Ramière, Nathalie. «Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation». *The Journal of Specialised Translation* 6 (2006): s. pag. En línea. 15 ag. 2013.
- Reiss, Katharina y Hans J. Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Trad. Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid: Ediciones Akal, 1996. Impreso.
- Ribelles Hellín, Norma. «Las notas a pie de página en las versiones al español de las novelas de Patrick Mediano: "la honte du traducteur"». *Anales de Filología Francesa* 12 (2003-2004): 385-94. En línea. 4 jul. 2013.
- Rivera, Priscilla R. S. *Trilogía Fifty Shades of Grey*. Dream Time. 30 dic. 2012. En línea. 24 mzo. 2013.

- Rodríguez, Cristián. «Traducciones comerciales y traducciones literarias». *Revista Letras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje* 36 (2004): 219-224. Impreso.
- Sánchez Ambriz, Gerardo y Marcela Ángeles Dauahare. *Tesis profesional: ¡Un problema! ¡Una hipótesis! ¡Una solución!* México: UNAM, 2003. Impreso.
- Schleiermacher, Friedrich. *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Trad. Valentín García Yebra. Madrid: Editorial Gredos, 2000. Impreso.
- Sturrock, John. «Writing Between the Lines: The Language of Translation». *Critical Readings in Translation Studies*. Ed. Mona Baker. Londres: Routledge, 2010. 51-64. Impreso.
- Tomcsányi, Judit. «*Mamita Yunai*: una traducción al húngaro». *Revista Letras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje* 46 (2009): 69-85. Impreso.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Editorial Routledge, 1995. Impreso.

Apéndice 1

Las notas a pie de página

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales					Notas técnicas			Notas lingüísticas					
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos	Acad.	Prof.	Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos		
				Totales				4	48	49	7	2	7	12	5	7	2	7	6		
1	4	Washington	WA	WA: Washington	5	1	2		1												
1	4	Interstate 5	I-5	I-5: Interestatal 5.	5	2	3		1												
1	4	Merc	Merc	Merc: Abreviación de Mercedes.	5	3	4		1												
1	5	Sound	Sound	Sound: Estrecho de Puget (o Puget Sound) es un profundo entrante del océano Pacífico localizado en la costa noroccidental de los Estados Unidos.	6	4	23	1													
1	6	Stepford	Stepford	Stepford: The Stepford Wives (en España e Hispanoamérica, Las mujeres perfectas), es una novela de 1972, escrita por el autor de "El bebé de Rosemary", Ira Levin.	7	5	27		1												
1	15	back to Vancouver	WSU	WSU: Washington State University (Universidad de Washington).	16	6	7			1											
1	17	Interstate 5	I-5	I-5: Carretera Interestatal 5	18	7	4		1												
1	19	DIY	HTM	HTM: Hazlo tú mismo.	20	8	4		1												
1	41	English Breakfast	English Breakfast	English Breakfast: En español, desayuno inglés, es un tipo de té negro, usualmente descrito como robusto y rico, y suele ir bien con leche y azúcar, en un estilo tradicionalmente asociado con un sustancial desayuno inglés.	41	9	34		1												
1	54	Tess	Tess	Tess: Tess of the d'Urbervilles, es una novela del poeta inglés Thomas Hardy, publicada por primera vez en 1891.	54	10	11			1											
1	62	Heathman	Heathman	Heathman: Hotel ubicado en el centro de Portland, Oregón, en el distrito cultural y financiero.	61	11	15		1												
1	69	Sir Gawain	Sir Gawain	Sir Gawain: Sobrino del Rey Arturo. Uno de los caballeros de la mesa redonda.	68	12	14			1											
1	69	Sir Lancelot	Lancelot	Lancelot: Otro de los caballeros de la mesa redonda.	68	13	9			1											
1	80	Lakmé	Lakmé	Lakmé, es una ópera en tres actos con música de Léo Delibes y libreto en francés de Edmond Gondinet y Philippe Gille, basado en la novela Rarahu ou Le Mariage (Rarahu o El matrimonio), de Pierre Loti (1880).	78	14	38			1											
1	81	Thomas Tallis	Thomas Tallis	Thomas Tallis: Compositor de inglés de música sacra o religiosa, uno de los más importantes del Siglo XVI.	79	15	18			1											

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales				Notas técnicas		Notas lingüísticas						
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos	Acad.	Prof.	Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Estrange rismos	
1	132	beast with two backs	dos espaldas	Bestia de dos espaldas: Tener relaciones sexuales.	129	25	7									1				
				Bruce Springsteen: Apodado "el jefe", es un cantante, compositor y guitarrista estadounidense ampliamente conocido por la música rock.																
1	151	Bruce Springsteen	Bruce Springsteen		147	26	18		1											
1	151	Mariners	Mariners	Mariners: Equipo de béisbol de Seattle.	147	27	6		1											
1	151	Ray-Bans	Ray-Bans	Ray-Bans: Marca de gafas.	147	28	4		1											
1	152	CUISINE SAUVAGE	Cuisine Sauvage	Cuisine sauvage: Está en francés, en español sería cocina salvaje.	148	29	10		1											
				GPA: Es un promedio de calificaciones. Es calculado dividiendo el número de puntos de calificación que un estudiante obtuvo en un periodo, determinado, dividido por el número total de créditos cursados.							1									
1	161	GPA	GPA		157	30	31													
				Enmienda: Herramienta del derecho que sirve para hacer correcciones a un contrato ya dispuesto.																
1	169	amendment	enmienda		164	31	14							1						
				Cunnilingus: Práctica de sexo oral en la que chupa, frota, lame o mordsiquea (con grados variables de intensidad y también pueden ensalivar o escupir) con la boca, con la lengua y con los labios o los dientes los labios de la vulva, la entrada de la vagina y el clitoris.																
1	174	Cunnilingus	Cunnilingus		170	32	50						1							
1	176	mind-fuck	mind-fuck	Mind-fuck: Dolor de cabeza, confusión.	172	33	5												1	
1	178	OS	SO	SO: Sistema operativo.	175	34	3							1						
1	184	A	A	A: Sobresaliente.	181	35	2				1									
1	215	Sancerre	Sancerre	Sancerre: Vino de origen francés.	214	36	5		1											
				Valedictorian: Estudiante que da el discurso el día de su graduación, o que tiene las mejores notas.																
1	242	valdictorian	Valedictorian		241	37	17			1										
1	310	Times	Times	Seattle Time: Periódico.	316	38	3													
1	344	syllabub	syllabub	dulce, espesado con gelatina y bañado con vinos, licores, o jugo de fruta.	348	39	19		1											
		like shooting fish in a barrel with	como pescar peces en un barril con él	Como pescar peces en un barril con él: Refrán norteamericano que se refiere a que "es casi imposible no hacerlo enfadar."																
1	382	him	him		386	40	20									1				
1	412	t	te	Concupiscente: Libidinoso.	417	41	2													
				¿Y tú también Brutus?: Hace referencia a una frase dicha por Julio César cuando es traicionado y asesinado por un grupo de personas, entre ellos, su hijo Brutus.																
1	423	et tu, Brute?	Brutus?"		429	42	28			1										
1	448	Carpe diem	Carpe Diem	Carpe Diem: Expresión latina que significa Aprovecha el día	456	43	9													

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales					Notas técnicas			Notas lingüísticas				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos	Acad.	Prof.	Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extrajetivos	
1	449	Gilding!	¡Vuelo sin motor!	Vuelo sin motor: También conocido como vuelo a vela.	457	44	9		1											
		International House of Pancakes	International House of Pancakes	International House of Pancakes: Casa Internacional de los Panqueques	464	45	9		1											
1	456	Pancakes	IHOP	IHOP: Internation House of Pancakes	464	46	5		1											
1	456	IHOP	IHOP	IHOP: Internation House of Pancakes	464	46	5		1											
1	461	Soaring vs Sore-ing	adblorida	Soaring as opposed to sore-ing Original del libro, es un juego de palabras.	469	47	13											1		
1	462	Somniloquy	Somniloqua	La somniloquia: Hablar dormido es una parasomnia referida al hablar en voz alta durante el sueño.	470	48	16							1						
1	462	Spill the Beans	Suelta la sopa	Suelta la sopa: Expresión que se refiere a que diga lo que sabe.	471	49	13									1				
1	462	Megabucks	Megabucks	Megabucks: Se refiere a multimillonario.	474	50	5			1										
1	465	soda	Dr. Pepper	Dr. Pepper: Marca de bebida carbonatada.	474	51	6		1											
1	483	pasta alle vongole	pasta alle vongole	Pasta Alle Vongole: Deliciosa receta de la gastronomía italiana de la que se pueden degustar maravillosas variaciones en todo el litoral de la Costa Toscana.	494	52	25		1											
2	11	Camel	Camel	Camel: Marca decigarrillos estadounidenses, llamada así por la famosa canción de su primer aviso publicitario "The Camels Are Coming" y por usar papel árabe en su elaboración.	4	1	27			1										
2	17	impasse	impasse	Impasse: Del francés, significa punto muerto.	12	2	6							1						
2	23	Space Needle	aguja espacial	Aguja espacial: Se refiere a la cima del edificio que termina en una punta, como aguja. Que señala al espacio.	19	3	20		1											
2	24	close up	close up	Close Up: Fotografía, toma de cine o televisión que se muestra enmarcada y en escala relativamente grande. De cerca.	27	4	19													1
2	27	Fourth of July	cuatro de julio	CDN: Contrato de no divulgación.	29	5	5								1					
2	27	July	cuatro de julio	Cuatro de Julio: aniversario de la independencia de Estados Unidos. Hace referencia a los clásicos fuegos artificiales que estallan en la conmemoración de este evento.	33	6	25			1										
2	28	béarnaise	Sauce Béarnaise	Sauce Béarnaise: La salsa bearnesa es una salsa emulsionada a base de mantequilla y yema de huevo, condimentada con estragón y chalotas, con perifollo, cocinado en vino y vinagre para hacer un glaseado. Se sirve caliente.	35	7	36		1											
2	29	Shiraz	Barossa Valley Shiraz	Barossa Valley Shiraz: Valle Barossa es conocido por ser una región productora de vino, sobretodo por el vino rojo Shiraz.	36	8	20	1												

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales				Notas técnicas			Notas lingüísticas				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org. cost, actv, proc, hábitos	Gestos y hábitos	Acad.	Prof. Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extrañerismos	
				DEFCON ONE: Es el máximo nivel de alerta. Nunca se ha utilizado. Está reservado para activarse ante un inminente ataque contra las fuerzas armadas estadounidenses o contra su territorio por una gran fuerza militar extranjera y autoriza el uso de armas de destrucción masiva.	103	22	44												
2	83	DEFCON 1	ONE																
				Happy Trail: Un camino de vello público que normalmente empieza en el ombligo y termina en su pubis.	108	23	18										1		
2	86	his happy trail	camino feliz																
				Black tie: Es un código de vestimenta para los eventos de tarde y funciones sociales derivadas de las costumbres convencionales Angloamericanas del siglo diecinueve. Reservadas solo para eventos después de las seis de la tarde, corbata de lazo negro es menos formal que corbata de lazo blanco pero más formal que la vestimenta informal o los trajes de negocios.	114	24	59												
				Swedish, Shiatsu: Son dos tipos de masajes japoneses uno a base de presiones y el otro masajear los puntos de relajación del cuerpo.	116	25	23												
2	92	Swedish, shiatsu	swedish, shiatsu																
				Creso: último rey de Lidia de la dinastía Merimada, su reinado estuvo marcado por los placeres, la guerra y las artes. Su nombre se aplica también para designar a una persona muy adinerada.	132	26	33												
2	104	Croesus	Creso																
				His problem in a nutshell: Su problema en una cáscara de nuez. Significa que en resumidas cuentas, ese es su problema.	140	27	21												
2	109	his problem in a nutshell	cáscara de nuez																
				Crazy in love: Locamente enamorada, primer sencillo del álbum Dangerously in love de Beyoncé, lanzado en el 2003.	142	28	18												
2	110	"Crazy in Love"	Crazy in love																
				QED: quod erat demonstrandum: Del latín "Lo que queda demostrado".	143	29	10												
2	111	QED	QED																
				I put a Spell on you: He puesto un hechizo en ti.	143	30	12												
2	112	"I Put a Spell on You"	I put a Spell on you																
				Chants d'Auvergne (French pronunciation: [ʃɑ̃ dəv ɔʁn]; English: Songs from the Auvergne) es una colección de canciones folklóricas de Auvergne, una región de Francia cantada por la voz de soprano y orquestra de Joseph Cameloube entre 1923 y 1930.	146	31	39												
2	114	Songs of the Auvergne	Songs of the Auvergne																

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales				Notas técnicas		Notas lingüísticas				
								Ecología	Cultura material artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, concep	Gastos y hábitos	Acad. Prof. Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos	
2	114	Bailero'	Bailero	Bailero : pertenece a la serie 1 de los Chants d'avergne.	146	32	10			1								
2	115	Neiman Marcus	Neiman Marcus	Neiman Marcus , una lujosa tienda por departamentos, operada por Neiman Marcus Group en los Estados Unidos.	147	33	16	1										
2	130	cohorts	cohorts	Cohorte : Unidad táctica del ejército romano.	166	34	6						1					
2	137	coot	focha	Focha : Fúlica es un género de aves gruiformes de la familia Rallidae conocidas vulgarmente como fochas o gallaretas. La mayor variedad de especies está en América del Sur, y es probable que el género se haya originado allí.	174	35	38	1										
2	138	Alban Estate Roussanne 2006	Alban Estate Roussanne 2006	Alban Estate Roussanne 2006 : Vino.	177	36	5	1										
2	139	Foie Gras	Foie Gras	Foie Gras : Hígado Graso.	177	37	4	1										
2	139	Petits Fours	Petit Fours	Petit Fours : es un pastel de pequeño tamaño, dulce o salado, de la repostería francesa.	177	38	15	1										
2	142	Bravern Center	BRAEBURN CENTER	BRAEBURN CENTER : Centro de bronceado.	181	39	5	1										
2	144	The Scream	El Grito	El grito (en noruego Skrik), es el título de cuatro cuadros del noruego Edvard Munch. http://www.absolutnoruega.com/wp-content/uploads/2009/05/el-grito-de-edvard-munch.jpg	184	40	16		1									
2	145	triple Salchow	salto Salchow	Salchow : Salto creado por el patinador sueco Ulrich Salchow. Es uno de los saltos más fáciles y básicos.	186	41	18				1							
2	147	matador	matadora	Matadora : se refiere al Toreo. Su tarea es conducir repetidamente las embestidas del toro de forma que resulte estéticamente vistosa, medirlo en la suerte de capote, dirigirlo a la pica, colocarle las banderillas, templarlo en la suerte de muleta y finalmente causarle muerte mediante la utilización de una espada llamada estoque de muerte.	188	42	53		1									
2	147	Trevelyan	Trevelyan	Trevelyan : Alec Trevelyan (006) es el villano principal en el filme de James Bond, Golden Eye.	188	43	16		1									
2	163	Carpe diem	Carpe diem	Carpe diem : locución latina que literalmente significa 'aprovecha el día', lo que quiere decir es 'aprovecha el momento, no lo malgastes'.	207	44	21								1			

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales					Notas técnicas		Notas lingüísticas				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, activ, proc, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, hábitos	Gestos y hábitos	Acad.	Prof. Pop.	Figuras literarias	Palabras intradu-cibles	Juego de palabras	Extranje-rismos	
2	183	Westie	westie	Westie: Raza de perros.	232	45	4	1											
2	183	Armagnac	Armagnac	Armagnac: Tipo de Brandy.	233	46	4	1											
		Antoine de Saint-Exupéry	Antoine de Saint-Exupéry	Antoine de Saint-Exupéry: Vuelo nocturno. Traducido por Stuart Gilbert. New Jersey: Prentice Hall, junio de 1932. (Publicado por primera vez en 1931 bajo el título original de Vol de nuit).	282	47	30	1											
2	226	Frascati	Frascati	Frascati: Tipo de vino.	286	48	4	1											
2	227	fucked-upness	monstruoso s-jodidos	Monstruosos-jodidos: La palabra en original es "fuckedupness" (fucked-up/jodido y ness/monstruo) significa estar muy cansado y bastante jodido de su situación o sentir que es tratado injustamente.	289	49	26										1		
2	229	bruschetta	bruschettas	Bruschettas: Un emparedado italiano abierto de pan tostado, frotado con ajo y cubierto con aceite de oliva, tomate, aceitunas, etc.	291	50	20	1											
2	237	English snooker	snooker	Snooker: Es un juego de billar que se desarrolla en una mesa especial de medidas 3,6 m por 1,8 m, también llamada de doce pies. Se juega con una bola blanca, quince bolas negras, y otras seis bolas con los siguientes colores: negra, rosa, azul, marrón, verde y amarilla.	302	51	49				1								
2	262	FW	FW	FW: siglas usadas en correo electrónico, indican que un mensaje se ha reenviado.	330	52	13												
2	273	coq au vin	coq au v/n	Coq au vin: pollo al vino	342	53	6	1											
2	316	NDA	CDC	CDC: Contrato de Confidencialidad.	396	54	4											1	
2	318	large cruiser	Land Cruiser	Land Cruiser: Vehículo todo terreno de la marca Toyota.	397	55	9	1											
2	333	Carpe diem	Carpe diem	Carpe diem: es una locución latina que literalmente significa "aprovecha el día", lo que quiere decir es "aprovecha el momento, no lo malgastes".	415	56	23												1
2	361	mall	Mall	Mall: Importantes centros comerciales en Estados Unidos.	448	57	7	1											
2	368	Ivy League	Ivy League	Ivy League: Liga Ivy de la Hiedra, es una conferencia deportiva de la NCAA de ocho universidades privadas del noreste de los Estados Unidos. Destacadas por su connotación académica de excelencia.	455	58	31												1
2	383	Wartenberg pinwheel	rueda de Wartenberg	Rueda de Wartenberg: es un dispositivo médico para uso neurológico. Fue diseñado originalmente para poner a prueba las reacciones de los nervios, la sensibilidad.	474	59	24												1

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales					Notas técnicas			Notas lingüísticas		
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, hábitos	Gestos y hábitos	Acad.	Prof.	Pop.	Figuras literarias	Palabras intradu-cibles	Juego de palabras
2	439	pas de basque	Pas de Basque	Pas de Basque : (Paso de Vasco), es un paso de ballet que se practica al ras del suelo. Madonna : es un término italiano medieval para una mujer de la nobleza o destacada por alguna razón. En la tradición cristiana del arte occidental esta palabra se utiliza para los trabajos que representan a la Virgen María, la madre de Jesús.	545	60	18		1									
2	441	Madonna	Madonna	Priápico : demasiado preocupados con la masculinidad y la sexualidad masculina.	548	61	41		1									
2	444	Priapic	Priápico	Broma familiar : Juego de palabras intraducible. Otra forma de decir helicóptero es "Chopper" (como lo dice Elliot ahí), que también se usa para nombrar a un tipo de motocicleta.	553	62	10					1						
2	460	family joke	broma familiar		571	63	29								1			
2	460	temporary flight restriction	RTV	RTV : Restricción Temporal de Vuelo.	572	64	5		1									
2	461	Carla Bernstein	Carla Bernstein	Carla Bernstein : Periodista investigativa Americana.	573	65	5											
2	502	Penthouse	Readers' Wives	Readers' Wives : revista de adultos.	623	66	5											
2	517	googly	googly	Googly : una jugada de cricket.	642	67	5											
3	7	pout against his lips	puchero	Puchero : gesto que precede al llanto, en el que los niños exponen su labio inferior tapando el superior.	9	1	18											
3	16	Sea-Tac	Sea Tac	Sea Tac : Aeropuerto	20	2	3		1									
3	25	L'addition!	l' addition!	L' addition : La cuenta en francés.	31	3	6											1
3	26	Jet Ski	Jet Ski	Jet Ski : Moto acuática.	32	4	4											
3	33	I'm nuts about you.	Estoy loco por ti.	Nuts : En el texto original hacen un juego de palabras con nuts que significa nueces o también loco dependiente del contexto. Es como un chiste, sólo que al traducirlo, no tiene mucho sentido.	40	5	33											1
3	40	à deux	à deux	à deux : Para dos, en francés.	48	6	6											1
3	130	sub	submarino	Submarino : En inglés Sub, se refiere a un sándwich pero en su caso tiene el doble sentido de Sumisa.	157	7	19											1
3	137	home run	Home Run	Home Run : En Béisbol se da cuando el bateador hace contacto con la pelota de una manera que le permita recorrer las bases y anotar una carrera, en la misma jugada.	166	8	31								1			
3	161	al fresco	al fresco	Al fresco en italiano original, quiere decir al aire libre.	196	9	10											1

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales					Notas técnicas			Notas lingüísticas				
								Ecología material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Cultura org, cost, actv, proc, hábitos	Gastos y hábitos	Acad.	Prof.	Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extranjerismos		
	3	167	More than...eyesight, space, liberty.	"Más que...la vista, el espacio, o la libertad."	201	10	21		1											
	3	170	QVC	QVC: tienda de venta por internet.	205	11	7		1											
	3	191	New Hampshire?	New Hampshire: estado del noreste de Estados Unidos.	225	12	8		1											
	3	194	Annie Oakley	Annie Oakley: tiradora que con diecisiete años participaba en el show de Buffalo Bill recreando escenas del viejo Oeste.	229	13	19		1											
	3	195	Hophophobe	Hoplóforo: persona que tiene fobia a las armas.	230	14	8						1							
	3	195	Gasp!	N. de T.: usado como onomatopeya de la reacción de Christian.	230	15	11				1									
	3	197	Priapic	Priápico: relacionado con un constante estado de erección.	232	16	8								1					
	3	198	LY	TA: siglas de "te amo".	234	17	5				1									
	3	201	JFK	JFK: Aeropuerto internacional JFK de Nueva York.	237	18	7		1											
	3	201	Au revoir	Au revoir: Hasta luego en francés.	238	19	6												1	
	3	202	EDT	EDT: Hora del este en los EE.UU. y Canadá.	239	20	9													
			you-made-your-bed-you-lie-in-it	has hecho la cama y tendrás que acostarte en ella.																
	3	208	duct tape	Cinta de pata: es la cinta adhesiva de color plateado, más gruesa y fuerte que las de embalaje.	246	21	18												1	
	3	212	Touch me	Touch me: Significa tócame, la canción está en inglés.	251	22	18												1	
	3	305	Manolos	Manolos: marca de zapatos de diseñador.	356	23	9													
	3	308	Advil	Advil: marca estadounidense para ibuprofeno.	360	24	6		1											
	3	308	mi cabello está firmemente agarrado	Mi cabello está firmemente agarrado: es un juego de palabras con el título del mail anterior de Anastasia. En inglés el asunto era "keep your hair on", que puede ser interpretado como calmante o mantén/cuida tu cabello.	361	25	5													
	3	329	attached	OHSU: Universidad de Salud y Ciencia de Oregon; Oregon Health and Science University.	385	26	37												1	
	3	351	OHSU	OHSU: Universidad de Salud y Ciencia de Oregon; Oregon Health and Science University.	413	27	13													

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas culturales					Notas técnicas			Notas lingüísticas				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y ocio	Org, cost, actv, proc, concep	Gestos y hábitos	Acad.	Prof.	Pop.	Figuras literarias	Palabras intraducibles	Juego de palabras	Extraneísmos	
3	356	OR	OR	OR: Sala de emergencias equipada quirúrgicamente.	418	28	6	1												
3	358	Cálmate	Cálmate	Cálmate: En español en el original.	420	29	6													1
3	362	UCI	UCI	UCI: Unidad de Cuidados Intensivos.	424	30	5	1												
3	376	purdah	purdah	Purdah: Es una cortina de separación tajante entre el mundo del hombre y el de la mujer, entre la comunidad en su conjunto y de la familia que es su corazón, entre la calle y el hogar, lo público y lo privado, así como bruscamente separa la sociedad y el individuo. En este caso hace referencia a que oculta su libido.	442	31	61	1												
3	380	ETA	ETA	ETA: Tiempo Estimado de Llegada (Estimated Time of Arrival).	447	32	9	1												
3	394	tarte tatin	tarta Tatin	Tarta Tatin: tarta donde las manzanas se caramelizan en manteca y azúcar.	464	33	12	1												
3	411	little blip	Pequeño Blip	Blip: Se traduce como destello, pero es el nombre que ella le da al bebé, así que lo mantenemos como en el original.	488	34	23													1
3	428	CCTV	CCTV	CCTV: Circuito Cerrado de Televisión.	508	35	5	1												
3	510	bourbon	Bourbon	Bourbon: El whiskey americano o bourbon es una bebida destilada de la familia de los whiskeys, se caracteriza por ser ligeramente aromático y de sabor acaramelado.	601	36	26	1												
3	514	Louboutin	Louboutin	Louboutin: Marca de zapatos.	606	37	4	1												

Apéndice 2

Las notas culturales

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas Culturales					
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y	Org. cost, actv, proc, concen	Gestos y hábitos	
Totales								4	48	49	7	2	
1	4	Washington	WA	WA: Washington	5	1	2		1				
1	4	Interstate 5	I-5	I-5: Interestatal 5.	5	2	3		1				
1	4	Merc	Merc	Merc: Abreviación de Mercedes.	5	3	4		1				
1	5	Sound	Sound	Sound: Estrecho de Puget (o Puget Sound) es un profundo entrante del océano Pacífico localizado en la costa noroccidental de los Estados Unidos.	6	4	23	1					
1	6	Stepford	Stepford	Stepford: The Stepford Wives (en España e Hispanoamérica, Las mujeres perfectas), es una novela de 1972, escrita por el autor de "El bebé de Rosemary", Ira Levin.	7	5	27			1			
1	15	back to Vancouver	WSU	WSU: Washington State University (Universidad de Washington).	16	6	7				1		
1	17	Interstate 5	I-5	I-5: Carretera Interestatal 5	18	7	4		1				
1	19	DIY	HTM	HTM: Hazlo tú mismo.	20	8	4			1			
1	41	English Breakfast	English Breakfast	English Breakfast: En español, desayuno inglés, es un tipo de té negro, usualmente descrito como robusto y rico, y suele ir bien con leche y azúcar, en un estilo tradicionalmente asociado con un sustancial desayuno inglés.	41	9	34		1				
1	54	Tess	Tess	Tess: Tess of the d'Urbervilles, es una novela del poeta inglés Thomas Hardy, publicada por primera vez en 1891.	54	10	11			1			
1	62	Heathman	Heathman	Heathman: Hotel ubicado en el centro de Portland, Oregón, en el distrito cultural y financiero.	61	11	15		1				
1	69	Sir Gawain	Sir Gawain	Sir Gawain: Sobrino del Rey Arturo. Uno de los caballeros de la mesa redonda.	68	12	14			1			
1	69	Sir Lancelot	Lancelot	Lancelot: Otro de los caballeros de la mesa redonda.	68	13	9			1			
1	80	Lakmé	Lakmé	Lakmé, es una ópera en tres actos con música de Léo Delibes y libreto en francés de Edmond Gondinet y Philippe Gille, basado en la novela Rarahu ou Le Mariage (Rarahu o El matrimonio), de Pierre Loti (1880).	78	14	38			1			
1	81	Thomas Tallis	Thomas Tallis	Thomas Tallis: Compositor de inglés de música sacra o religiosa, uno de los más importantes del Siglo XVI.	79	15	18			1			
1	81	Kings of Leon	Kings of Leon	Kings of Lion: Grupo de música estadounidense de Rock, formado por tres hermanos, Caleb, Nathan, Jared Followill y su primo Matthew Followill. En sus inicios era una mezcla de rock sureño con influencias de rock de garage pero actualmente tocan una diversidad de géneros.	79	16	44			1			
1	82	duplex	dúplex	Dúplex: Un apartamento dúplex se refiere a una sola vivienda dividida en dos pisos conectados por una escalera interior. Estas propiedades pueden realmente ser caras, son de hecho las propiedades más caras de Manhattan desde el 2006 (según la revista Forbes).	80	17	41		1				
1	89	PDX	PDX	PDX: Código designado por la IATA (Asociación Internacional del Transporte Aéreo) para el Aeropuerto Internacional de Portland.	86	18	17		1				
1	89	EC135 Eurocopter	Eurocopter EC135	Eurocopter EC135: Helicóptero civil bimotor fabricado por el Grupo Eurocopter.		19	10		1				
1	90	Sea-Tac	Sea-Tac	Sea-Tac, Aeropuerto Internacional de Seattle-Tacoma.	88	20	5		1				
1	91	Runner	Bladerunner	Bladerunner: Película de ciencia ficción	89	21	28			1			
1	151	Bruce Springsteen	Bruce Springsteen	Bruce Springsteen: Apodado "el Jefe", es un cantante, compositor y guitarrista estadounidense ampliamente conocido por la música rock.	147	26	18			1			
1	151	Mariners	Mariners	Mariners: Equipo de béisbol de Seattle.	147	27	6			1			
1	151	Ray-Bans	Ray-Bans	Ray-Bans: Marca de gafas.	147	28	4		1				

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas Culturales					
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y	Org. cost, actv, proc, concen	Gestos y hábitos	
1	152	CUISINE SAUVAGE	Cuisine Sauvage	Cuisine sauvage: Está en francés, en español sería cocina salvaje.	148	29	10		1				
1	161	GPA	GPA	GPA: Es un promedio de calificaciones. Es calculado dividiendo el número de puntos de calificación que un estudiante obtuvo en un periodo, determinado, dividido por el número total de créditos cursados.	157	30	31				1		
1	184	A	A	A: Sobresaliente.	181	35	2				1		
1	215	Sancerre	Sancerre	Sancerre: Vino de origen francés.	214	36	5	1					
1	242	valedictorian Seattle	Valedictorian	Valedictorian: Estudiante que da el discurso el día de su graduación, o que tiene las mejores notas.	241	37	17		1				
1	310	Times	Seattle Times	Seattle Time: Periódico.	316	38	3				1		
1	344	syllabub	syllabub	Syllabub: Postre frío hecho con crema dulce, espesado con gelatina y bañado con vinos, licores, o jugo de fruta.	348	39	19	1					
1	423	et tu, Brute?	"¿y tú también Brutus?"	¿Y tú también Brutus?: Hace referencia a una frase dicha por Julio César cuando es traicionado y asesinado por un grupo de personas, entre ellos, su hijo Brutus.	429	42	28		1				
1	449	Gliding!	¡Vuelo sin motor!	Vuelo sin motor: También conocido como vuelo a vela.	457	44	9	1					
1	456	International House of Pancakes	International House of Pancakes	International House of Pancakes: Casa Internacional de los Panqueques	464	45	9	1					
1	456	IHOP	IHOP	IHOP: International House of Pancakes	464	46	5	1					
1	462	Megabucks	Megabucks	Megabucks: Se refiere a multimillonario.	474	50	5			1			
1	465	soda	Dr. Pepper	Dr. Pepper: Marca de bebida carbonatada.	474	51	6	1					
1	483	pasta alle vongole	pasta alle vongole	Pasta Alle Vongole: Deliciosa receta de la gastronomía italiana de la que se pueden degustar maravillosas variaciones en todo el litoral de la Costa Toscana.	494	52	25	1					
2	17	Space Needle	aguja espacial	Aguja espacial: Se refiere a la cima del edificio que termina en una punta, como aguja. Que señala al espacio.	19	3	20	1					
2	Prólogo	Camel	Camel	Camel: Marca de cigarrillos estadounidenses, llamada así por la famosa canción de su primer aviso publicitario "The Camels Are Coming" y por usar papel árabe en su elaboración.	4	1	27			1			
2	27	Fourth of July	cuatro de julio	Cuatro de Julio: aniversario de la independencia de Estados Unidos. Hace referencia a los clásicos fuegos artificiales que estallan en la conmemoración de este evento.	33	6	25			1			
2	28	béarnaise sauce	Sauce Béarnaise	Sauce Béarnaise: La salsa bearnesa es una salsa emulsionada a base de mantequilla y yema de huevo, condimentada con estragón y chalotas, con perifollo, cocinado en vino y vinagre para hacer un glaseado. Se sirve caliente.	35	7	36	1					
2	29	Barossa Valley Shiraz	Barossa Valley Shiraz	Barossa Valley Shiraz: Valle Barosa es conocido por ser una región productora de vino, sobretodo por el vino rojo Shiraz.	36	8	20	1					
2	40	not in the original	chaise longue	Chaise Longue: Butaca de asiento alargado sobre el que se pueden estirar las piernas.	51	9	14	1					
2	41	"Witchcraft"	Witchcraft	Witchcraft: Brujería. Una canción de la banda Pendulum. Habla sobre cambios. Alguien trata de rescatarlo de algún lugar oscuro, y le pide que se aleje de su oscuridad.	52	10	28			1			
2	41	Bach Marcello	Bach Marcello	Bach Marcello: la pieza que toca Christian cuando está en su piano, la primera vez que duerme en su apartamento.	52	11	20			1			
2	41	Snow Patrol	Snow Patrol	Snow Patrol: Banda de Rock alternativo e indie. Rock originaria de Escocia.	52	12	12			1			
2	41	"Principles of Lust"	Principles of Lust	Principles of Lust: Principios de Lujuria. Una canción de la banda Enigma.	52	13	12			1			

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas Culturales				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y	Org. cost, activ, proc, concen	Gestos y hábitos
2	41	"Possession"	Possession	Possession: es una canción de Sarah McLachlan la canción habla sobre el no querer perder y aferrar a esa persona que aleja la soledad.	52	14	24			1		
2	41	"The Scientist" by Coldplay	The Scientist de Coldplay	The Scientist de Coldplay: En la canción él le pide disculpas y perdón y que vuelvan al comienzo porque las cosas son difíciles pero no quiere separarse, le pide que vuelva y le diga que lo ama. Le pide que le cuente sus secretos y que le pregunte lo que quiere saber.	53	15	52			1		
2	43	"Every Breath You Take."	Every Breath you take	Every Breath You Take de The Police: Cada respiro que tomes. Le llaman el himno del acosador o de los ocasionales.	55	16	21			1		
2	45	José Gonzalez	José Gonzales	José Gonzalez: Cantautor de música Folk y Country, influenciado por la música Folk Latinoamericana.	56	17	14			1		
2	45	riff	riff	Riff: en la música el término riff se utiliza para indicar que una frase o las notas se repiten a menudo.	56	18	21			1		
2	53	Bud	Bud	Bud: Marca de cerveza Estadounidense.	65	19	5	1				
2	81	"I'm nobody... Who are you? Are you nobody, too...?"	No soy nadie... ¿Quién eres tú? ¿Eres también nadie...?	Emily Dickinson, "yo no soy nadie. ¿Quién eres tú?" Primera estrofa.	101	21	11			1		
2	90	black tie	corbata de lazo negro	Black tie: Es un código de vestimenta para los eventos de tarde y funciones sociales derivadas de las costumbres convencionales Angloamericanas del siglo diecinueve. Reservadas solo para eventos después de las seis de la tarde, corbata de lazo negro es menos formal que corbata de lazo blanco pero más formal que la vestimenta informal o los trajes de negocios.	114	24	59	1				
2	92	Swedish, shiatsu	swedish, shiatsu	Swedish, Shiatsu: Son dos tipos de masajes japoneses uno a base de presiones y el otro masajear los puntos de relajación del cuerpo.	116	25	23			1		
2	104	Croesus	Creso	Creso: último rey de Lidia de la dinastía Mermnada, su reinado estuvo marcado por los placeres, la guerra y las artes. Su nombre se aplica también para designar a una persona muy adinerada.	132	26	33			1		
2	110	"Crazy in Love"	Crazy in love	Crazy in love: Locamente enamorada, primer sencillo del álbum Dangerously in love de Beyoncé, lanzado en el 2003.	142	28	18			1		
2	111	QED	QED	QED: quod erat demonstrandum: Del latín "Lo que queda demostrado".	143	29	10					
2	112	"I Put a Spell on You"	I put a Spell on you	I put a spell on you: He puesto un hechizo en ti.	143	30	12			1		
2	114	Songs of the Auvergne	Songs of the Auvergne	Chants d'Auvergne (French pronunciation: [ʃɑ̃ dove ːɔʁ]; English: Songs from the Auvergne) es una colección de canciones folklóricas de Auvergne, una región de Francia cantada por la voz de soprano y orquesta de Joseph Canteloube entre 1923 y 1930.	146	31	39			1		
2	114	Bailero'	Bailero	Bailero; pertenece a la serie 1 de los Chants d'auvergne.	146	32	10			1		
2	115	Neiman Marcus	Neiman Marcus	Neiman Marcus, una lujosa tienda por departamentos, operada por Neiman Marcus Group en los Estados Unidos.	147	33	16	1				
2	130	cohorts	cohortes	Cohorte: Unidad táctica del ejército romano.	166	34	6					
2	137	coot	focha	Focha: Fulica es un género de aves gruiformes de la familia Rallidae conocidas vulgarmente como fochas o gallaretas. La mayor variedad de especies está en América del Sur, y es probable que el género se haya originado allí.	174	35	38	1				

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas Culturales					
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y	Org. cost, actv, proc, concen	Gestos y hábitos	
2	138	Alban Estate Roussanne 2006	Alban Estate Roussanne 2006	Alban Estate Roussanne 2006: Vino.	177	36	5		1				
2	139	Foie Gras	Foie Gras	Foie Fras: Hígado Graso.	177	37	4		1				
2	139	Petits Fours	Petits Fours	Petit Fours: es un pastel de pequeño tamaño, dulce o salado, de la repostería francesa.	177	38	15		1				
2	142	Bravern Center	BRAEBURN CENTER	BRAEBURN CENTER: Centro de bronceado.	181	39	5		1				
2	144	The Scream	El Grito	El grito (en noruego Skrik), es el título de cuatro cuadros del noruego Edvard Munch. http://www.absolutnoruega.com/wp-content/uploads/2009/05/el-grito-de-edvard-munch.jpg	184	40	16			1			
2	145	triple Salchow	salto Salchow	Salchow: Salto creado por el patinador sueco Ulrico Salchow. Es uno de los saltos más fáciles y básicos.	186	41	18				1		
2	147	matador	matadora	Matadora: se refiere al Toreo. Su tarea es conducir repetidamente las embestidas del toro de forma que resulte estéticamente vistosa, medirlo en la suerte de capote, dirigirlo a la pica, colocarle las banderillas, templarlo en la suerte de muleta y finalmente causarle muerte mediante la utilización de una espada llamada estoque de muerte.	188	42	53			1			
2	147	Trevelyan	Trevelyan	Trevelyan: Alec Trevelyan (006) es el villano principal en el filme de James Bond, Golden Eye.	188	43	16			1			
2	163	Carpe diem	Carpe diem	Carpe diem: locución latina que literalmente significa 'aprovecha el día', lo que quiere decir es 'aprovecha el momento, no lo malgastes'.	207	44	21						
2	183	Westie	westie	Westie: Raza de perros.	232	45	4	1					
2	183	Armagnac	Armagnac	Armagnac: Tipo de Brandy.	233	46	4		1				
2	223	Antoine de Saint-Exupéry	Antoine de Saint-Exupéry	Antoine de Saint-Exupéry: Vuelo nocturno. Traducido por Stuart Gilbert. New Jersey: Prentice Hall, junio de 1932. (Publicado por primera vez en 1931 bajo el título original de Vol de nuit).	282	47	30			1			
2	226	Frascati	Frascati	Frascati: Tipo de vino.	286	48	4		1				
2	227	fucked-upness	monstruosos-jodidos	Monstruosos-jodidos: La palabra en original es "fuckedupness" (fucked-up/jodido y ness/monstruo) significa estar muy cansado y bastante jodido de su situación o sentir que es tratado injustamente.	289	49	26						
2	229	bruschetta	bruschettas	Bruschettas: Un emparedado italiano abierto de pan tostado, frotado con ajo y cubierto con aceite de oliva, tomate, aceitunas, etc.	291	50	20		1				
2	237	English snooker	snooker	Snooker: Es un juego de billar que se desarrolla en una mesa especial de medidas 3,6 m por 1,8 m, también llamada de doce pies. Se juega con una bola blanca, quince bolas negras, y otras seis bolas con los siguientes colores: negra, rosa, azul, marrón, verde y amarilla.	302	51	49			1			
2	262	FW	FW	FW: siglas usadas en correo electrónico, indican que un mensaje se ha reenviado.	330	52	13						
2	273	coq au vin	coq au vin	Coq au vin: pollo al vino	342	53	6		1				
2	316	NDA	CDC	CDC: Contrato de Confidencialidad.	396	54	4						
2	318	large cruiser	Land Cruiser	Land Cruiser: Vehículo todo terreno de la marca Toyota.	397	55	9		1				
2	333	Carpe diem	Carpe diem	Carpe diem: es una locución latina que literalmente significa "aprovecha el día", lo que quiere decir es "aprovecha el momento, no lo malgastes".	415	56	23						
2	361	mall	Mall	Mall: Importantes centros comerciales en Estados Unidos.	448	57	7		1				

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas Culturales				
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y	Org. cost, actv, proc, concen	Gestos y hábitos
2	368	Ivy League	Ivy League	Ivy League: Liga Ivy de la Hiedra, es una conferencia deportiva de la NCAA de ocho universidades privadas del noreste de los Estados Unidos. Destacadas por su connotación académica de excelencia.	455	58	31				1	
2	383	Wartenberg pinwheel	rueda de Wartenberg	Rueda de Wartenberg: es un dispositivo médico para uso neurológico. Fue diseñado originalmente para poner a prueba las reacciones de los nervios, la sensibilidad.	474	59	24					
2	439	pas de basque	Pas de Basque	Pas de Basque: (Paso de Vasco), es un paso de ballet que se practica al ras del suelo.	545	60	18			1		
2	441	Madonna	Madonna	Madonna: es un término italiano medieval para una mujer de la nobleza o destacada por alguna razón. En la tradición cristiana del arte occidental esta palabra se utiliza para los trabajos que representan a la Virgen María, la madre de Jesús.	548	61	41			1		
2	444	Priapic	Priápico	Priápico: demasiado preocupados con la masculinidad y la sexualidad masculina.	553	62	10					
2	460	family joke	broma familiar	Broma familiar: Juego de palabras intraducible. Otra forma de decir helicóptero es "Chopper" (como lo dice Elliot ahí), que también se usa para nombrar a un tipo de motocicleta.	571	63	29					
2	460	temporary flight restriction	RTV	RTV: Restricción Temporal de Vuelo.	572	64	5		1			
2	461	Carla Bernstein	Carla Bernstein	Carla Bernstein: Periodista investigativa Americana.	573	65	5			1		
2	502	Penthouse Pets	Readers' Wives	Readers' Wives: revista de adultos.	623	66	5			1		
2	517	googly	googly	Googly: una jugada de cricket.	642	67	5			1		
3	7	pout against his lips	puchero	Puchero: gesto que precede al llanto, en el que los niños exponen su labio inferior tapando el superior.	9	1	18					1
3	16	Sea-Tac	Sea Tac	Sea Tac: Aeropuerto	20	2	3		1			
3	25	L'addition!	¡L' addition!	L' addition: La cuenta en francés.	31	3	6					
3	26	Jet Ski	Jet Ski	Jet Ski: Moto acuática.	32	4	4		1			
3	33	I'm nuts about you.	Estoy loco por ti.	Nuts: En el texto original hacen un juego de palabras con nuts que significa nueces o también loco dependiente del contexto. Es como un chiste, sólo que al traducirlo, no tiene mucho sentido.	40	5	33					
3	40	à deux	à deux	à deux: Para dos, en francés.	48	6	6					
3	130	sub	submarino	Submarino: En inglés Sub, se refiere a un sándwich pero en su caso tiene el doble sentido de Sumisa.	157	7	19					
3	137	home run	Home Run	Home Run: En Béisbol se da cuando el bateador hace contacto con la pelota de una manera que le permita recorrer las bases y anotar una carrera, en la misma jugada.	166	8	31			1		
3	161	alfresco	al fresco	Al fresco en italiano original, quiere decir al aire libre.	196	9	10					
3	167	More than...eyesight, space, or liberty.'	"Más que...la vista, el espacio, o la libertad."	Rey Lear, Acto 1, Escena 1. Es una de las principales tragedias de William Shakespeare, fue escrita en su segundo período.	201	10	21			1		
3	170	QVC	QVC	QVC: tienda de venta por internet. http://www.qvc.com	205	11	7		1			
3	191	New Hampshire?	New Hampshire	New Hampshire: estado del noreste de Estados Unidos.	225	12	8		1			
3	194	Annie Oakley	Annie Oakley	Annie Oakley: tiradora que con diecisiete años participaba en el show de Buffalo Bill recreando escenas del viejo Oeste.	229	13	19			1		
3	195	Hophophobe	Hoplóforo	Hoplóforo: persona que tiene fobia a las armas.	230	14	8					
3	195	Gasp!	¡Jadeo!	N. de T.: usado como onomatopeya de la reacción de Christian.	230	15	11					1

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Notas Culturales					
								Ecología	Cultura material o artefactos	Cultura social, trabajo y	Org. cost, actv, proc, concen	Gestos y hábitos	
3	197	Priapic	Priápico	Priápico: relacionado con un constante estado de erección.	232	16	8						
3	198	ILY	TA	TA: siglas de "te amo".	234	17	5			1			
3	201	JFK	JFK	JFK: Aeropuerto internacional JFK de Nueva York.	237	18	7	1					
3	201	<i>Au revoir</i>	<i>Au revoir</i>	Au revoir: Hasta luego en francés.	238	19	6						
3	202	EDT	EDT	EDT: Hora del este en los EE.UU. y Canadá.	239	20	9						
3	208	you-made-your-bed-you-lie-in-it	has hecho la cama y tendrás que acostarte en ella.	Hacer la cama y acostarse en ella: Es meterse en un lio y tener que solucionarlo uno mismo.	246	21	18						
3	212	duct tape	cinta de pato	Cinta de pato: es la cinta adhesiva de color plateado, más gruesa y fuerte que las de embalaje.	251	22	18						
3	305	<i>Touch me</i>	<i>Touch me</i>	Touch me: Significa tócame, la canción está en inglés.	356	23	9			1			
3	308	Manolos	Manolos	Manolos: marca de zapatos de diseñador.	360	24	6	1					
3	308	Advil	Advil	Advil: marca estadounidense para Ibuprofeno.	361	25	5						
3	329	my hair is firmly attached	mi cabello está firmemente agarrado	Mi cabello está firmemente agarrado: es un juego de palabras con el título del mail anterior de Anastasia. En inglés el asunto era "keep your hair on", que puede ser interpretado como calmante o mantén/cuida tu cabello.	385	26	37						
3	351	OHSU	OHSU	OHSU: Universidad de Salud y Ciencia de Oregon: Oregon Health and Science University.	413	27	13				1		
3	356	OR	OR	OR: Sala de emergencias equipada quirúrgicamente.	418	28	6	1					
3	358	<i>Cálmate</i>	<i>Cálmate</i>	Cálmate: En español en el original.	420	29	6						
3	362	ICU	UCI	UCI: Unidad de Cuidados Intensivos.	424	30	5	1					
3	376	purdah	purdah	Purdah: Es una cortina de separación tajante entre el mundo del hombre y el de la mujer, entre la comunidad en su conjunto y de la familia que es su corazón, entre la calle y el hogar, lo público y lo privado, así como bruscamente separa la sociedad y el individuo. En este caso hace referencia a que oculta su libido.	442	31	61			1			
3	380	ETA	ETA	ETA: Tiempo Estimado de Llegada (Estimated Time of Arrival).	447	32	9	1					
3	394	tarte tatin	tarta Tatin	Tarta Tatin: tarta donde las manzanas se caramelizan en manteca y azúcar.	464	33	12	1					
3	411	<i>little blip</i>	Pequeño Blip	Blip: Se traduce como destello, pero es el nombre que ella le da al bebé, así que lo mantenemos como en el original.	488	34	23						
3	428	CCTV	CCTV	CCTV: Circuito Cerrado de Televisión.	508	35	5			1			
3	510	bourbon	Bourbon	Bourbon: El whiskey americano o bourbon es una bebida destilada de la familia de los whiskys, se caracteriza por ser ligeramente aromático y de sabor acaramelado.	601	36	26	1					
3	514	Louboutin	Louboutin	Louboutin: Marca de zapatos.	606	37	4	1					

Notas de cultura material o artefactos

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Cultura material o artefactos			
								Comida y bebida	Ropa	Casas y ciudades	Transporte
Totales								19	4	12	13
1	4	Washington	WA	WA: Washington	5	1	2			1	
1	4	Interstate 5	I-5	I-5: Interestatal 5.	5	2	3				1
1	4	Merc	Merc	Merc: Abreviación de Mercedes.	5	3	4				1
1	17	Interstate 5	I-5	I-5: Carretera Interestatal 5	18	7	4				1
1	41	English Breakfast	English Breakfast	English Breakfast: En español, desayuno inglés, es un tipo de té negro, usualmente descrito como robusto y rico, y suele ir bien con leche y azúcar, en un estilo tradicionalmente asociado con un sustancial desayuno inglés.	41	9	34	1			
1	62	Heathman	Heathman	Heathman: Hotel ubicado en el centro de Portland, Oregón, en el distrito cultural y financiero.	61	11	15			1	
1	82	duplex	dúplex	Dúplex: Un apartamento dúplex se refiere a una sola vivienda dividida en dos pisos conectados por una escalera interior. Estas propiedades pueden realmente ser caras, de hecho las propiedades más caras de Manhattan desde el 2006 (según la revista Forbes).	80	17	41			1	
1	89	PDX	PDX	PDX: Código designado por la IATA (Asociación Internacional del Transporte Aéreo) para el Aeropuerto Internacional de Portland.	86	18	17				1
1	89	EC135 Eurocopter	Eurocopter EC135	Eurocopter EC135: Helicóptero civil bimotor fabricado por el Grupo Eurocopter.		19	10				1
1	90	Sea-Tac	Sea-Tac	Sea-Tac, Aeropuerto Internacional de Seattle-Tacoma.	88	20	5				1
1	151	Ray-Bans	Ray-Bans	Ray-Bans: Marca de gafas.	147	28	4		1		
1	152	CUISINE SAUVAGE	Cuisine Sauvage	Cuisine sauvage: Está en francés, en español sería cocina salvaje.	148	29	10	1			
1	215	Sancerre	Sancerre	Sancerre: Vino de origen francés.	214	36	5	1			
1	344	syllabub	syllabub	Syllabub: Postre frío hecho con crema dulce, espesado con gelatina y bañado con vinos, licores, o jugo de fruta.	348	39	19	1			
1	449	Gliding!	¡Vuelo sin motor!	Vuelo sin motor: También conocido como vuelo a vela.	457	44	9				1
1	456	International House of Pancakes	International House of Pancakes	International House of Pancakes: Casa Internacional de los Panqueques	464	45	9	1			
1	456	IHOP	IHOP	IHOP: Internation House of Pancakes	464	46	5	1			
1	465	soda	Dr. Pepper	Dr. Pepper: Marca de bebida carbonatada.	474	51	6	1			
1	483	pasta alle vongole	pasta alle vongole	Pasta Alle Vongole: Deliciosa receta de la gastronomía Italiana de la que se pueden degustar maravillosas variaciones en todo el litoral de la Costa Toscana.	494	52	25	1			
2	17	Space Needle	aguja espacial	Aguja espacial: Se refiere a la cima del edificio que termina en una punta, como aguja. Que señala al espacio.	19	3	20			1	
2	28	béarnaise sauce	Sauce Béarnaise	Sauce Béarnaise: La salsa bearnesa es una salsa emulsionada a base de mantequilla y yema de huevo, condimentada con estragón y chalotas, con perifollo, cocinado en vino y vinagre para hacer un glaseado. Se sirve caliente.	35	7	36	1			
2	40	not in the original	chaise longue	Chaise Longue: Butaca de asiento alargado sobre el que se pueden estirar las piernas.	51	9	14			1	
2	53	Bud	Bud	Bud: Marca de cerveza Estadounidense.	65	19	5	1			

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Cultura material o artefactos			
								Comida y bebida	Ropa	Casas y ciudades	Transporte
2	90	black tie	corbata de lazo negro	Black tie: Es un código de vestimenta para los eventos de tarde y funciones sociales derivadas de las costumbres convencionales Angloamericanas del siglo diecinueve. Reservadas solo para eventos después de las seis de la tarde, corbata de lazo negro es menos formal que corbata de lazo blanco pero más formal que la vestimenta informal o los trajes de negocios.	114	24	59		1		
2	115	Neiman Marcus	Neiman Marcus	Neiman Marcus, una lujosa tienda por departamentos, operada por Neiman Marcus Group en los Estados Unidos.	147	33	16			1	
2	138	Alban Estate Roussanne 2006	Alban Estate Roussanne 2006	Alban Estate Roussanne 2006: Vino.	177	36	5	1			
2	139	Foie Gras	Foie Gras	Foie Gras: Hígado Graso.	177	37	4	1			
2	139	Petits Fours	Petit Fours	Petit Fours: es un pastel de pequeño tamaño, dulce o salado, de la repostería francesa.	177	38	15	1			
2	142	Center	CENTER	BRAEBURN CENTER: Centro de bronceado.	181	39	5			1	
2	183	Armagnac	Armagnac	Armagnac: Tipo de Brandy.	233	46	4	1			
2	226	Frascati	Frascati	Frascati: Tipo de vino.	286	48	4	1			
2	229	bruschetta	bruschettas	Bruschettas: Un emparedado italiano abierto de pan tostado, frotado con ajo y cubierto con aceite de oliva, tomate, aceitunas, etc.	291	50	20	1			
2	273	coq au vin	coq au vin	Coq au vin: pollo al vino	342	53	6	1			
2	318	large cruiser	Land Cruiser	Land Cruiser: Vehículo todo terreno de la marca Toyota.	397	55	9				1
2	361	mall	Mall	Mall: Importantes centros comerciales en Estados Unidos.	448	57	7			1	
2	460	temporary flight restriction	RTV	RTV: Restricción Temporal de Vuelo.	572	64	5				1
3	16	Sea-Tac	Sea Tac	Sea Tac: Aeropuerto	20	2	3				1
3	26	Jet Ski	Jet Ski	Jet Ski: Moto acuática.	32	4	4				1
3	170	QVC	QVC	QVC: tienda de venta por internet. http://www.qvc.com	205	11	7			1	
3	191	New Hampshire?	New Hampshire	New Hampshire: estado del noreste de Estados Unidos.	225	12	8			1	
3	201	JFK	JFK	JFK: Aeropuerto internacional JFK de Nueva York.	237	18	7				1
3	308	Manolos	Manolos	Manolos: marca de zapatos de diseñador.	360	24	6		1		
3	356	OR	OR	OR: Sala de emergencias equipada quirúrgicamente.	418	28	6			1	
3	362	ICU	UCI	UCI: Unidad de Cuidados Intensivos.	424	30	5			1	
3	380	ETA	ETA	ETA: Tiempo Estimado de Llegada (Estimated Time of Arrival).	447	32	9				1
3	394	tarte tatin	tarta Tatin	Tarta Tatin: tarta donde las manzanas se caramelizan en manteca y azúcar.	464	33	12	1			
3	510	bourbon	Bourbon	Bourbon: El whiskey americano o bourbon es una bebida destilada de la familia de los whiskys, se caracteriza por ser ligeramente aromático y de sabor acaramelado.	601	36	26	1			
3	514	Louboutin	Louboutin	Louboutin: Marca de zapatos.	606	37	4		1		

Notas de cultura social, trabajo y ocio

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Cultura social, trabajo y ocio		
								Organización social	Trabajo	Ocio
Totales								5	3	41
1	6	Stepford	Stepford	Stepford: The Stepford Wives (en España e Hispanoamérica, Las mujeres perfectas), es una novela de 1972, escrita por el autor de "El bebé de Rosemary", Ira Levin.	7	5	27			1
1	19	DIY	HTM	HTM: Hazlo tú mismo.	20	8	4		1	
1	54	Tess	Tess	Tess: Tess of the d'Urbervilles, es una novela del poeta inglés Thomas Hardy, publicada por primera vez en 1891.	54	10	11			1
1	69	Sir Gawain	Sir Gawain	Sir Gawain: Sobrino del Rey Arturo. Uno de los caballeros de la mesa redonda.	68	12	14			1
1	69	Sir Lancelot	Lancelot	Lancelot: Otro de los caballeros de la mesa redonda.	68	13	9			1
1	80	Lakmé	Lakmé	Lakmé, es una ópera en tres actos con música de Léo Delibes y libreto en francés de Edmond Gondinet y Philippe Gille, basado en la novela Rarahu ou Le Mariage (Rarahu o El matrimonio), de Pierre Loti (1880).	78	14	38			1
1	81	Thomas Tallis	Thomas Tallis	Thomas Tallis: Compositor de inglés de música sacra o religiosa, uno de los más importantes del Siglo XVI.	79	15	18			1
1	81	Kings of Leon	Kings of Leon	Kings of Lion: Grupo de música estadounidense de Rock, formado por tres hermanos, Caleb, Nathan, Jared Followill y su primo Matthew Followill. En sus inicios era una mezcla de rock sureño con influencias de rock de garage pero actualmente tocan una diversidad de géneros.	79	16	44			1
1	91	Blade Runner	Bladerunner	Bladerunner: Película de ciencia ficción dirigida por Ridley Scott y estrenada en 1982. Está basada en la novela ¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas? De Philip K. Dick.	89	21	28			1
1	151	Bruce Springsteen	Bruce Springsteen	Bruce Springsteen: Apodado "el Jefe", es un cantante, compositor y guitarrista estadounidense ampliamente conocido por la música rock.	147	26	18			1
1	151	Mariners	Mariners	Mariners: Equipo de béisbol de Seattle.	147	27	6			1
1	242	valedictorian	Valedictorian	Valedictorian: Estudiante que da el discurso el día de su graduación, o que tiene las mejores notas.	241	37	17	1		
1	423	et tu, Brute?	"¿y tú también Brutus?"	¿Y tú también Brutus?: Hace referencia a una frase dicha por Julio César cuando es traicionado y asesinado por un grupo de personas, entre ellos, su hijo Brutus.	429	42	28			1
1	462	Megabucks	Megabucks	Megabuks: Se refiere a multimillonario.	474	50	5	1		
2	Pról 2 ogo	Camel	Camel	Camel: Marca decigarrillos estadounidenses, llamada así por la famosa canción de su primer aviso publicitario "The Camels Are Coming" y por usar papel árabe en su elaboración.	4	1	27			1
2	27	Fourth of July	cuatro de julio	Cuatro de Julio: aniversario de la independencia de Estados Unidos. Hace referencia a los clásicos fuegos artificiales que estallan en la conmemoración de este evento.	33	6	25			1
2	41	"Witchcraft"	Witchcraft	Witchcraft: Brujería. Una canción de la banda Pendulum. Habla sobre cambios. Alguien trata de rescatarlo de algún lugar oscuro, y le pide que se aleje de su oscuridad.	52	10	28			1
2	41	Bach Marcello	Bach Marcello	Bach Marcello: la pieza que toca Christian cuando está en su piano, la primera vez que duerme en su apartamento.	52	11	20			1

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Cultura social, trabajo y ocio		
								Organización social	Trabajo	Ocio
2	41	Snow Patrol	Snow Patrol	Snow Patrol: Banda de Rock alternativo e indie. Rock originaria de Escocia.	52	12	12			1
2	41	"Principles of Lust"	Principles of Lust	Principles of Lust: Principios de Lujuria. Una canción de la banda Enigma.	52	13	12			1
2	41	"Possession"	Possession	Possession: es una canción de Sarah McLachlan la canción habla sobre el no querer perder y aferrar a esa persona que aleja la soledad.	52	14	24			1
2	41	"The Scientist" by Coldplay	The Scientist de Coldplay	The Scientist de Coldplay: En la canción él le pide disculpas y perdón y que vuelvan al comienzo porque las cosas son difíciles pero no quiere separarse, le pide que vuelva y le diga que lo ama. Le pide que le cuente sus secretos y que le pregunte lo que quiere saber.	53	15	52			1
2	43	"Every Breath You Take."	Every Breath you take	Every Breath You Take de The Police: Cada respiro que tomes. Le llaman el himno del acosador o de los acosadores.	55	16	21			1
2	45	José Gonzalez	José Gonzales	José Gonzalez: Cantautor de música Folk y Country, influenciado por la música Folk Latinoamericana.	56	17	14			1
2	45	riff	riff	Riff: en la música el término riff se utiliza para indicar que una frase o las notas se repiten a menudo.	56	18	21			1
2	81	"I'm nobody... Who are you? Are you nobody, too...?"	No soy nadie... ¿Quién eres tú? ¿Eres también nadie...?	Emily Dickinson, "yo no soy nadie. ¿Quién eres tú?" Primera estrofa.	101	21	11			1
2	92	Swedish, shiatsu	swedish, shiatsu	Swedish, Shiatsu: Son dos tipos de masajes japoneses uno a base de presiones y el otro masajear los puntos de relajación del cuerpo.	116	25	23			1
2	104	Croesus	Creso	Creso: último rey de Lidia de la dinastía Mermnada, su reinado estuvo marcado por los placeres, la guerra y las artes. Su nombre se aplica también para designar a una persona muy adinerada.	132	26	33	1		
2	110	"Crazy in Love"	Crazy in love	Crazy in love: Locamente enamorada, primer sencillo del álbum Dangerously in love de Beyoncé, lanzado en el 2003.	142	28	18			1
2	112	"I Put a Spell on You"	I put a Spell on you	I put a spell on you: He puesto un hechizo en ti.	143	30	12			1
2	114	Songs of the Auvergne	Songs of the Auvergne	Chants d'Auvergne (French pronunciation: [ʃɑ̃ dəvɛː ɔvɛʁɲ]; English: Songs from the Auvergne) es una colección de canciones folklóricas de Auvergne, una región de Francia cantada por la voz de soprano y orquesta de Joseph Canteloube entre 1923 y 1930.	146	31	39			1
2	114	Bailero'	Bailero	Bailero; pertenece a la serie 1 de los Chants d'auvergne.	146	32	10			1
2	144	The Scream	El Grito	El grito (en noruego Skrik), es el título de cuatro cuadros del noruego Edvard Munch. http://www.absolutnoruega.com/wp-content/uploads/2009/05/el-grito-de-edvard-munch.jpg	184	40	16			1
2	147	matador	matadora	Matadora: se refiere al Toreo. Su tarea es conducir repetidamente las embestidas del toro de forma que resulte estéticamente vistosa, medirlo en la suerte de capote, dirigirlo a la pica, colocarle las banderillas, templarlo en la suerte de muleta y finalmente causarle muerte mediante la utilización de una espada llamada estoque de muerte.	188	42	53			1

Libro	Pág	LO	LT	Nota	Pág	No. Nota	No. Palabras	Cultura social, trabajo y ocio		
								Organización social	Trabajo	Ocio
2	147	Trevelyan	Trevelyan	Trevelyan: Alec Trevelyan (006) es el villano principal en el filme de James Bond, Golden Eye.	188	43	16			1
2	223	Antoine de Saint-Exupéry	Antoine de Saint-Exupéry	Antoine de Saint-Exupéry: Vuelo nocturno. Traducido por Stuart Gilbert. New Jersey: Prentice Hall, junio de 1932. (Publicado por primera vez en 1931 bajo el título original de Vol de nuit).	282	47	30			1
2	237	English snooker	snooker	Snooker: Es un juego de billar que se desarrolla en una mesa especial de medidas 3,6 m por 1,8 m, también llamada de doce pies. Se juega con una bola blanca, quince bolas negras, y otras seis bolas con los siguientes colores: negra, rosa, azul, marrón, verde y amarilla.	302	51	49			1
2	439	pas de basque	Pas de Basque	Pas de Basque: (Paso de Vasco), es un paso de ballet que se practica al ras del suelo.	545	60	18			1
2	441	Madonna	Madonna	Madonna: es un término italiano medieval para una mujer de la nobleza o destacada por alguna razón. En la tradición cristiana del arte occidental esta palabra se utiliza para los trabajos que representan a la Virgen María, la madre de Jesús.	548	61	41	1		
2	461	Carla Bernstein	Carla Bernstein	Carla Bernstein: Periodista investigativa Americana.	573	65	5		1	
2	502	Penthouse Pets	Readers' Wives	Readers' Wives: revista de adultos.	623	66	5			1
2	517	googly	googly	Googly: una jugada de cricket.	642	67	5			1
3	137	home run	Home Run	Home Run: En Béisbol se da cuando el bateador hace contacto con la pelota de una manera que le permita recorrer las bases y anotar una carrera, en la misma jugada.	166	8	31			1
3	167	More than... 'eyesight, space, or liberty.'	"Más que... la vista, el espacio, o la libertad."	Rey Lear, Acto 1, Escena 1. Es una de las principales tragedias de William Shakespeare, fue escrita en su segundo período.	201	10	21			1
3	194	Annie Oakley	Annie Oakley	Annie Oakley: tiradora que con diecisiete años participaba en el show de Buffalo Bill recreando escenas del viejo Oeste.	229	13	19			1
3	198	ILY	TA	TA: siglas de "te amo".	234	17	5			1
3	305	Touch me	Touch me	Touch me: Significa tócame, la canción está en inglés.	356	23	9			1
3	376	pardah	pardah	Purdah: Es una cortina de separación tajante entre el mundo del hombre y el de la mujer, entre la comunidad en su conjunto y de la familia que es su corazón, entre la calle y el hogar, lo público y lo privado, así como bruscamente separa la sociedad y el individuo. En este caso hace referencia a que oculta su libido.	442	31	61	1		
3	428	CCTV	CCTV	CCTV: Circuito Cerrado de Televisión.	508	35	5		1	